

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лаазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ II.

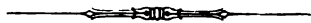
МАТЕРІАЛЫ

ПО

КАЗАК-КИРГИЗСКОМУ ЯЗЫКУ

СОБРАННЫЕ

И. Лаптевымъ.



МОСКВА.
Типографія Варвары Гатцукъ.
1900.

Содержаніе.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	I—III
I.	
Образцы народной словесности.	
1. Макалдар. Пословицы	2
2. Ёлѣндер сѡддер. Пѣсни, стихотворенія.	
а) Ёлѣн. Любовная пѣсня	6
б) Жав. Весна	6
в) Каарман. Былина о Каарманѣ.	10
3. Ертеге. Разказы.	
а) Ертеге. Сказка (о царѣ и визирѣ)	52
б) Жиренше-шешен. Балагурѣ Жиренше.	54
в) Дуѣана Кожа Насыр. Юродивый Ходжа Насрединъ. (Три разказа)	56
Примѣчанія	65
II.	
Краткій грамматическій очеркъ казак-киргизскаго языка.	
1. Фонетика	83
2. Иностранныя слова въ казак-киргизскомъ нарѣчїи	84
3. Уподобленіе согласныхъ	86

	<i>Стр.</i>
4. Удареніе	87
5. Словообразованіе.	
а) Суффиксы существительныхъ	87
б) Суффиксы прилагательныхъ	89
6. Имя существительное	90
7. Имя прилагательное	91
8. Имя числительное	92
9. Мѣстоименіе	94
10. Нарѣчіе	96
11. Союзъ	—
12. Послѣлоги	—
13. Междометіе	97
14. Глаголь.	
а) Общія замѣчанія	98
б) Залоги	99
в) Спряженіе	100
15. Значеніе дѣпричастій и причастій	103
16. Сліянiе словъ	104
17. Стихосложеніе	—

III.

Краткій киргизско-русскій словарь	109—148
---	---------

Отъ редакціи.

Настоящіе „Матеріалы“ были представлены окончившимъ въ 1895-мъ году курсъ Специальныхъ Классовъ Лазаревского Института восточныхъ языковъ Иннокентіемъ Лаптевымъ въ качествѣ работы, требуемой § 4 Устава Специальныхъ Классовъ для полученія аттестата I разряда. Отъ автора требовалось: перевести и объяснить опредѣленное количество киргизскихъ текстовъ и, параллельнымъ образомъ, отмѣтить особенности даннаго нарѣчія сравнительно съ османскимъ, которое изучается въ Институтѣ подробнѣе всѣхъ прочихъ нарѣчій тюркскаго языка; главной цѣлью этой задачи и была провѣрка знаній г. Лаптева въ области нарѣчія османскаго языка. Но когда работа была г. Лаптевымъ представлена и когда оказалось, что особенности казак-киргизскаго нарѣчія изложены имъ довольно обстоятельно и связно, а въ числѣ собранныхъ имъ матеріаловъ находится интересная былина о богатырѣ Каарманѣ, еще не изданная на этомъ нарѣчій *)), то, въ виду крайней скудости въ русской литературѣ переведенныхъ и объясненныхъ киргизскихъ матеріаловъ, Совѣтъ Специальныхъ Классовъ, по предложенію проф. С. Е. Сакова, дававшего отзывъ о сочиненіи г. Лаптева, постановилъ напечатать эту работу и такимъ образомъ дать,

*) Автору „Матеріаловъ“ извѣстно лишь одно казанское изданіе Каармана, напечатанное арабскимъ шрифтомъ, т. е. нефонетически, на письменномъ татарско-киргизскомъ языкѣ.

II

между прочимъ, своимъ же студентамъ легко доступный матеріалъ для ознакомленія съ этимъ нарѣчіемъ, которое въ Специальныхъ Классахъ особо не изучается. Редакція (поскольку она была необходима) возложена была на С. Е. Сакова; извѣстныя полезныя указанія были даны также Ѳ. Е. Коршемъ и, уже во время просмотра корректуръ, А. Е. Крымскимъ.

Транскрипція г. Лаптева представляетъ немало уклоненій сравнительно съ транскрипціей другихъ изслѣдователей киргизскаго нарѣчія и претендуетъ на большую фонетическую точность въ передачѣ звуковъ живой, разговорной рѣчи. Желаніе отмѣнить всѣ фонетическія особенности живой рѣчи, привело г. записывателя даже, б. м., къ чрезвычайному осложненію транскрипціи и породило немалый, такъ сказать, полиморфизмъ, особенно въ передачѣ близкихъ другъ къ другу гласныхъ, напр., ä и e, ы и и, и пр., которыя часто замѣняютъ другъ друга въ однихъ и тѣхъ же словахъ. Редакція сначала имѣла въ виду провести однообразное правописаніе, но, сочтя подобное чередованіе близкихъ звуковъ за характерную особенность простонароднаго произношенія, оставила текстъ въ этомъ отношеніи неизмѣненнымъ. Всѣ исправленія, которыя были произведены редакціей въ транскрипціи г. Лаптева, сводятся къ слѣдующему: 1) У г. Лаптева были изобрѣтены особые знаки для выраженія того тюркскаго *đ* и *б*, которыя у киргизовъ звучатъ какъ *т* и *н*; редакція замѣнила изобрѣтенные знаки обыкновенными буквами *т* и *н*; наоборотъ, употребленное г. Лаптевымъ сочетаніе двухъ буквъ *н* и *г* (*нг*) для выраженія носоваго *н* редакція замѣнила особой буквой *ң*; 2) Глухіе, едва слышныя (или лучше сказать — опускаемые) гласные звуки г. Лаптевъ отмѣчали посредствомъ значка *˘*; редакція вмѣсто такого значка ввела букву *ъ*. — Специальный характеръ работы г. Лаптева (доказать, путемъ разбора киргизскаго матеріала, что онъ сознательно изучилъ османское нарѣчіе) внесъ въ эту ра-

боту много лишнихъ объясненій и сближеній, которыя при печатаніи пришлось, разумѣется, вообще исключить; однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ, особенно въ примѣчаніяхъ къ тексту, слѣды первоначальнаго характера работы видны очень явственно, и въ такихъ случаяхъ печатаемая книга какъ бы имѣетъ въ виду читателя, который уже знакомъ съ нарѣчіемъ османскимъ. Въ присоединенномъ къ концу работы краткомъ словарѣ авторъ изрѣдка, наряду съ фонетической транскрипціей усвоенныхъ киргизами персидскихъ и арабскихъ словъ, приводилъ ихъ въ начертаніи арабскими буквами. Редакція обобщила этотъ приемъ и воспроизвела арабскими буквами не нѣкоторыя, а всѣ арабскія и персидскія слова киргизскаго языка или корни, лежащія въ основѣ того или другого киргизскаго слова.

Въ общемъ однако редакція старалась по возможности сохранить физиономію труда г. Лаптева и, на примѣръ, въ его филологическихъ объясненіяхъ производила поправки только въ такихъ случаяхъ, когда безъ поправокъ безусловно ужь нельзя было обойтись. Такимъ образомъ специальная критика легко можетъ указать въ печатаемой книгѣ нѣкоторую нестройность, нѣкоторые пробѣлы, особенно въ грамматической части, но редакція безусловно убѣждена, что даже въ нынѣшнемъ своемъ видѣ книга г. Лаптева является очень полезнымъ и, пока, рѣдкимъ пособіемъ для ознакомленія съ казак-киргизскимъ нарѣчіемъ.

МАТЕРІАЛЫ

ПО

КАЗАК-КИРГИЗСКОМУ ЯЗЫКУ.

I.

Образцы народной словесности.

I. Макалдар.

1. Сабър еткен муратка жеткен. ¹⁾
2. Шапкан озар, жаткан калар.
3. Ер кадрын ер бiлер, зер кадрын зергер бiлер.
4. Баска бiлi тiлден.
5. Сўлу сўлу емес, суйген сўлу.
6. Сараңның кўзў тоймас.
7. Коп жасаған бiльмес, коп кыдырган ²⁾ бiлер.
8. Канда кiйрык кiйсиның аклы ³⁾ бар.
9. Жаксы мен ⁴⁾ жолдас болсаң ⁵⁾ жетерсiн муратка, жаман мен жолдас болсаң, калысын уятка.
10. Умiтеiз сайтан ⁶⁾.
11. Карға баласын «апағым» ⁷⁾ дер, керпiн баласын «жумсағым» дер.
12. Болса—уразым, болмаса—куразым.
13. Катты жерге ⁸⁾ как турар, кайратты ерге мал турар.
14. Байлык мурат емес, жоктык ⁹⁾ уят емес.

¹⁾ Примѣчанiя см. ниже, послѣ текстовъ.

I. Пословицы.

1. Тергiньне да трудъ все перетрутъ (Буквально: терпiливый достигнетъ цѣли, желаемаго).
2. Подъ лежачiй камень и вода не бѣжитъ (Кто спiшитъ, тотъ опережаетъ, кто лежитъ, тотъ остается на мѣстѣ).
3. Цѣну золота знаетъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, цѣну мужества знаетъ герой.
4. Языкъ мой—врагъ мой. (Головъ бѣда отъ языка).
5. Не по—хорошу милъ, а по—милу хорошъ.
6. Глаза скупца—ненасытны.
7. Не тотъ много знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ много знаетъ, кто много путешествовалъ.
8. У хана мудрость сорока человѣкъ.
9. Съ кѣмъ поживешь, за того и прослывешь. (Если возьмешь въ спутники человѣка хорошаго, достигнешъ цѣли; возьмешь дурного — и тебя постигнетъ позоръ).
10. У одного дьявола нѣтъ надежды.
11. Всякому свое немыто бѣло. (Ворона своего вороненка зоветъ: «бѣленькiй мой», а ежъ своего дѣтеныша «мяконькiй мой»).
12. Либо панъ, либо пропаль. Будь, что будетъ (Либо мое счастье, либо мой пѣтухъ).
13. На твердомъ грунтѣ скапливается вода, а у (настойчиваго) работающаго человѣка—богатство.
14. Богатство не составляетъ цѣли жизни, бѣдность—не порокъ.

15. Бейнетсіз ракат жок.
16. Ойнактаган ¹⁰⁾ бала от басады.
17. Өтпес ¹¹⁾ шпак ¹²⁾ кол кесер.
18. Аталы ул—кожалы кул.
19. Кан казык, карашы азык.
20. Кан карашысыз болмас.
21. Калајуу тапса, кар жанар, калајуун таппас, май да жанбас.
22. Жаман катын ӧльсө, түсӧк жаңарар, жаксы катын ӧльсө, бас каңгырар.
23. Бөрүлү кіріп айтса кетер, көйлөк кіріп жуўса кетер.
24. Падсаның култуғы ¹³⁾ кің, куруғы ¹⁴⁾ узун.
25. Бұлман басына күн түүса кудуғына ¹⁵⁾ карамас.
26. Бөр кумалак бөр (карын ¹⁶⁾ майды шерігер, бөр жаман майды колды ¹⁷⁾ ерігер.
27. Кайгысыз кара суўға семіреп.

15. Не поработаешь—не поѣшь. (Безъ труда нѣтъ и покоя).
16. Игра не доводитъ до добра (Во время игры ребенокъ наступаетъ на огонь).
17. И тупымъ ножемъ можно руку порѣзать.
18. Сынъ при отцѣ что рабъ передъ господиномъ.
19. Ханъ опора для подданныхъ, которые, въ свою очередь, его питаютъ. (Ханъ—козь; подданные—пища).
20. Ханъ безъ подданныхъ не бываетъ.
21. Когда вязякъ хорошо въ огонь подложенъ, и снѣгъ загорается, а когда онъ сложенъ плохо, то и масло не загорится.
22. Когда дурная жена помретъ—обновится постель—и только, а какъ помретъ добрая жена—и голову потеряешь.
23. Разговоръ при печали, что стирка при грязи. (Печаль проходить, когда говоришь, а грязь на бѣльѣ, когда его постираешь).
24. Подмышки у царя—обширны, а укрюкъ—длинень, т. е., праваго защититъ, а виноватаго вездѣ достанетъ.
25. Когда солнце начнетъ печь голову кулана, онъ не поглядитъ и на своего дѣтеныша.
26. Паршивая овца все стадо портитъ. Ложка дегтю въ бочкѣ мѣду. (Одно овечье говѣшко цѣлый желудокъ масла испортитъ, а одинъ дурной человекъ тысячу товарищей опорочитъ).
27. У кого нѣтъ заботы, тотъ и съ одной воды разжирѣеть.

II. Үлөндөр сөздөр. ¹⁶⁾

1*). У Л Е Н.

Айналаи ¹⁷⁾, кара-касым! ¹⁸⁾

Ай маңдай асыл-тасым!

• •

Дуньаны кандай жарык кымырадың,
Бурькүннен ¹⁹⁾ шыгып турса бөр тал ²⁰⁾ шашың.

• •

Деген соң «шубар туўша, шубар туўша»—

Борунер кыздар сўлу белім буўса.

Алдына есйгының су күүб кой:

Жыгылсын әкең таіб мены куўса. ²¹⁾

2. Ж А З. (изъ Алтынсарина). ²²⁾

1. Саўурда көтерилер рақмет ²³⁾ туўы...
Борунер көк жүзінде қаз бен куўы, ²⁴⁾
Боктен жамғыр таўлардан сўлар жүрүп,
Жаилар жер жүзіне қардың суўы...
Ушпақтың бйр саўуласы жерге түсүп,
Өстөреп жерден шөйтй нурдың буўы! ²⁵⁾

*) Записана въ Павлодарскомъ уездѣ.

II. Пѣсни, стихотворенія.

1. ПѢСНЯ (ЛЮБОВНАЯ).

Чернобровая моя! я не знаю, что мнѣ дѣлать (увлечень):
Твой лобъ для меня—драгоценный камень.

• •

Какъ бы ты освѣтила весь міръ, еслибъ хоть одна прядь твоихъ
волосъ выбилась изъ-подъ шапки!

• •

Говорятъ: «вотъ чубарая козочка, чубарая козочка.»
Дѣвицамъ нравится моя перетянутая талия.
(Милая!) Плесни воды передъ своею дверью,
Чтобъ отецъ твой, когда погонится за мной, поскользнулся!

2. ВЕСНА.

1. Знамя благодати приносится въ Сауръ (Апр. и Маѣ):
По небу (по лицу неба видно, какъ) летятъ гуси и лебеди.
Съ неба льетъ дождь, а съ горъ (вешнія) воды;
Свѣтловыя воды разливаются по лицу земли.
Райскій свѣтъ (лучь) нисходитъ на землю,
А подъ влияніемъ (благодатныхъ) теплыхъ паровъ произрастаютъ
травы.

- Жакындар Кудаймың көктөн күнү, ³⁶⁾
 Тең болар жарлык ³⁷⁾ пенен күн мен ³⁸⁾ түнү.
 Аспаннан ³⁹⁾ Рақым менен күн төргенде ⁴⁰⁾,
 10. Бууанып кыбырайды ымыс-жыны ⁴⁰⁾,
 Уйкудан көзүн ашқан жас балаша ⁴¹⁾,
 Жай калып шыға келер жердің гүлү

. . .

- Шапактан булыт шығар мунарланып ⁴²⁾,
 Жамгырды күндер түсер туманданып.
 15. Адамзат нур аўасін су-дай жутар,
 Шөл тартқан айўандарша кумарланып;
 Жетпеген ⁴³⁾ ұлыёнлікке жас балалар
 Жүгүрер ойдан ⁴⁴⁾ кырга жумарланып.

. . .

- Саўурдә алўан-алўан жаўар нүсер,
 20. Нүсердің куўаты-мен жер-шөбү өсер,
 Кок-орай дуньа жүзү шалғын болуп ⁴⁵⁾
 Жын, айўан, адамзат баўрын түсер... ⁴⁶⁾
 Жан жандық ракат таўыб ⁴⁷⁾ туру ўшўн;
 Ушпактан май ёсты жельдер есер.

. . .

25. Саўурдың ар-ар күнү дертке дәрмен; ⁴⁸⁾
 Кудайм «дәрмен бол» деп егер дәрмен...
 Бйр малы шаруўаның ⁴⁹⁾ егеу болуп,
 Кыстаўдан ел шығады алўан-алўан.
 Күлүсүб, кушактасыб азыл ⁴⁰⁾ егер
 30. Аельдер кош жөнельтп кеин калган.

. . .

- Жүгүрер кийк, кулан таў-мен ⁴¹⁾ кырда,
 Кууанып ёклас пенен кельген жылға. ⁴²⁾
 Алыстан мунарланған сағымдары ⁴³⁾

- Божье солнце приближается съ неба,
 По волѣ (Творца) ночи сравниваются съ днями,
 Солнце смотритъ съ неба съ Милосердымъ,
 10. Люди и гениі (Его), радуясь, зашевелились,
 А цвѣты, подобно малому ребенку, открывшему глаза послѣ сна,
 Начинаютьъ разсыпаться волнами по землѣ.

. . .

- Съ горизонта движется мрачная туча,
 Наступаютъ туманные, дождливые дни.
 15. Люди глотаютъ, какъ воду, благодатный воздухъ (небесные лучи)
 Подобно животнымъ, терпѣвшимъ отъ засухи, приходя въ состояніе
 Малые ребята выбѣгаютъ изъ жилищъ упоенія.
 Въ степь, чтобъ тамъ повалиться, покувыркаться.

. . .

- Въ маѣ нѣтъ-нѣтъ да и прольетъ ливень,
 20. Отъ ливней (отъ ихъ силы) вырастаетъ трава,
 Все лицо земли дѣлается сплошнымъ травянымъ ковромъ.
 Гения, животныя и люди лежатъ (на брюхѣ):
 Все живущее отдыхаетъ передъ тѣмъ какъ подняться (въ путь),
 Вѣтры навѣваютьъ райскіе духи (благоуханіе).

. . .

25. Всякій весенній день—средство отъ болѣзни.
 Богъ мой повелитъ: «будь средствомъ» (отъ болѣзни), и явится средство.
 (Одно) имущество въ хозяйствѣ удваивается;
 Съ зимовья народъ постепенно уходитъ.
 Пересмѣиваясь, обнимаясь и болтая; женщины
 30. Остаются, отправивъ впередъ воза.

. . .

- Въ горахъ и степяхъ бѣгаютъ дикія козы и куланы,
 Искренно радуясь наступленію лѣта.
 Издали, въ туманѣ, виднѣется миражъ:

- Шакырып турар күлүп «неж» деп «мунда».
35. Бөл бузулып, көп шыгып койнын ашса,
Каңкылдап конар оған каз-бөн тырна.

* * *

- Адамзат сайрап етер көңүлү жай,
Секіріп оун салар кулын-мен ⁴⁴⁾ тай ⁴⁵⁾.
Бой маурап, сыйыр мұреп шат болады;
40. Тасыды куркуресіп үзін-мен сай...
Аяғын алшаң басып ⁴⁶⁾ түө шығар..
Жаратқан мунша таңсык жаббар-Будай!

* * *

- Беш болса, күн конады таудан асып,
Шапакка кызы алтын нурын шашып...
45. «Ах» үүрүп шүкүрлік-пен кушактасар
Ракат-пен кеш ұактында неше асык!
Боз ⁴⁷⁾ үйден таң алдында күйбү шыкса,
Артынан карар жары жүзін басып.

* * *

- Будайға сукур айтар жас-пен карі
50. «Бердиң» деп «жанға ракат мундай дари»!
Жың, айуан, адамзат, курт-кумурска
Разылык бір Кудайға асар зары;
Бырда орман жер жүзінде байшешектер
Шууддап сукур етер муңу барі!...

3. КААРМАН. ⁴⁸⁾

1. Дуньаге Каарманды Будай бердй;
Перілер кітап окуп атын більдй;
Жетпйс жыл бун кітаптан атын біліп,
Жылып кеңес кылып зар еңредй.

- Онъ зоветъ ихъ, смѣясь, «поди, поди сюда»...
35. Богда озеро вскроется, и свѣжая земля откроетъ свое лоно,
Тогда съ крикомъ садятся на него гуся и журавли.

* * *

- Человѣкъ поетъ и веселится сердцемъ...
Жеребята-отъемыши и стригуны играютъ, скачутъ...
Бараны блеютъ, коровы мычатъ.... То-то радость!
40. Большая и малая рѣки разливаются съ шумомъ.
Широко (важно) разставляя ноги, выступаетъ верблюдоу....
И создатель всѣхъ этихъ дивныхъ (вещей)—Всесильный Богъ!...

* * *

- Наступаетъ вечеръ. Солнце перевалило черезъ горы,
Идя на ночевку. Оно рассыпаетъ по горизонту красное золото.
45. Сколько влюбленныхъ въ эту ночь обнимаются
Со вздохами благодарности и услады!
Передъ разсвѣтомъ женихъ уходитъ изъ новой (бѣлой) кибитки,
А невѣста смотреть ему въ слѣдъ, закрывъ лицо руками.

* * *

- Старый и молодой выражаютъ свою благодарность Богу,
50. За дарованіе столькихъ и подобныхъ благъ;
Духовъ, животныхъ, людей и насѣкомыхъ (червей, муравьевъ)
Возгласы довольства возносятся къ единому Богу.
Лѣса въ степи, безчисленные цвѣты земной поверхности—
Все это своимъ шуршаніемъ также нашептываетъ благодареніе
(Творцу).

3. КААРМАНЪ.

1. Богъ далъ міру Каармана.
Пери почитали въ книгѣ (судебъ) и узнали его имя.
Имя героя они узнали за семьдесятъ лѣтъ изъ книги
И, собравшись, составили совѣтъ и рыдали, говоря:

5. «Каарман биздѣң ушун тууар» дедѣ,
 «Биздерге ⁴⁹⁾ белін махам бууар» дедѣ;
 «Дуньаде ол туған соң кун көрмейміз, ⁵⁰⁾
 Биздердѣ бо маканнан кууар» дедѣ.

- Бѣрык балуанга перілер амѣр кылды,
 10. Туғанын Каарманың аңдыды ендѣ.
 Жетпѣс жылдай Каарман іш ⁵¹⁾ тумайды;
 Саргаң сол кайгыдан зар жылайды.

- Сѣйлейдѣ Екууал бадса тілмен жактан: ⁵²⁾
 «Бун көрер сол Каарман биздѣң жактан».
 15. Битаптан окуп атын каміл билдѣй:
 Шаары тууар деб Ағанактан. *)

- Перілер кырык балуан мунда кельдѣ,
 Шаарын Ағанактың ⁵³⁾ аңдыды ендѣ.
 Жетпѣс жыл-ды Каарман іш тумайды;
 20. Перілер мажнун болуп зар еңредѣ.

- Окупты коп перілер күнде кағаз;
 Еркелеп тері жанга кылмайды наз. ⁵⁴⁾
 Күнде аңдып бо шаарга келедѣ екен ⁵⁵⁾
 Шешесѣ Каарманың болду бууаз.

25. Жаратты барша жанды Жаббар Кудай; ⁵⁶⁾
 Перілер болуп жүрдү сумырай-дай.
 Дуньаге Каарманды Кудай берды;
 Анасы бууаз болду жетпѣс ай-дай.

- Тамаса табылар-ма сыра мундай? ⁵⁷⁾
 30. Перілер аңдып жүрдү күнү тун-дай, ⁵⁸⁾

*) Не достаецъ одного слога; вм. «деб»—«деді»? Ред.

5. «Каарманъ для насъ родится;
 Онъ поведеть съ нами ожесточенную войну.
 Когда онъ родится, мы свѣта не взвидимъ:
 Онъ насъ прогонитъ изъ этой мѣстности».

- Сорока (своимъ) богатырямъ пери наказали,
 10. Чтобъ они выслѣдили рожденіе Каармана.
 Около семидесяти лѣтъ Каарманъ не рождался;
 Съ той заботы пери поблѣдѣли (пожелтѣли), горько плачуть.

- Царь Екваль говорилъ такъ:
 «Этотъ Каарманъ родится въ нашей странѣ».
 15. Прочитавъ въ книгѣ, царь хорошо узналъ его имя
 И городъ Ағанак, въ которомъ тотъ родится.

- Сорокъ пери-богатырей пришли туда (въ Ағанак)
 И стали сторожить этотъ городъ.
 Семьдесятъ лѣтъ Каарманъ не рождался;
 20. Въ это время пери рыдали до безумія.

- Пери по нѣсколько разъ въ день перечитывали книгу (судебъ);
 Никому не были позволительны никакія забавы:
 Однажды, когда они пришли за поисками въ Ағанакъ,
 Мать Каармана сдѣлалась беременной.

25. Все живущее создалъ Всесильный Богъ;
 Пери ходили, какъ бы отъ холоду, съѣжившись.
 Богъ даровалъ міру Каармана;
 Мать его была имъ беременна окодо семидесяти мѣсяцевъ.

- Найдется-ли подобное зрѣлище?
 30. Пери день и ночь ходять въ поискахъ,

Туууу *) Каарманың болуп едй,
Шешесй толгатыпты жетпйс кундай **).

Дуньаге Каарманды Кудай бердй;
Анасының карынанн шыгадй ендй:

35. Ар сағатта он кезден шыгадй екен,
Болганда жетй сағат арең кельдй.

Осулайша туупты Каар ***) бала;
Каарманды жаратты Алда ***) Тағала.

«Тазалап бу баланы аламыз» деб,
40. Жетпйсй ***) Катун акеттй ***) дайраға **).

Алтын келем орадй ортага алып **),
Кйргенлер бу сафатка кайран калып.
Жетпйс катун кйтерельмей, журту *) кельдй,
Байрлары алып бардй азарталып **).

45. Жылйп тйрт жүз шаар байрй кельдй,
Улу ишйке жамагат карй кельдй; **)
Бундакта ***) жас баланы журуп коуп,
Жылган коп жамагат ойна кульдй.

Коп тамаса жамагат оун еттй,
50. Ойнак туруп, азрак ууктап кеттй.
Симйин деген деу улыкйен балуан
Тауға жакын болганда андйй кеттй.

Симйин тауға жакын уйге кирдй,
Ууктаган жамагатын кйзу кйрдй;
55. Орьнына аксак сокыр перй тастап,
Каарманды кйтерип жйнелдй ендй

*) Журт? Ред.—**) Жамат? ср. ст. 54 и 57; но въ 3 слога ст. 49. Ред.

А въ это время родится Каарманъ;
Роды продолжались около семидесяти дней.

Богъ даровалъ миру Каармана.
Вотъ онъ выходитъ изъ чрева матери своей,

35. Въ часъ онъ выходитъ по десяти аршинъ;
И, по прошествии семи часовъ, только небольшая часть его появилась.

Такъ-то родился младенецъ Каар(ман)ъ.
Каармана создалъ Всевышній.

Семьдесятъ женщинъ взяли его и пошли на море,
40. Говоря: «давайте, искупаемте этого младенца».

Завернули его въ златотканый коверъ, положивъ на средину;
Зрители удивлялись (дивились) его сложеню.
Семьдесятъ женщинъ не могли его нести, собрался народъ,
И всй пошли, едва не падая отъ изнеможения.

45. Собравшись пришли всй (жители) 400 городовъ.
Толпа стариковъ сошлись къ большому младенцу.
Спеленавъ новорожденного ребенка, положили въ кундагъ;
Собравшаяся большая толпа народа веселилась и смйялась.

Толпа устроила интересныя зрйлища—игры.
50. Послй нихъ пошли немножко соснуть.
Одинъ дйвъ, по имени Симйинъ, великйй богатырь,
Передъ разсвйтомъ пошелъ высльживать.

Передъ разсвйтомъ Симйинъ вошелъ въ домъ,
Увидалъ, что всй спятъ и, оставивъ
55. На его мйстй, хромого, слйного перя,
Взялъ Каармана и отправился съ нимъ.

- Ойнаған көп жамағат қалды ууқтап—
Жөнелдй Каарманды үйге тастап—
Кууанысып перілер алып кеттй,
60. Орьнына ақсак соқыр пері тастап.
- ∴
- Таң сарғайып ⁶⁹⁾ сол ўақытта сәбүк ⁷⁰⁾ көрдй; *)
Анасы емізгелі ⁷¹⁾ тура кельдй,
Бундағына баланың барып едй,
Бундақта ақсак соқыр пері көрдй.
- ∴
65. Анасы оңу көрүп жылайды зар,
Жүректері ⁷²⁾ тітреп тысқа шығар **).
Үшён бадса намаздан келедй екен,
Даўуска зар жығлаған кулак салар ⁷³⁾.
- ∴
- Үшён кельдй «манесін білеін» дйп ⁷⁴⁾,
70. Даўуска зар жығлаған кайран калып... ⁷⁵⁾
- ∴
- «Айрылдым шырағымнан, таксыр каным!
Бундағынан жоғалды Каарманым.
75. Більмеймін карағымды кым алған; ***)
Жетпйс ай зая болду кыналғаным».
- ∴
- Үшён бадса сол жерде амыр кылды:
«Төрт жүз шаар жыл» деб, кабар бердй.
Мусульман өнкей балқан, бәрй дана
80. Таң калып жығлағанға бәрй кельдй.
- ∴
- Үшён көңүлүн ⁷⁶⁾ салады сары бельге ⁷⁷⁾:
«Ай Алда! тура сільте ⁷⁸⁾ өзүң жөнге,
Еранбағы ⁷⁹⁾ шаардан іздеймен» деп,
Шыберлерге кылдырды төрт жүз кеме.

*) «Саргайп»? или «Саргап»? Ред.—**) «Титрейіп»? Ред.—***) «Алғаным»? Ред.

- Наигравшійся народъ продолжалъ спать—
Онъ ушелъ, оставивъ Каармана дома—
Пери съ радостью схватили Каармана и удалились,
60. Оставивъ на его мѣсто одного хромого и глухого пери.
- ∴

Едва занялась заря и наступило утро,
Какъ мать Каармана пришла чтобъ его покормить.
Пришла она къ колыбели (кундак) дитяти
И увидала въ ней хромого и глухого пери.

∴

65. Увидавъ это, мать Каармана зарыдала,
Ея сердце затрепетало и готово было вырваться наружу.
Царь Ушенъ возвращался послѣ совершенія намаза,
Прислушался: слышитъ плачущій голосъ.
- ∴

- Царь, говоря: «пойду узнаю, что это значить»? подходитъ,
70. И остается какъ бы пораженный, узнавъ, кто это рыдаетъ....
- ∴

- «Ханъ господинъ! я лишилась моего свѣтика:
Въ пленкахъ (кундакѣ) нѣтъ моего Каармана.
75. Не знаю кто взялъ моего ненагляднаго;
Напрасно я страдала, 70 мѣсяцевъ.
- ∴

- Тотъ часъ же царь Ушенъ отдалъ приказъ:
«Собирайтесь, 400 городовъ»—послалъ онъ вѣсть.
Всѣ мусульманскіе витязи, всѣ знающіе
80. Изумились, и всѣ пришли къ горящему (царю).
- ∴

(При видѣ ихъ)... царь воспринялъ духомъ и воскликнулъ:
«Боже! Самъ укажи мнѣ правый путь чтобы, при
Твоемъ водительствѣ, я могъ отыскать городъ Еренбагъ»
И онъ приказалъ мастерамъ построить 400 кораблей.

85. Журт мусульман адамның бәрй батыр,
Төрт жүз кеме устунде төрт жүз шатыр;
Амандасып, журт менен айрылысып,
Дунья айналган Мукыт-мен ⁸⁰⁾ бара жатыр.

∴

- Арада жетй жыл тагы да өттй;
90. Каарман жетй жаска сонда жеттй.
Бйрык бадуан ⁸¹⁾ жаксылык кезмет көрүп,
Бйр күнү суға келип шумулдыпты.

∴

- Таң каларсын Кудайдың кудретіне:
Кийип бала шыкты су шетіне,
95. Бетін көрүп, дайрага ⁸²⁾ түсүп келип,
Таң калды өз өзунү кельбетіне.

∴

- «Ендй мен Кункырдан ^{*)} ⁸³⁾ сорайн» деп,
«Манесйн насылымдың білеин» деп;
Кункыр маган манесин иш айтмаса,
100. Не болса сол арада, болаин» деп ⁸⁴⁾.

∴

- Жугуруп Кункырге Каарман кельдй,
Бол кусуруп алдынан салам бердй;
«Насълым менің сиздерден бөлөк болду;
Ай, Кункыр! менің затым кімнен?» дедй.

∴

105. [Буларды не кылса—да, Кудай йсы,
Кудайдың ар нерсе не келер күшй] ⁸⁵⁾
«Сенің затың биздерден бөлөк эмес:
Сенің атаң Екуаль немересй».

*) Кункырымдан? Ред.

85. Мусульманский народъ, всё богатыри (сѣли на корабли);
На 400 корабляхъ стояло 400 шатровъ,
Попрощавшись съ родичами и разставшись съ ними,
Они отправились по обтекающему мйрѣ океану:

∴

- Между тѣмъ прошло семь лѣтъ..
90. Каарманъ достигъ тогда семилѣтняго возраста;
Сорокъ пери видѣли его усердную службу.
Однажды они пошли на рѣку и испуались.

∴

- Ты сейчасъ подивисья всемогуществу Божию:
Одѣвшись, мальчикъ вышелъ къ берегу воды.
95. Увидавъ свое лицо, отраженное въ морѣ,
Онъ удивился своему собственному внушительному виду.

∴

- «Теперь я спрошу у Кункыра и узнаю,
Какого я происхожденія», сказалъ онъ.
«Если Кункыръ мнѣ ничего не отвѣтитъ,
100. Пусть тогда будетъ, что будетъ!»

∴

- Онъ побѣжалъ къ Кункыру и, прійдя къ нему,
Почтительно сложилъ руки и поздоровался съ нимъ.
«Кункыръ! Въдь мое происхожденіе не одно съ вашимъ...
Скажи, отъ кого я происхожу?..

∴

105. (Все что дѣлается,—дѣлается по волѣ Бога,
И все, что происходитъ, происходитъ отъ Его могущества).
«Твоя природа не иная, чѣмъ наша:
Твой отецъ—племянникъ Екуалья».

- «Бараин» деп Каарман суға кирди,
110. Суға салып насылына көз ⁸⁶⁾ жыберди;
«Жасырып Кункыр маған айтпады» деп,
Каарман ашулашып жүгүрдү енді.

∴

- Айтыңыз жасымалк, ⁸⁷⁾ Кункыреүке, ⁸⁸⁾
Отърук айтпай, шын айттыңыз, сөзмереке *).
115. Агар-де осу жерде шын айтпасаң,
Тамам журттен сен бурун бальдур жеке.

∴

- Кункыр сонда туруп ашуланды **),
Казарып еяй көзү от-дай жанды;
«Кайта, кайта сурасың, адепсіз:» деп,
120. Каарманды ⁸⁹⁾ кетты-де салып калды.

∴

- Каарман сонда келіб ашуланды,
Казарып еяй көзү отдай жанды;
«Уахит уаль-Каар ⁹⁰⁾» деп ууруп еді ***);
Біик тау-дай булду де кулап калды.

∴

125. Ойна Каарман алды ⁹¹⁾ быр Кудайды;
Кункырдың бас сүйөгө ⁹²⁾ буркурайды;
Мий ағып ⁹³⁾ жерге таман булак болду;
Отө шыгып капыр ⁹⁴⁾ деу шыкырайды.

∴

- Тамам деу балууандар ⁹⁵⁾ муну кирди,
130. Жүгүрүп Екүальге кабар берди ****);
«Каарман өзүн каміль біліп *****)
Енді біздерди кыпар» деп еңрейді.

*) «Сөзмереке»? Ред.—**) «Кункыр-да»? Ред.—***) «Уаль-Каар»? см. в ст. 294. Ред.—****) «Екүальге»? (ср. ст. 108), если не «Екууальге», какъ «балууан» ст. 129 и 133 в. «балуан» Ред.—*****) «Бізден каміль»? Ред.

- «Пойду» сказалъ Каарманъ и вошелъ въ воду.
110. Взглянувъ въ воду, онъ увидалъ себя и сказалъ:
«Кункыръ утайл отъ меня, не сказалъ правды».
И вотъ Каарманъ, разсерженный, побѣжалъ.

∴

- «О Кункыръ! скажи мнѣ безъ утайки,
Но берегись солгать—говори лучше правду.
115. Если ты на этомъ мѣстѣ не скажешь правды,
Ты первымъ изъ всего народа будешь преданъ смерти.

∴

- Тогда и Кункыръ разсердился, вскочилъ...
Его глаза горѣли, какъ два угля.—
«Опять, опять ты меня спрашиваешь, невѣжа?
120. И онъ пошелъ. Что же касается Каармана, то онъ остался на мѣстѣ.

∴

- Но вотъ и нмѣ овладѣваетъ гнѣвъ, онъ идетъ...
Его глаза горятъ, какъ два пылающіе угля.
«О, Единный Всепобѣждающій (Богъ)!» восклицаетъ онъ, и ударяетъ
(Кункыра),
Который повалился и остался лежать, точно большая гора».

∴

125. Мысленно Каарманъ призвалъ Единаго Бога на помощь...
Черепъ Кункыра разлетѣлся въ дребезги,
Мозгъ вытекъ на землю и образовался потокъ.
Умирая, невѣрный дѣвъ плакался на судьбу.

∴

- Всѣ витязи—дѣвы, увидѣвши это,
130. Побѣжали сообщить объ этомъ Еявалю:
«Каарманъ почувствовалъ (узналъ) свое превосходство передъ нами;
Теперь онъ насъ сотретъ съ лица земли», говорили дѣвы и горевали.

- «Жок екен Каарманнан балууан зор;
Перілер кутулмасаң боласын кор.
135. Енді бізді тағы-да пашай ⁹⁶⁾ туруп
Озунуң мекеніңе ⁹⁷⁾ жеткізе кор.
:.
Каарман бәуі бильсе, дым коймайды,
Перінің қанын ішіп іш тоймайды.
Токсан мың өңкөй балуан алып кетті,
140. Тітреп Екүаль гарып ⁹⁸⁾ зар сүрейді *).
:.
Токсан мың өңкөй балуан ортаға алып
Көтерельмей бәріннің есі кетті;
Арада отыз күнде алып ұшуп ⁹⁹⁾
Абхият теңізіне барды жетті.
:.
145. Жаратқан осулай кылып кудретті:
Үш айда бо теңізден араң өтті.
Онан сонғы дәйра Кылызам еді;
Кылызамға шудасып барып жетті.
:.
Үш айда бо Кылызамнан аман өтті,
150. Мукытка дүнья айналған жана жетті,
Алты айда Мукыттан араң өтүп,
Сақара, жабан түзге тастап кетті.
:.
Сімін ¹⁰⁰⁾ деу Каарман-мен амандасты,
Көзүнен қан аралас төкті жасты ¹⁰¹⁾,
155 «Кайтып кельсің, маған сен қас қылма» деп,
Ат үстүнен дос болуп ¹⁰²⁾ кушактасты.

*) Читай «Еку(у)ал». Ред.

- (У нас) нет героя, который был бы сильнее (больше) Каармана.
Если ты не избавишь пари от него—будь ты проклять (чтобы ты
ослеп!)
135. Теперь, пока он нас не скосял как траву;
Позаботься отправить его на его же родину.
:.
Если Каарман узнает свою силу, он живой души не оставит;
Раз напившись крови пари, он никогда ею не насытится.
Девяносто тысяч славных витязей взял с собою Екваль,
140. А самый несчастный дрожал и рыдал.
:.
Девяносто тысяч ловких витязей окружили (Каармана)
Из сил выбивались, и не могли его поднять;
Тридцать дней пари, взяв его, летели,
И достигли моря «Абхият».
:.
145. Могуществу Создателя так было угодно устроить,
Что в три месяца они едва пролетели это море.
После этого находилось море «Кылызам»
С шумом пари прибыли к морю Кылызам;
:.
Благополучно пролетели они это море в три месяца,
150. И достигли облегающего землю «Мубыта» (океана).
Едва в шесть месяцев они его пролетели
И, покинув Каармана в пустынной равнине Сахарь, удалились.
:.
Симинь (дэв) попрощался с Каарманом,
Проливая слезы, смешанные с кровью,
155. «Если ты придешь обратно, то не делай мне зла» говорил он
Сидя на лошадях, они обнялись и побратались.

- Сөйлөндү батыр Сими́н тил-мен жактан:
 «Каарман, кун көрөрсин биздй́ жактан ¹⁰³⁾;
 Атаң Ахмед, Ушённың немереси́;
 160. Шаары туууп едй́ң Аганагтан».

∴

Каарман заманында болду батыр.
 Мукыт суун жагалып келе жатыр,
 Уш кун, уш тун арада жүрүп едй́—
 Су ишй́нде ¹⁰⁴⁾ келеды алын шатыр.

∴

165. Боларга ¹⁰⁵⁾ Кудай тилеу берген экен:
 Баягы төрт жүз кеме кельген экен,
 Каарманың-да көрдү сафаттарын
 Ушённың карауулы көргөн экен.

∴

- Бадсага көре дагы ¹⁰⁶⁾ кабар берды:
 170. «Екй́ йны екй́ тау-дай бй́реу» дедй́;
 «Насълын бизге *) айтуга тилым кельмес, ¹⁰⁷⁾
 Көргөнінен ғарып жүрөк титреды».

∴

- Ыза боп ¹⁰⁸⁾ ер Ушённен шыгады тер:
 «Барыңды ¹⁰⁹⁾ жутуп кетсін сум кара жер. ¹¹⁰⁾.
 175. Ай далада кору коркуп кельгенше ¹¹¹⁾,
 Бй́реудй́ң жылдам ¹¹²⁾ барып кабарын бер».

∴

- Боз аргамак міндй́ де бй́реу кельдй́,
 Алдынан кол кусуруп салам бердй́.
 Каарман перілерше тил сөйлөдй́,
 180. Ыза боп тилын билъмей омутулды ендй́ ¹¹³⁾.

*) сізге? Ред:

- Богатырь Сими́нъ говорилъ вотъ что:
 «Каарманъ! ты прославишься побѣдой надъ нами.
 Твой отецъ—Ахмедъ, внукъ Ушёна,
 160. Родился ты же въ городъ Аганагъ.

∴

Въ то время Каарманъ сдѣлался богатыремъ.
 Онъ направился по берегу Океана.
 Три дня и три ночи блуждалъ онъ
 И вотъ увидалъ, что по поверхности воды приближается золотой
 шатеръ.

∴

165. Богъ даровалъ имъ (спутникамъ Ушёна) просимое:
 Четыреста кораблей, о которыхъ шла рѣчь раньше, приблизились.
 Сторожевые вонны Ушёна, взглядывшись,
 Увидали фигуру Каармана.

∴

- Увидавъ же, они извѣстили царя такъ:
 170. «На берегу находится одинъ человекъ, плечи котораго
 Подобны двумъ горамъ. Языкъ не въ состояніи описать его видъ.
 Отъ одного вида его бѣдное наше сердце дрожить».

∴

- Отъ гнѣва у мужа—Ушёна выступилъ потъ:
 «Поселъ! пусть тебя поглотитъ сыра-земля.
 175. Вмѣсто того, чтобы приходилъ сюда, испугавшись чего-то въ чистомъ
 полѣ,
 Ты бы лучше поскорѣ поселъ, да принесть вѣсти».

∴

- Свѣвъ на сѣраго аргамака, первый приближается къ Каарману,
 Сложивъ на грудь руки, онъ отдаетъ ему селямъ.
 Каарманъ говорилъ на языкъ пері;
 180. Онъ разсердился, что не понимаетъ языка посланнаго, и бросился на
 него.

183. Кельбетине шыдамай зарескѣ (ушуп ¹¹⁴)
Алдынан топрак ¹¹⁵) болуп олуп калды.

* . *

185. Кок аргамак міндѣ де бѣреу кельдѣ;
О тагы адамзатша ¹¹⁶) салам бердѣ.
Тагы да тѣлн бѣльмей ер Каарман
Ону-да жалгыз ууруп ѳльтурду (ендѣ).

* . *

190. Ишѣнде ¹¹⁷) Кардан, Кашан еке батыр,
Оз агасы Катѣран келе жатыр;
Бо ушеуѣ периден сабак алган,
Неше турлу переше жууап айтыр.

* . *

«Барамыз» деп бадсадан амыр алды,
Ушеуѣ атка мінѣп шыгып барды

195. Ушеуѣ перилерше селям бердѣ *);
Ышѣ шылып, ¹¹⁸) Каарман кабул алды.

* . *

• Оз агасы Катѣран сѳз сѳйледѣ,
Ар турлу насыхаттан кап сѳйлейдѣ:
«Кѳм сен, акѣлым жок ¹¹⁹) ашууланшак **)
200. Екѣ уазырдѣ ѳльтурдѣ?» деп сѳйлейдѣ.

* . *

«Касѣмда ¹²⁰) жолдасым жок: журген жан мѣн ¹²¹)
Адаскан акѣлымнан мѣн бѣр даг мѣн ¹²²);
Шаарымдѣ Аганак деп айтып едѣ;
Жас кунде ¹²³) перѣ урлаган ²¹) Каарман мѣн».

*) Въ другихъ мѣстахъ «салам»—ст. 102, 178. *Ред.*—**) «жок-тай»? *Ред.*

Тотъ не могъ вынести его мужественнаго вида, у него душа ушла
въ пятки...
Передъ нимъ онъ падаетъ во прахъ и умираетъ.

* . *

185. Другой сѣлъ на сиваго аргамака и подъѣхалъ къ Каарману;
Онъ тоже отдалъ Каарману селямъ по-человѣчески.
Опять Каарманъ не понялъ языка его,
И его также убилъ съ одного удара.

* . *

Среди воинновъ Ушѣна было два богатыря: Карданъ и Кашанъ.
190. Они отправились со старшимъ братомъ Каармана, Катраномъ.
Всѣ трое учились у перѣ,
И могли разговаривать на нѣсколькихъ нарѣчїяхъ ихъ языка.

* . *

«Мы отправимся», сказали они, и царь имъ далъ на это позволеніе;
Втроемъ они сѣли на лошадей, поѣхали къ Каарману.
195. И поздоровались съ нимъ по обычаю перѣ.
Сердце Каармана смягчилось, и онъ принялъ ихъ привѣтъ.

* . *

Братъ его Катранъ сталъ говорить;
Онъ его всячески увѣщевалъ:
«Вто ты, безумецъ ты этанїй? За что
200. Ты разсердился и убилъ двухъ визирей?»

* . *

— «Со мной нѣтъ спутниковъ; я странникъ,
Я чловѣкъ не знающїй, на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
«Я родился въ Аганакѣ; ребенкомъ
Былъ украденъ перѣ. Я—Каарманъ».

205. Өз агасы Каттыран аттан түстү ¹²⁵⁾
 «Карагым Каарман» деп кус-тай ¹²⁶⁾ уштү;
 Каарман-да кушагын жая берды ¹²⁷⁾;
 Үшеуы үш жаганан кушактасты.
- * * *
- Түртеуы кой-дай ¹²⁸⁾ шулап зар жылапты;
 210. Дайра айналып кара жер тирепты....
- * * *
- ¹²⁹⁾ Булардың жылаганын Үшөн көрдү;
 Туруп ¹³⁰⁾ жүз кеме көшүп боған кельдү.
 215. «Карагым Каарманым бармаскын?» деп
 Жүз ¹³¹⁾ мусульман жер көшүп күрөндү ¹³²⁾ *)
- * * *
- Көш-тай ¹³³⁾ боп ¹³⁴⁾ жүз мусульман өнгөй ¹³⁵⁾ адам
 Жан калмас ¹³⁶⁾ көрүскөндө таң калмаган.
 Жер вок аралары күрөнкүп турду,
 220. Он үш күндө үкүсүп болду тамам.
- * * *
- Кырык күн-дей той кылыпты Үшөн бадса ¹³⁷⁾;
 Көрүлү катты кууанды сол уакытта.... ¹³⁸⁾ **)
- * * *
- Кууанып Үшөн бадса сөз сөйлөйдү:
 225. «Карагым Каарманым» деп сөйлөйдү...
- * * *
- Отурду Үшөн бадса алтын такта ¹³⁹⁾,
 230. Мингүздү Каарманды артамакта:
 «Карагым Каарманым, арыстаным ¹⁴⁰⁾,
 Жүрөсүн талап кылып кайсы жакта?»

*) «Мусульман-да»? или «Жүзү»? ср. ст. 16 и 40. *Ред.*—***) Көңүл? *Ред.*

205. Братъ Каармана, Катранъ соскочилъ съ коня.
 Со словами «Ненаглядный Каарманъ!» онъ, какъ птица, (бросился)
 [полетѣлъ къ нему,
 А Каарманъ заключилъ его въ объятія.
 Трое (Катранъ, Карданъ, Кашанъ) съ трехъ сторонъ его обнималъ.
- * * *
- Вчетверомъ они ревѣли, какъ бараны,
 210. Земля тряслась, а море волновалось....
- * * *
- Үшёнъ замѣтилъ, что они рыдаютъ;
 Онъ всталъ, вся масса кораблей двинулась и приблизилась къ нимъ.
 215. «Не ты-ли, дорогой мой Каарманъ пришелъ? (спросилъ Үшёнъ)
 И толпа мусульманъ сочувственно загудѣла, такъ что земля задрожала.
- * * *
- Народъ волновался, какъ аулъ во время перекочевки.
 Небыло живой души не изумлявшейся, здороваясь съ нимъ
 Во всемъ пространствѣ между небомъ и землей стоялъ гулъ.
 220. Цѣлыхъ тринадцать дней такъ прошло (свиданіе длилось 13 дней).
- * * *
- Царь Ушёнъ сдѣлалъ 40 дней пиръ.
 Въ это время его сердце очень радовалось.
- * * *
- Такъ радовался царь Үшёнъ. Онъ молвилъ:
 225. Дорогой Каарманъ! сказалъ онъ....
- * * *
- Царь Ушёнъ сѣлъ на золотой тронъ,
 230. Посадивъ Каармана на артамака.
 «Милый Каарманъ! Левъ мой!
 Въ какую сторону тебѣ хочется итти (на богатырскіе подвиги)?

- Бойдесе, Каар ердѣң тилѣ майда ¹⁴¹⁾
 «Будайау!» ¹⁴²⁾ деп жылайды бсундайда:
 235. «Жас күнде кундагымнан аўра кылган
 Менім доспаным ¹⁴³⁾ Екўал бадса кайда?»

* *

- Бөүдесі Ушён ердѣң сондай зерек.
 Каптауы ¹⁴⁴⁾ дуньа айналган доп-дбүгежек
 «Барагым, ак-жол ¹⁴⁵⁾ кылсаң, биздѣң дуга.
 240. Озурге неше кысы жолдас керек?»

* *

- Бумарды не кылса-да, Кудай кысы:
 Кудреты, амьры, коп келер күшѣ ¹⁴⁶⁾.
 «Бардан, Кашан, Катъран агам менен
 Сон менен ¹⁴⁷⁾ керек маган тогыз кысы».

* *

245. Каарман Ушён менен амандасты;
 Козунен кара наркес төкүп жасты.
 «Есен болсам, он жыда келѣмѣн» деп
 Он жылга ўагада ¹⁴⁸⁾ кып ¹⁴⁹⁾ сөз байласты.

* *

- Жөнелды кеме салып даўрага,
 250. Амандасып айрылды карыяга *).
 Рас ерлик кысбаса осулай болуп
 Адамзат өз журтунен айрылама.

* *

- Ишйде Мукыт төрѣзѣ уш ай жүрдѣ—
 Куркур екен бѣр ұлькѣн жайын кельды;
 255. «Кеменѣ жутаин» деп, кельген екей;
 Суну талкан ¹⁵⁰⁾ кылды-да блууды енды.

*) Кап-таўга? т.-е., направился къ горѣ Капъ или Кафъ. Ред.

- Такъ говорилъ царь, а сладкорѣчивый
 Каарманъ съ рыданіемъ молвилъ: «Боже!
 235. Гдѣ мой врагъ царь Екваль,
 Похитившій меня въ дѣтствѣ изъ пленокъ?»

* *

- Ушёнъ былъ мужъ очень проникательный.
 Окружающій мѣръ гора Капъ образуетъ полный кругъ.
 «Дорогой мой! сказала Ушёнъ, если идешь на славные подвиги, я
 тебя благословляю.
 240. Сколько тебѣ нужно людей въ спутники?»

* *

- [Все что съ ними произойдетъ, будетъ отъ Бога.
 Все зависитъ отъ Его силы, воли и мощи].
 «Кромѣ Кардана, Кашана и Катрана
 Мнѣ нужно девять человѣкъ»

* *

245. Каарманъ простился съ Ушёнъмъ.
 Изъ черныхъ чудныхъ глазъ его текли слезы;
 Онъ сказалъ: «Если буду живъ-здоровъ, вернусь черезъ 10 лѣтъ.»
 Такъ они условились о свиданіи черезъ 10 лѣтъ,

* *

- Спустили корабли (лодки) въ море и отправились.
 250. Они попрощались и отправились со старикомъ-царемъ.
 Человѣкъ никогда не расстался бы со своимъ народомъ,
 Если бъ его къ тому не побуждало истинное мужество (доблесть).

* *

- Три мѣсяца плыли герои по Мукыт-мору.
 Съ шумомъ приближилась къ нимъ огромная акула.
 255. Она подплыла съ намѣреніемъ поглотить корабль
 И бросилась, производя своимъ движеніемъ волненіе.

- Жайын кельдй «кеменй жутаин» дйш ¹⁵¹);
 Тоғыз жолдас коркады ёсы кетип ¹⁵²).
 Каарман карсы барды заар шашып ¹⁵³);
 260. Жайын кеттй бурулуп кiin кашып.

∴

Бурулганда курыгынан ¹⁵⁴) ұустай алды *);
 Кемесй жайын суйреп ойрам кылды.
 «Койа бер, кеме суга кетедй» ¹⁵⁵) деп
 Касындагы ¹⁵⁶) тоғыз кйсы зар жылайды **).

∴

265. Оз агасы Катыран жене кельды;
 «Шырағым, койа бер» деп оштулды өндй.
 Агасының көрулүн кайтармак
 Босатып Каар балған койа бердй.

∴

- Он екй айда үш теңизден аман өттй ***)
 270. Кап-таўныц жиегине барып жеттй.... ¹⁵⁷)

∴

«Кемеден шыка кирме, мён кельгенше ¹⁵⁸),
 Кадамды баса кирме, оль—ольгенше ¹⁵⁹).

∴

275. Судан шыкасац, перілер кап ¹⁶⁰) кетер;
 Он жылда осунда бол, мён кельгенше»
 Каарман сөз айтады акыл таўып ¹⁶¹),
 Кеменй желімдейды бетй ¹⁶²) жаўып ¹⁶³).

∴

- Алац-булац шам-намазы болған екен—
 280. Келедй Кап-таўына жаў-дай шаўып....

*) Курыгынан? Такъ, можетъ быть и ст. 279: алан-бълан. *Ред.*—
) Одинъ слогъ (зар?) лишній. *Ред.*—*) Два слога (аман?) лишніе. *Ред.*

- Акула приблизилась съ намъреніемъ поглотить судно.
 Девять спутниковъ Каармана испугались и потеряли присутствіе духа.
 Каарманъ бросился впередъ съ величественнымъ видомъ.
 260. Акула повернулась назадъ, спасаясь бѣгствомъ.

∴

Когда акула повернулась, Каарманъ схватилъ ее за хвостъ.
 Акула потащила за собою корабль, вслѣдствіе чего образовался во-
 доворотъ.
 «Брось, а не то корабль погрузится въ воду»,
 Говорили, плача, девять спутниковъ, сопровождавшихъ Каармана.

∴

265. И старшій братъ Каармана—Катранъ—приступилъ къ нему:
 Дорогой мой! отпусти акулу (кинулся онъ).
 Чтобъ не прогнѣвать брата,
 Каарманъ-богатырь выпустилъ хвостъ акулы изъ рукъ.

**

- Въ теченіи 12 мѣсяцевъ они благополучно проплыли 3 моря;
 270. Наконецъ прибыли къ подножію горы Кафъ.

**

«Пока я не вернусь, не сходите съ корабля,
 Шагу не смѣйте ступить, чтобъ не погибнуть:

**

275. Какъ только сойдете на сушу, налетятъ пери и спаюютъ васъ.
 Ждите меня на этомъ мѣстѣ десять лѣтъ, пока я не вернусь.»
 Такъ говорилъ Каарманъ, а самъ умомъ раскидывалъ и вотъ что
 придумалъ:

Онъ заклеилъ палубу корабля.

**

- При наступленіи вечера
 280. Онъ пошелъ къ горѣ Кафъ стремительно, какъ врагъ.

¹⁶¹⁾ Каарман улёң етйп келе жатса,
Бер уйге жетй айнак көрунедй.

* *

285. Каарман бул айнакге жакын барды.
Уйдйи ишйне сагалып көзүн салды;
Жетй деу аңгуме кып ¹⁶²⁾ отур екен;
Сөзйне тыңдай калып кулак салды.

* *

«Бадсамыз өз өзүнөн катты састы;
290. Каарманнан кабар жок, кара басты»!.. ¹⁶⁶⁾
Каарман келйп «айлек салаин» деп,
Кап-тауының басынан арман асты;

* *

Каарман, сонда туруп, каарланды:
«Уахит уалькаар» деп айгай салды.
295. Каптауы солкулдайды орум талдай
Жетй деуның устуне там ¹⁶⁷⁾ кулады.

* *

Кулаган тамга карай Каар кельдй;
Көтөрүп бер кодумен булай салды,
Су ¹⁶⁸⁾ бурүкүп баршасын терилтйп ап ¹⁶⁹⁾
300. Онан соң салам берйп жалынады.

* *

Жетй деу салам берйп тура кельдй,
«Нох ¹⁷⁰⁾ набий Алда» дедй, деңге кирдй.
Тимедй өз денйне керегеннен соң,
Ольтурмей жетй деуңй койа бердй.

* *

305. «Кельтирды жетй деуңы бйр кудайым;
Конлуме бйр дуспаным болду уайым.»

*) «Көз»? ср. ст. 87—«кулаксалды». Ред.

Между тёмъ какъ Каарманъ шельгъ распъвая пьсни,
Показался дождь съ семью окнами.

* *

285. Каарманъ подошелъ къ одному изъ оконъ
И сталъ смотрѣть во внутренность дома черезъ щель.
Въ домъ сидѣло семь дэвовъ и о чемъ-то совѣщались.
Каарманъ наострилъ уши и прислушался къ ихъ разговору.

* *

«Нашъ царь совсѣмъ растерялся;
290. О Каарманъ ничего не слышно... бѣда!»
Каарманъ подходитъ съ намѣреніемъ произвести тревогу;
Онъ переходитъ черезъ вершину горы Кафъ,

* *

И ставши тутъ, громко восклицаетъ:
«Единый Всемогуцій!» (Богъ)
295. Гора Кафъ зачалась, какъ молодой тальникъ;
Крыша зданія упала на семь дэвовъ.

* *

Каарманъ идетъ по направленію къ упавшему зданію;
Каждога дэва онъ подымаетъ рукою,
Укладываетъ его, всприскиваетъ живою водою и воскрешаетъ.
300. Послѣ этого дэвы поклонились ему и молили (о пощадѣ).

* *

Поклонившись Каарману, семь дэвовъ приступили къ нему,
И со словами «Ной—пророкъ Божій» приняли исламъ.
Когда дэвы приняли его вѣру, Каарманъ
Ихъ не тронулъ, а оставилъ ихъ въ живыхъ.

* *

305. «Господь мой, Онъ одинъ, привелъ въ нашу вѣру семь дэвовъ.
У меня на сердцѣ одна забота, это—забота о моемъ врагѣ.»

Деўге айтты: «канатың ¹⁷¹⁾ бар ұшатуғун *),
Кап-тағының асыра барма жайың?»

∴

310. «Біз дағы ұшаик» деп «тауға бардык,
Ұш айда ортасына жетельмедік.
Каптағын ¹⁷²⁾ жіекінде данеме жок;
Аура болуп асалмай мундай калдык.»

∴

«Басаин аяғымды кадам-кадам,
Дуспаннан кутулды-ма пері надан? ¹⁷³⁾
315. Жеті деу! ақылдасып жуабын бер:
«Енді мені асырар қандай адам?»

∴

«Бар, таксыр-ау, мунау жерде Самрык-кус» ¹⁷¹⁾
Сіз барып Самрык менен болуғыз дус. ¹⁷²⁾
320. Самырык өзү мықты, өзү ұшқур,
Тау басынан келёды ертеңдіккіс.

∴

Сен, бізді дос десеріз ¹⁷⁶⁾, ты аласың; ¹⁷⁷⁾
Ты алмай шықсаңыз кыналасың.
Жасырып бйр айдакар ¹⁷⁸⁾ жылда-жылда ¹⁷⁹⁾,
Уядан жеп кетёды ұш баласың!

∴

325. Жугуруп курма ағашға ¹⁸⁰⁾ Каар кельді.
Уясы ұлкен таудай корунеді;
Ұш балапан ойнактап уяда тур.
Тау үстен быр жылан кельді ¹⁸¹⁾ **) ағыз ашып;

*) «ұшатуғун?» Ред. — **) «ағыз ашып жылан кельді?» безь «быр»-
тақь какъ чудовище уже известно. Ред.

Каарманъ сизазъ дэвамъ:
«У васъ есть крылья, не можете-ли вы перелетѣть черезъ гору Кафъ?»

**

«Мы и сами направились было къ горѣ, желая перелетѣть черезъ
нее», отвѣтили дэвы;

310. Но и въ три мѣсяца намъ не удалось достигнуть и середины ея.
На склонахъ Кафа нѣтъ ничего, а потому,
Не будучи въ состоянн перелетѣть его, мы остались здѣсь, потра-
тивъ зря (силы и время).»

**

«Я буду идти неуклонно, шагъ-за-шагомъ;
Избавились-ли глухие пері отъ своего врага?»

315. Дэвы! посоветуйтесь и отвѣтствуйте мнѣ:
Кто теперь меня переведетъ (черезъ горы)?»

**

— «Живетъ, господишь, въ здѣшней мѣстности Самрыкъ-птица;
Подите, подружитесь съ ней.

Самрыкъ—самая сильная и быстрая птица,

320. Завтра вечеромъ она спустится съ вершины горы.

**

Если считаешь насъ друзьями, ты послушаешься насъ.

Если же не послушаешься и взойдешь, то

Тебѣ придется натерпѣться бѣдъ.

Ежегодно тайкомъ нѣкій драконъ поѣдаетъ въ гнѣздѣ птицы три ея
дѣтеныша.»

**

325. Каарманъ быстро приближается къ финиковому дереву.

Гнѣздо птицы по виду кажется большой горой;

Три птенца играютъ въ немъ.

Съ вершины горы спускается змѣй съ открытою пастью;

- Каарман жакын кельды маң-маң ¹⁸⁹⁾ басып.
 330. Ұш балапан коркады шууылдасып ¹⁸⁸⁾.
 Ұрмелер ¹⁸⁴⁾ байтерекге ¹⁸³⁾ бара жатыр;
 Ұш балапан коркады шырылдасып ¹⁸⁶⁾.

- Каарман жакын барды тура келіп,
 Айдакардың куйруғынан устай алып,
 335. Каптауына көтеріп ап ¹⁸⁷⁾ ұуруп еді;
 Айдакар талкан ¹⁸⁸⁾ болуп калды біліп.

- Самырык *) кем жатып **) ерді көрді;
 «Елемін» деп, Каарманды омтулды.
 Каарман сырағыннан ұустай алды,
 340. «Каршыға» ¹⁸⁹⁾ деп, колуна кондырыпты.

- Самырык тура келіп селям берді,
 «Сырағымды аз босат, таксыр», деді;
 Карууң тамам жұрттан бөлөк екен,
 Жөнүңді айт ¹⁹⁰⁾, мынты кім-сен» деді.

345. «Басымда жолдасым жок, жүрген жан мыйн ¹⁹¹⁾;
 Адаскан ақылымнан мен бәр дам мыйн ¹⁹²⁾.
 Екүәль атты ¹⁹³⁾ перінй білесіңбә?»
 Адамзаттың бағуаны «Каарман мыйн».

- [«Екүәль, сізден корқуң, таудан асты;
 350. Заресей ^{***)} ұшуп сізден кашты.
 Бу жакта сыфат кылып туралмай
 Кап-тауынан ұшуп арман асты] ¹⁹⁴⁾. ^{****)};

*) Самырык-күс? *Ред.*—**) Кіт жетіп ерды (которая прилетѣла)? *Ред.*
) «Заресей онуң?» *Ред.*—*) Не достаесть одного, слага. *Ред.*

- Медленно выступая, приблизился къ чудовищу Каарманъ.
 330. Три дѣтеныша Самрыкъ-птицы испугались и зашищали.
 Змѣй залѣзаетъ на дерево.
 Трое птенцовъ пугаются и начинаютъ кричать.

**

- Каарманъ приблизился къ чудовищу, идя прямо на него:
 Схватилъ его за хвостъ,
 335. Поднявъ и ударилъ его объ гору Кафъ.
 Змѣй разбился въ куски и околѣлъ.

**

- Спустя нѣкоторое время героя замѣтила Самрыкъ-птица;
 «Схвачу», сказала она, и бросилась на Каармана.
 Каарманъ схватилъ ее за ногу,
 340. И со словами: «вотъ и ястребъ», посадилъ ее на руку.

..

- Самрыкъ преклонилась передъ Каарманомъ
 И стала его просить освободить ей нѣсколько ногу;
 «Твоя сила—совсѣмъ не такая, какъ у всѣхъ другихъ людей.
 Скажи, изъ какой ты страны такой могучій мужъ?»

**

345. «Со мной нѣтъ спутниковъ; я странникъ,
 Незнающій на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
 Знаешь-ли ты пери, по-имени Эквалъ?
 Я Каарманъ, герой человѣчества.

**

- Эквалъ, испугавшись васъ, бѣжалъ черезъ горы;
 350. Его повиную присутствіе духа и онъ убѣжалъ отъ васъ.
 Здѣсь онъ не могъ остаться и сохранить свое положеніе.
 Поэтому улетѣлъ дальше, за гору Кафъ».

- «Айтамын, кус Самырык, азгана дат:
Каптауы адамзатка болар кымбат;
355. Ер едйи, кус-та болсар, журттан аскан;
Биздерди асырарга барма кууат?

**

- [Каптауы дунья айналган доп-дөбелек
358. Озуну ар нерсеге кеуден зерек.¹⁹³ *)

**

363. ¹⁹⁶ «Моунга моун байлап,—алар едйк
**) Периний сыңырынан (секиз) жуз кулаш ¹⁹⁷) аркан.»

**

365. Каарман жетй деуге жене барды,
Акылдасып айдаты аркандары.
«Олькен пери Ерембагда жатыр толуп,
Кесип есип алаин», деп, кабул кылды.

**

- Ерембагы тарына булар барды;
370. Олькен пери сыңырын кесип алды;
Жетй деу акылдасып секиз күнде
Арканды тамам кылып есип алды.

**

- Көтерип Самырыкта алып барды;
Самырык муну көрүп кабул алды.
375. Моундарын бэр берни катты байлап,
Каптауының басына канат салды.

**

- Кудай кууат берипти мундай ерге;
Тамашага жүредй ар бер жерге,
Куну туну секиз ай арөң ушуп,
380. Бэр аспа жетти булар көзөң ^{***}) жерге

*) Кеудесы ону ар нерсеге зерек? *Ред.*—**) Пери сыңырынан? *Ред.*—
***) көзөң? *Ред.*

- Я къ тебѣ, Самрыкъ, обращаюсь съ маленькой просьбой:
Гора Кафъ недоступна для людей;
355. Хотя ты и птица, но среди своихъ ты богатырь;
Хватитъ ли у тебя силы перетащить меня (черезъ гору Кафъ)?

**

- [Гора Кафъ окаймляетъ землю кругомъ, какъ кольцо;
358. А Каарманъ одаренъ глубокой проницательностью во всякомъ дѣлѣ].

**

363. «Мы привяжемъ шею къ шеѣ,
Сдѣлавъ изъ сухожилій пери веревку въ сто (или восемьсотъ)
саженей.»

**

365. Каарманъ снова подошелъ къ семи дѣвамъ
И посоветовался съ ними насчетъ веревокъ.
Порѣшили на томъ, чтобъ вырѣзать сухожилія у пери,
Трупами которыхъ помонъ городъ Эрембагы, и навить веревокъ.

**

- Они отправились къ городу Эрембагы,
370. Вырѣзали сухожилія у мертвыхъ пери.
Семь дѣвовъ совѣщались,
И въ восемь дней надѣлаи (навили) нужное количество веревокъ.

**

- Эти веревки на себѣ принесли къ Самырыкъ-птицѣ;
Она, увидѣвъ веревки, одобрила ихъ.
375. Крѣпко привязали свои шеи одинъ къ другому.
Птица взмахнула крыльями и полетѣла на вершину горы Кафъ.

**

- Богъ даровалъ силы такому (славному) мужу;
Вездѣ по дорогѣ онъ любовался видами.
День и ночь они летѣли въ теченіе 8 мѣсяцевъ.
380. Наконецъ достигли одного перевала въ прекрасной мѣстности.

Кап-таўынан асуға барды жаға;
 Каарман сонда турды кайран кала,
 «Ай, достум! екы алыгъманн мыктап ¹⁹⁸⁾ уста
 Төмен карай ушәмән канат каға». ¹⁹⁹⁾

**

385. Тубене секіз күнде барыо жеттй.
 «Жаўрынымнан жерге түс, достум», депты.
 Аржакта алтын шаар көрунбды;
 Издеген перімер дйн мунда» дедй.

**

«Екеўмздй дос кылган бйр кудаим,—
 390. Ұш күндай осу жерде мен тураин;
 Ұш күнкеше ²⁰⁰⁾ кельмесең, мен кетейн;
 Кешіксең саған достум карамаин».

**

Каарман заманында болду батыр ²⁰¹⁾,
 Аяндап сол шаарға келе жатыр,
 395. Жакындап бу таарға келіп едй;
 Алдында тйгүли тур алтын шатыр.

**

Шатырға ер Каарман келіп едй,
 Алты аякты ²⁰²⁾ байлаўлы атты көрды.
 Сол атты ер Каарман алып мінйп,
 400. Бер аяк сусын шты, уйге кірдй.

**

Сол атты ғайтан Кудайім берген.
 Кйлышты каншығада ²⁰³⁾ жөне көрген,
 Кйлышты оң колуменен устап алып,
 Аяндап шаарына жүре берген.

Потомъ опять они двинулись, чтобы переправиться черезъ гору Кафъ.
 Тутъ Каарманъ пришелъ въ изумленіе (и Самрыгъ-птица ему сказала):
 Ай, товарищъ! держись покрѣпче за мои ноги:
 Я полечу внизъ, взмахивая крыльями.

**

385. Въ восемь дней они достигли подошвы горы.
 «Слѣзай съ моихъ плечъ, другъ мой!» сказала птица.
 И вонъ тамъ виденъ золотой городъ;
 Отыскываемые тобою пери находятся здѣсь.

**

Единый Богъ сдѣлалъ насъ друзьями.
 390. Я буду на этомъ мѣстѣ три дня тебя ждать;
 Если ты черезъ три дня не придешь, я удалюсь.
 Если запоздаешь—я тебя, мой другъ, ждать не стану.

**

Каарманъ былъ богатыремъ своего времени;
 Онъ пошелъ крупными шагами къ этому (золотому) городу.
 395. Онъ приблизился къ этому городу.
 Передъ входомъ въ городъ стоялъ разбитый золотой шатеръ.

**

Герой Каарманъ подошелъ къ шатру,
 И увидалъ привязаннаго къ шатру шестиногого коня.
 Герой Каарманъ сѣлъ на этого коня;
 400. Выпивъ чашку какого-то напитка, онъ вошелъ въ шатеръ.

**

Эту лошадь послалъ Господь свыше.
 Каарманъ увидалъ еще, что къ торокамъ привязанъ мечъ;
 Схвативъ мечъ правою рукою,
 Онъ поспѣшно направляется къ городу.

405. Намаз-шам ²⁰⁴) да шаарга Каар кельди;
 Бу сагатта экй деу муну көрдй;
 Бйреуу караганда таны салып,
 «Карагым, жан достум сен» деп, жүгүрдй;

**

- «Кельдиңби есен аман, Каарманым?
 410. Кыналды, сіз кеткенсоң, ҕарып жаным;
 Кельгемі бу арага уш ай болду;
 Кешікйп мунта, таксыр, не кылганың?»

**

- Каарман адамзаттан тыкан ерй, —
 «Түлөсілдьима Екүальдйң өз жерй?
 415. Есенбе, бильдиңбе, Сімің достум,
 Жылды бу шаарга канша перй?»

**

421. ²⁰⁵) Каарман сонда туруп ашуланды,
 «Уахт уаль-Каар» деп, айгай салды;
 Каптауы сомкулдайды кышкырганда.
 Аспанда берестелер таңданады.

**

425. Каарман заманында болду батыр:
 Кылышты экй колдап ²⁰⁶) келе жатыр
 Алтын үйдйң сыртынан кылыш тйп,
 Ішйндегі перілер олуп жатыр.

**

- Шошымдай ат жүрүлмөс кйзыл каннан,
 430. Алардап жан жагына көзүн салган.
 431. Сімің деу ер касна жакын барып: ²⁰⁷)

*) Танный? Ред.

405. Въ сумерки прибылъ въ городъ Каарманъ;
 Тотчасъ его увидали двое дэвовъ;
 Одинъ изъ нихъ, увидавъ героя, узналъ его.
 Побѣждалъ къ нему со словами: «Дорогой мой, другъ задушевный!»

**

- «Живъ-здоровъ-ли ты прибылъ сюда?»
 410. Послѣ того какъ Вы уѣхали, моя бѣдная душа мучилась;
 Вотъ уже три мѣсяца, какъ мы прибыли сюда;
 Чтѣ ты, господинъ, дѣлалъ, что такъ запоздалъ?»

**

- Каарманъ—выдающійся среди людей герой (спросилъ):
 «Развѣ здѣсь конецъ страны Эквала?
 415. Здоровъ-ли ты, другъ Сіминъ? не знаешь-ли,
 Сколько пери собралось въ этотъ городъ?»

**

421. Каарманъ разсердился и закричалъ:
 «Единый и Всесильный Богъ!»
 Отъ его крика потряслась гора Кафъ;
 На небѣ ангелы ему подивились

**

425. Каарманъ былъ героемъ своего времени;
 Онъ схватилъ въ обѣ руки мечъ и пошелъ.
 Ударилъ имъ по крышѣ золотого (шатра) дома:
 Бывшіе въ шатрѣ пери погибли.

**

- Лошадь не шла, пугаясь крови,
 Безпокойно оглядываясь и озираясь изъ стороны въ сторону.
 Къ герою Каарману подошелъ Сіминъ дэвъ.

433. «Екүаль бол мекеннен бурун кашты;
Перілер сөнен коркуп жаман састы»²⁰⁹).
435. Дайра ішінде бар еді жын²¹⁰) шаары
Барды да со перілерге²¹⁰) аласты.

**

Сол сағатта Токсан деу балуан кельді,
«Нох набій Алда» деді, денге кірді.

- «Токсан деу, жаксы көрүб, денге кірдің,
440. Дайраға кіргізіш мені» деді.

**

Токсан деу бо сөздерді кабул алды;
Токсан деуның терісін соуп алды.
Дайраның ішінде жін шаары;
Каарман муну көрүп кайран калды.

**

445. Дайра толкып перілер кетті кашып.
Быр нерсе келе жатыр аўзун ашып;
Бар екен денесінде жетпыс-басы.
Баар сонда коркады, каны кашып.²¹¹)

**

- Каарман быр колу-мен устай алды,
450. Бйлышменен көтөрп салып калды.

**

453. ²¹²) Екүал перілерді жыйып алды;
Амәлері мусульман болуп калды.
455. Төрт жыл жүрдү Кап-таўның аржағында,
Ар шаарга медресе місіт²¹³) салды.

*) «Кіргізіш енді?» Ред.

- «Экваль, сказаль онъ, еще раньше убъжалъ изъ этихъ мѣстъ;
Пери тебя испугались и растерялись до крайности.»
435. Среди моря находится городъ жиновъ,
Онъ направился къ нимъ, ища у нихъ спасенія.

**

Въ это время явился Токсанъ дэвъ—богатырь.
Онъ принялъ вѣру, сказавъ: «Ной—пророкъ Божій.»
«Видишь, Токсанъ, какъ хорошо ты сдѣлалъ, что перешелъ въ нашу
вѣру.

440. Теперь, помоги-ка мнѣ проникнуть въ море?»

**

Токсанъ уважилъ его просьбу, и Каарманъ
Снялъ и надѣлъ кожу (принялъ видъ) Токсанъ-дэва (и отправился
съ нимъ).

Среди моря находится городъ жиновъ (духовъ);
Увидавъ его, Каарманъ удивился.

**

445. Волнуя море, убъжали пери; (но вотъ)
Нѣкое (чудовище), открывъ пасть, приближается къ Каарману;
На его тѣлѣ было семьдесятъ головъ.
Каарманъ тутъ испугался и поблѣднѣлъ;

**

450. Потому онъ одною рукою выхватилъ мечъ,
Поднялъ его, взмахнулъ и ударилъ (чудовище).

**

Экваль собралъ всѣхъ пери;
Всѣ они приняли исламъ.

455. Четыре года Каарманъ обходилъ ту сторону горы Кафъ.
И въ каждомъ городѣ сооружалъ школы и мечети.

Баар коп адамнан кеудесѣ зерек,—
Кап-тауы өзү биік дөп-дөңгөлөк,
«Бо мекен ендѣ біаге мекен болмас;

460. Кап-тауынан асуға акыл керек.»

**

Каарман сонда түрүп тауға барды,
«Уахт үлкаар» деп, айгай сазды.

Кап-тауының ортасы ситір етѣп,
Омбѣрауға ²¹⁴) көтөрѣп алып барды.

**

465. Бѣр Кудай Каарманга берген дауус.
Кап-тауы көтергенде, болду кууус;
Амѣр кѣлды періге, «жөнөл» дедѣ,
Шубуруп коп перілер кѣлды жүрүс. ²¹⁵)

**

Үш күнде пері өтүп болду тамам;
470. Каарман аржагында өзү калган.
Екѣ колдап көтөрѣп Кап-тауларын,
Өзү де есен аман өтүп барган.

**

Өткен соң Кап-тауларын коя бердѣ,
Үш күндөн соң жерге сонда тидѣ.
475. Көйшө муздай шол заман жер кашып,
Закѣмѣ кок оғызга барып жеттѣ ²¹⁶);

**

477. Жер астында кок оғыз шыр айналган.
479. ²¹⁷) Жыбраил алып келіп шашкан екен;
480. Бол ыналма смирға сонан калган.

Каарманъ—самый пропѣвательный изъ людей.
Но и гора Кафъ—гора большая и идетъ кругомъ земли *).

Каарманъ подумалъ: «эта страна не можетъ замѣнить мнѣ родины:
460 Слѣдуетъ подумать, какъ переправиться (обратно) черезъ гору Кафъ.»

**

Туть Каарманъ всталъ, пошелъ къ горѣ
И воскликнулъ: «Единый и Всесильный Богъ!»
Средняя часть горы затряслась; а Каарманъ,
Взявъ ее себѣ на грудь, пошелъ (впередъ).

**

465. Единый Богъ далъ Каарману такой голосъ.
По поднятіи части горы Кафъ, образовалось ущелье.
Герой приказалъ пери итти въ путь;
И множество пери стремглавъ отправились одинъ за другимъ.

**

470. Трое сутокъ оставался Каарманъ по ту сторону,
Пока не прошли всѣ пери;
Потомъ онъ обѣими руками подбросивъ гору,
Благополучно прошелъ и самъ.

**

Такъ онъ прошелъ, покинувъ гору,
Часть которой спустя три дня упала туть же на землю.
475. Земля (отъ удара) образовала неровности, подобно голубому (раннему)
льду.
Нарушеніе ея цѣлости достигло сиваго быка (на которомъ стоитъ земля).

**

Подъ землю завертѣлся съ шумомъ **) сивый быкъ;
Это верченіе (болѣзнь) Жибраиль (Архангелъ Гавриилъ) взялъ при-
несъ и распространилъ на землѣ.

480. Съ того времени коровы страдаютъ вертежемъ.

*) Срав. ст. 236 и 237. Ред.—**) Болѣзненно завертѣлся. Ред.

Перілер Каарман мен амандасты,
 Көзүнен кара-нармис төйткі жасты.
 «Мен баргансоң, сіз келіп қонак бол» деп,
 Қол ұстай жұрт—менен ұағадаласты.

**

485. Үш айда үш терізден аман өтті,
 Ағанак шаарына жақын жетті;
 Бйр малшы ²¹⁸ көрді, дағы кууанғаннан
 Бадсаға сүүнүсй деб жүгүрді.

**

Үшөн бадса жұртына кабар берді;
 490. Төрт жүз шаар жылып енды кельді,
 Каарманға жылып жамағаттар,
 Алдынан койдай шулап булар кельді.

**

Өз анасы зар жылап бурун кельді;
 Кемесінен Каарман жүгүрді енды,
 495. Алдынан анасының келіп еді,
 Оң емшекін басына сүйй салды.

**

499. ²¹⁹ Маңдайдан іскелеп «Каарманым» деп,
 500. Анасы ғарып, мескін өзү өлүпты. ²²⁰

**

Жаназалап анасын көмүп салды;
 Қонак бола деу жене кельді енді.
 Алтын шатыр далаға тйкйп салып,
 Қыз, боз бала ²²¹ жылып оун салды.

**

505. Каарман заманында болду батыр.

Перя попрощались съ Каарманомъ.
 Изъ прекрасныхъ черныхъ его глазъ лились слезы.
 «По прибытіи моемъ (домой) приходите погостить», сказалъ Каарманъ,
 И, взявъ каждаго за руку, простился съ ними.

**

485. Въ три мѣсяца Каарманъ благополучно переправился черезъ три моря.
 Наконецъ приблизился къ городу Ағанаку.
 Одинъ пастухъ, увидалъ его, обрадовался,
 И побѣжалъ съ радостной вѣстью къ царю.

**

Царь Ушёнъ оповѣстилъ объ этомъ свой народъ;
 490. Четыреста городовъ собрались къ нему.
 Толпы народа собрались и вышли встрѣтить Каармана,
 И сопровождали его съ гуломъ, какъ отъ стада барановъ

**

И мать Каармана ранѣ другихъ вышла его встрѣчать со слезами
 (отъ радости).

Каарманъ бѣжитъ со своего корабля,
 495. Кидается на встрѣчу къ матери.
 И цѣлуетъ ее въ сосокъ правой груди.

**

Мать обнюхала (поцѣловала) лобъ Каармана
 500. И, многострадальная, умерла, произнося его имя.

**

Отчитали и похоронили мать Каармана;
 Вскорѣ послѣ этого прибыли въ гости дѣвы.
 Разбили въ чистомъ полѣ золотой шатеръ,
 А молодые ребята и дѣвушки, собравшись, стали играть игры.

**

505. Такъ, Каарманъ былъ богатыремъ своего времени.

III. Ертеге.

1. ЕРТЕГЕ.

Іш кѣм бетне карсы келіп катасын айтпайтуғун ²²³) быр зейінкѣ катты бадса даўласып кельген еякѣ кѣсының үйге кеін кіргенін ъльтѣре берѣпты ²²⁴). Ол ²²⁵) оялайды (емен ²²⁶), есѣ ²²⁷) алап кѣсы тергеуден коркпайды ²²⁸), сол себебле ѣльгерѣ кіредѣ; амма ²²⁹) анау, есы арам болған соң, коркып, ар ўақытта кейін аялдап кала береди деп.

Бѣр куну еякѣ кѣсы даўласып ²³⁰) келіп едѣ, бѣреуы ѡльтѣрге буурду. Муну дараға аскалы ²³¹) жатыр ²³²) едѣ. Ўазыр карап туредѣ «ай, есѣм ѡнѡрум каладау» ²³³) деп, коп ун шығарып ²³⁴), айта бердѣ. Сонда ўазыр туруп сурады: «не ѡнѡруу бар едѣ?» Сонда айта бере туғун дедѣ: «куллу кайўаның тѣлін бѣльгушѣ едым» деди. — «Сен маған ѡйретермедің? ²³⁵) Ону ѡйретеге канша ўақыт кетер едѣ?» деп, ўазыр сурады. Ол айтты: «ѡған кѣрык кун керек» деп. Ўазыр барып, бадсадан ²³⁶) «ѡыр аз токтау кѣлатурсаңыз емен» деп, сурады. «Сондай тѣл ѡйренеін ²³⁷) деп едым» деп. Бадса луксат бердѣ «ѡйренѣп кельген соң ѡнеріңдѣ ²³⁸) маған кѡрсѡт ²³⁹). Айтпесе ²⁴⁰) ѡзүңдѣ ѡльтѣремѣн» дедѣ.

Ўазыр кунде альге ²⁴¹) тѣл бѣлькѣске келедѣ ²⁴²) «ѡйрет» деп. Ол: «кунде ертен» дедѣ. Сѡйтуп ²⁴³) журуп, кѣрык кун ѡттѣ. Бѣрак ер аяк куну ол айтты: «мен данеме бѣльмеймѣн: жан сактауға айтѣп едым» деп. Ўазыр бадсаға кельдѣ. Бадса «аңға барамѣн» деп, ўазырмен атка мѣнѣп ²⁴⁴)

III. Разказы.

1. СНАЗНА (о Царѣ и Визирѣ).

Жыл-быль ѡднѣ очень строгій царь. Никто не смѣлъ указать ему его ѡшибокѣ. Изъ двухъ тяжущихся онѣ повелѣвалѣ казнить того, кто входилѣ въ его дворецѣ послѣднимѣ. Онѣ думалѣ: правый человекѣ не боится разбирательства, а потому идетѣ впередѣ, а тотѣ, у кого дѣло нечисто, боится и всегда медитѣ и отстаѣтъ.

Однажды къ царю пришли двое тяжущихся. Одного изъ нихъ (какѣ обыкновенно) онѣ приказалѣ предать смерти. Осужденнаго хотѣли казнить на виселицѣ. При исполненіи казни находился визирь. Осужденный началѣ кричать очень громко: охѣ, жаль, что со мною пропадетѣ мое искусство. Визирь началѣ у него выспрашивать, какое такое онѣ знаетѣ искусство. Осужденный отвѣтилѣ: «я знатокѣ языка всѣхъ звѣрей». — Не можешь-ли ты меня ему научить, и сколько времени на это потребуется? спросилѣ визирь. Тотѣ отвѣтилѣ: «на это нужно сорокъ дней». Визирь пошелѣ къ царю и попросилѣ отсрочить казнь осужденнаго, чтобѣ тотѣ научилѣ его тому языку. Царь согласился на это, но сказалѣ: «когда ты изучишь языкѣ звѣрей, приходи ко мнѣ и покажи свое искусство. Если не выкажешь своего знания, я тебя самого казню».

Визирь каждый день ходилѣ къ знатоку языковѣ говоря: «учи меня». Тотѣ все говорилѣ: «завтра». Такѣ дѣло продолжалось сорокъ дней. Наконецѣ въ послѣдній день осужденный сознался, что онѣ ничего не знаетѣ и сказалѣ, что можѣтъ научить языкамѣ звѣрей, для спасенія своей жизни.

Визирь пошелѣ къ царю.

жөнөлдү. Бара жатыр ²⁴⁴) екен, бйр моланың ²⁴⁵) үстүндө бйр топ жок-кептер отур екен. Бадса үзирине айтты: «барып бймп кель; олар не сөйлөсөй отур екен?» деп. Үзүр моланың касына ²⁴⁶) келип, бър аз туруп, бадсага кайтып келип, айтты: «мънаў» ²⁴⁷) — деды — «бйр жоккептердйң уй екен; кызын куйбүгө ²⁴⁸) берип жатыр екен, уун кызына берген екен, баласы оған көнбей ²⁴⁹) жатыр; өзге кептерлер буған айтып жатыр: «сен уйдү ²⁵⁰) карындасыңа бер. Бадса тере болса: даўласып кельген екеўдйң бйрөўдйң ольтөрер; моласы саған уй болар» деп. Онда ²⁵¹) баласы айтып жатыр: «екй даўгер екеўы ²⁵²) уйге бйрөўдй ²⁵³) енсе ²⁵⁴), бадса 1ш кидй де ольтөрмез». — «Екй кйсы бйр есиктен енүге ²⁵⁵) боламай деп ²⁵⁶), оалери айтып жатыр» дедй. Сонда бадса ойлады: «расак, екй кйсы бйр есиктен енүге болама?» деп. Мунан ²⁵⁷) булай бадса бул, калкына коп залам ²⁵⁸) кельтаре туғун, мйнезін койды ²⁵⁹).

2. ЖИРЕНШЕ-ШЕШЕН.

Бер күнү кан, аң аўлай, далага шыгып жүрүп, домалап бара жаткан бйр каңбакты көрүп, Жиреншеге буурду: «барып каңбактың көшй-көнының ²⁶⁰) кайда болатынын сурап кель; жуўабын дурус ²⁶¹) кельтйрмөссөң, жасауларга ўурдыруға ²⁶²) буурамын» деп. Жиренше атын борбайга салып жйберип шаўып ²⁶³) кеттйде, каңбакты куўуп жетйп найзасы-мен шанышып токтатып, бър аз турды-турды да кайта шаўып, канга келип, айтты дедй: «таксыр! каңбактан буйрыгыңызша ²⁶⁴) сурадым; каңбак айтты: сурата жйберген кан тентек-пе ²⁶⁵), сурай кельген сеп тентек-пе? көше-рймдй ²⁶⁷) жса бйледй, конарымды ²⁶⁷) сай бйледй» деп.

Царь сказалъ: «я ъду на охоту», и верхомъ отправился въ путь съ визиремъ. Њдутъ они и вотъ видятъ: на муллушкѣ (см. пр. 245) сидитъ стая голубей. Царь и говоритъ визирю: поди и узнай, о чемъ они разговариваютъ (сидя). Визирь подѣхалъ ближе къ муллушкѣ, постоялъ немножко, вернулся къ царю и сказалъ ему: «вотъ эта муллушка—жилище одного голубя. Голубь выдаетъ свою дочь замужъ и даетъ за нею въ приданое свой домъ. Сынъ его на это не соглашается (не повинуется). Другіе голуби ему говорятъ: «ступи своей сестрѣ домъ. Живъ будетъ царь—придутъ къ нему двое тяжущихся, одного изъ нихъ предасть смерти: его могила (мола) и будетъ твоимъ домоу. (Тогда) сынъ говоритъ: если оба тяжущіеся войдутъ въ домъ вразъ, то царь никого изъ нихъ не казнить». Ему отвѣчаютъ: «невозможно вдвоемъ войти въ одну дверь.» Царь подумалъ и рѣшилъ, что, дѣйствительно, двумъ человѣкамъ нельзя войти рядомъ въ одну дверь. Съ того времени онъ пересталъ такъ жестоко расправляться со своими подданными.

2. БАЛАГУРЪ ЖИРЕНШЕ *).

Однажды царь отправился въ степь на охоту за звѣремъ. Онъ увидалъ «перекати-поле», которое катилось по полю. Царь обратился къ Жиренше съ приказаніемъ: «поди и спроси у «перекати-поле», гдѣ ему придется блуждать и гдѣ остановиться (на ночлегѣ). Отвѣтъ принеси правильный, а не то я велю свитѣ тебя бить».

Жиренше сталъ бить лошадь въ пахъ, во весь опоръ помчался къ перекати-поле, нагналъ его, прикололъ пикую, немного времени постоялъ-постоялъ, потомъ поскакалъ обратно къ царю и сказалъ ему: «Государь! какъ вы мнѣ приказали, такъ я спросилъ у перекати-поле. Оно мнѣ отвѣтило: «кто изъ васъ двухъ неразуменъ: царь-ли, пославшій тебя спросить это, или ты, поѣхавшій по его приказанію? Гдѣ я буду странствовать, объ этомъ знаетъ вѣтеръ, а гдѣ я остановлюсь—знаетъ ущелье».

*) См. о немъ послѣ прим. 259-аго.

3. ДУЎАНА КОЖА НАСЪРЪ ²⁶⁸).сөз басы ²⁶⁹).

Тыпты ²⁷⁰) бурьны заманда бър дуана ²⁷¹) Кожа Насър деген болгыты ²⁷²), айтауар ²⁷³) бър адам: не ²⁷⁴) акылды емес, не акмак емес; не тентекъ емес, не момун емес. Оган танъс болган кайгыда емесдур. Ол бзу «Будай дегенъ кысы» едй, ам ар кашан озънде не бар болса, сонунен канагат кылар едй, ельгерй ўакытта кайтемен ²⁷⁶) деп кам жемеушы едй ²⁷⁷). Ол турада ²⁷⁸) айтылган ²⁷⁹) казак ²⁸⁰) арасында коп сөздер бар: буларды санауға мүмкун емес. Биз булардың ишйнан багъы бъреулерин алып айтуға жаат ²⁸¹) етеміз.

аўайлыгъ сөз.

Бер күну Кожа Насър коп ²⁸²) есегине минйп алып ²⁸³) отйн алгалы ²⁸⁴) ағаш ишйнде барды. Ағаш ишйне келип бър ағаштың бутагына шыгып алып бутакты түбинен кесе бастаты ²⁸⁵). Даль сол ўакытта бър жолдұшы адам, касынан өте берип, буған айтгайлап айтады: «ағаш куласа астында калып олескын-гой» деп. Дуўана айтады: «ей аўлия! токталып сен маған айт: мен кашан калайша ольсем керек дедй. Жолаушы токтамастан ²⁸⁶) жүре берип бъррак оған айтты: «сен акмак екен сен» деп. Сонда Кожа Насър жыбермесден ²⁸⁸) сурайды: «кашан өлетуғунымды ²⁸⁷) айт» деп. Жолаушы, абдн мазасын алабергенсоң, ашуланып, «акмак, сен, кашан есегйң уш мертебе сурънсе, сонда өлесен», дедй. «Тауыр жарылғасын ²⁸⁸), аўлия!» деп, дуўана айтады. Евдй жүребер жолуң болсун ²⁸⁹), бъррак менй ушун дуга кыл, Алда тағала, менй олўмнен сактап, есегйме куўат берип, менй отыным-менен уўме аман жеткйзўге ²⁹⁰) дедй. Кожа Насър отйнын есегине артып ам ўстуне бзу минйп алды. Аур жүкты көтерип жүруге есегйның күшы кельмедй ²⁹¹), отыз кадам шыкпай ²⁹²) жатып сүрунўп кеткеп ²⁹³) едй, Кожа Насър корыкканынан ²⁹⁴) «ай Алда» деп, зарланып, «шыным-менен ²⁹⁵) өлемен-бе?» дедй. Бър аз ўакыттан кейн есегй тагыда сүрунўп кетип. «едй, дуўана «мен өлемен», деп, айгай салып «япырмай бала-шага, ²⁹⁶) катгынмыды көрельмей каламынба?» дедй. Бйшарй ²⁹⁷) есегй, арең-шарең ²⁹⁸) ағашка жакын турған көптерге келип жетйп, даль көптерды

3. ЮРОДИВЫЙ ХОДЖА НАСРЪ.

Предисловіе.

Въ самыя отдаленныя времена жилъ юродивый Ходжа НасрЪ. Трудно сказать, что это былъ за человекъ: не умный, не глупый, не взбалмошный, но и не смиренный. Кто былъ съ нимъ знакомъ, тотъ не горевалъ. Самъ онъ былъ «Божій человекъ», довольствующійся тѣмъ, что у него есть. Онъ не думалъ заранѣе о томъ, что ему дѣлать. Среди киргизовъ о немъ разсказовъ такъ много, что сосчитать ихъ невозможно. Мы постараемся разсказать нѣкоторые изъ нихъ.

Первый разсказъ.

Однажды Ходжа НасрЪ поѣхалъ на сивомъ ослѣ въ лѣсъ за дровами. Приѣхавъ въ лѣсъ, онъ залѣзъ на вѣтвь одного дерева и началъ рубить ея основаніе. Какъ разъ въ это время какой-то проходившій мимо путникъ закричалъ ему: «эй ты — если дерево упадетъ попадешь подъ него и можешь умереть». Юродивый отвѣтилъ: «святой! постой и скажи, когда и какъ суждено мнѣ умереть». Путникъ, не останавливаясь, сказалъ ему: «ты дуракъ». Тогда Ходжа НасрЪ, не отпуская его, опять спросилъ: «сколько еще мнѣ осталось до смерти?» Путникъ, когда Ходжа ему очень надоѣлъ, разсердился и сказалъ: «ты, дуракъ, умрешь, когда твой оселъ споткнется трижды». — Спасибо тебѣ, святой! теперь иди съ Богомъ; только молись за меня, чтобъ Всевышній спасъ меня отъ смерти, давъ силу моему ослу довести и меня и мои дрова домой. Ходжа НасрЪ навьючилъ дрова на своего осла, да еще и самъ на него сѣлъ. Оселъ выбивался изъ силъ подъ тяжестью вьюка: едва пройдя 30 шаговъ, онъ споткнулся. Со страху Ходжа НасрЪ сказалъ плача: «Господи! какъ бы мнѣ и вправду не умереть! Спустя нѣкоторое время, его оселъ опять спотыкнулся. Юродивый, думая, что умираетъ, началъ: «охъ, дѣтушки-ребятушки! неужели мнѣ не придется видѣть васъ и мою жену?» Несчастный оселъ, едва приблизился къ мосту, находившемуся вблизи лѣса, и едва успѣлъ дойти до его середины, какъ споткнулся и повалился. Ходжа НасрЪ, упавъ съ осломъ, лежалъ рядомъ

ортасына кельгенде сүрүнгөн³⁰⁰)—менен турмай жыгылды-да калды. Кожа Насыр есегі-мен бйрге жатып, айгайлады: «жына бльдүм:» «кош бол³⁰¹) катыным, сүүктй балаларым» дедй. Есек-менен дуана көпър үстүнде жатып алды. Есек аур жүк-пен³⁰²) туралмай жатса, дуана «бльдүм» деп жатыр. Кожа Насыр жатып ойлайды: «мен бльдүм; кайда Мункыр, Нанкыр?³⁰³) не себепты келіп маған газапты³⁰⁴) салмайды?» деп. Даяь сол үакытта көпърге карай³⁰⁵) жакындап бйр-екй керуан-басы³⁰⁶) келе жатыр едй; артдарында коп керуандерй бар. Керуан-басылардың ат-тары Кожа Насыр-менен есегінен урке бастады. Жана көпърдй тарлыгы сондай едй, даяь Кожа Насыр-менен есегінің ортасынан өтсе керек; сонда керуан-басылар айгай салып, айтады: «ай, кысы! тур, бізге жол бер: өтйп кетелік» дедй. Кожа Насыр, жууап сорайтугун «берьсте»³⁰⁷) деп біліп, буларга айтады: «ай Алда тагаланың берьстелері! мен өз бмурумде ш бър жамандык кылганым³⁰⁸) жок. Сіздердй ренжйткенім³⁰⁹) жок. Бунунде бес үакыт намазды булжыптастан³¹⁰) орынына кельтіріп турдум. Илясым-мен орозаттым,³¹¹) ай жаксы берьсте, менй кынамаңыздар»³¹²) дедй. Керуанбасы ону «аккй-лынан адаскан-гой»³¹³) деп біліп, олар Кожа Насырге: «орьнуңнан тур» деп едй; ол тындамай жатып алды. «Мен жаксы кысы мен. Менй аңыздар!.. Сіздер менй тьмүкка жібереін деп турсундар-гой. Онанда мен осу орынымда жатып калаін-да жанган оттың ішінде куйгенемше»³¹⁴) дедй. Сонда керуан-басылар муну камшының астына алып сабай бастады. Бйшара Кожа Насыр барлык күш салып кашып жөнелдй. Кожа Насыр үуне карай дем алмастан³¹⁵) кашып келе жатыр, жаксы адамдардың ону терільтйп жыбергеніне гана³¹⁶) кууанып.

екйншы сөз.

Жолда блькен *) адамды арулап³¹⁷) көмгелі аппара³¹⁸) жаткандарга жолукты. Олар буған айтты: «блькен *) бър байдың кызын көмгелі аппара³¹⁹) жатырмыз» деп. Кожа Насыр ойлайды: «менй керуанбасылар ууруп едй, мен терільдй; ам мен-де бул блькен кызды терільтйп караін; терільтесем, шунуң үшүн мен коп сый аламын» деп. — «Ай жаксы мусульмандар, естнздер» деп, айгай салып, «сіздер маған не бересіздер, егер мен буккызды терільтесем?» дедй. «Кыздың акасы жумарыттык кылып, коп сый берейн,

*) «бльген?» Ред.

сь нимъ и кричалъ: «вотъ я и умерь. Прощай жена, прощайте милые дѣти!» Такъ вотъ нашъ юродивый лежалъ со своимъ осломя на мосту: оселя не могъ подняться отъ тяжести вьюка, а Ходжа думалъ, что онъ умерь. Насръ лежать и думаетъ: «я умерь; гдѣ же Мункиръ и Нанкиръ? почему они не приходятъ мучить меня?» Въ это самое время къ мосту подъѣхало нѣсколько (одинъ—два) караванбаши: позади нихъ шло много каравановъ. Лошади караванбаши начали шарахаться въ сторону, испугавшись Ходжи Насра и его осла. При этомъ мостъ былъ такъ узокъ, что приходилось пробираться какъ разъ между осломя и его хозяиномъ. Караванбаши закричали: «эй, человекъ! вставай, дай намъ дорогу». Ходжа Насръ подумалъ, что спрашивающіе его — ангелы, и сказалъ: «ангелы Божіе! во всю свою жизнь я не сдѣлалъ ничего дурного. Ничѣмъ я васъ не огорчалъ. На dniu неукоснительно совершалъ установленные пять намазовъ. Я добросовѣстно постился. Не мучьге меня, добрые ангелы!» Караванбаши приняли его за сумасшедшаго, и опять велѣли ему встать. Онъ не послушался и продолжалъ лежать, повторяя: «я хорошій человекъ: пожалѣйте меня! Вы меня намѣрены свергнуть въ адъ. Нѣтъ, я предпочитаю лежать на этомъ мѣстѣ, вмѣсто того, чтобъ горѣть въ огнѣ». Послѣ этого караванбаши начали его стегать нагайками. Злосчастный Ходжа Насръ вскопчалъ, и что есть мочи бросился бѣжать. Онъ мчался домой во весь духъ, радуясь, что добрые люди его возвратили къ жизни (воскресли).

Второй рассказъ.

На пути встрѣтилась юродивому похоронная процессія. Ему сказали: «мы идемъ хоронить дочь одного богача». Ходжа Насръ подумалъ: «караванбаши меня били, и я воскресъ. Посмотрю, не воскресу-ли и я эту умершую дѣвушку? За это я получу много подарковъ». Эй, добрые мусульмане, крикнулъ Ходжа, послушайте, если я вамъ воскресу эту дѣвушку, что мнѣ за это дадите? Отецъ дѣвушки, расщедрясь, обѣщалъ ему дать много подарковъ, лишь бы онъ воскресилъ его дочь. «Я тебя съ ногъ до головы осыплю золотомъ, кромѣ того дамъ 1000 лошадей, сказалъ онъ. Ходжа схватилъ въ руки батику и, не обращая вниманія на крики, началъ бить покойницу, но сколько онъ не билъ покойницу, не могъ воскресить.

тек мейіп кызымды терілт: мен сениң төбеңнен төшеп карай алт-ли куйып ²²⁷), ам мың жылғы бермең» деді. Кожа Насыр, колуна суу ²²⁸) алып, айжайға кармай ²²⁹), бәлкен кызды ұра бастады. Кожа Насыр калай ұрсада, кызды орлынан турғузалады ²³⁰). Дууана Іш нерсе кы-лалмағанын көрүп ам «акълынан адаскан-гой» деп біліп, жаназаға ²³¹) жылған адамдар ону мейлінше ²³²) ұурадылар.

үшінші сөз.

Кожа Насыр базардан бйр кой сатып алып жетектеп ууне алып келе жатса, алдынан коп шәкйртәр ²³³) жолуғады. Булар топтанып, медреседен шығып, бара жатыр еді. Олар муну күп білушй ²³⁴) еді, ам муну қылығына әр Ұақытта күлушй еді. Со балалар Кожа Насырға әр бйр қалжың, күлькү сөздер айтып сөз сурайды. Булардың сөздеріне Кожа Насыр күлькү жууап кайтарды. Шәкйрттер айтты: «расак, ²³⁵) кожәке ²³⁶), сіз бильмейсізбә, ертең заман акыр ²³⁷) болатүгүнун ²³⁸)? Молда ²³⁹) бізге айтты: барыңдар ²⁴⁰), ойнап күлуңдүр ²⁴¹); сендерге ²⁴²) өмүр сүруге коп қалған жок», деп деді. «Кожәке! сізге койдың не керегі бар? ертең бәрймыз да өлеміз-гой» деді. «Сен онанда ²⁴³) муну соуп етй-менен біздік тойғыз» деді. — «Жарайды, балалар!» деді Кожа Насыр. «Өзенің жағасына барақта менің койумды тасаттық кылайық» деді. Кожа Насыр ам шәкйрттер судың жағасына келіп, койды сойды. Дууана койдың етін аса ²⁴⁴) бастады. Амма шәкйрттер киімдерін Кожа Насырге қалдырып, өздөрү ²⁴⁵) шумұлуга кетісты ²⁴⁶); олар шумулуп жүрген Ұақытта, Кожа Насыр олардың киімдерін жйіп алып отқа жағып ²⁴⁷) жйберді ²⁴⁸). Шәкйрттер кайтып келіп кождан сурады: «Біздің киімдеріміз кайда?» деп. — «Шырағым балаларым!» деп, Кожа Насыр жууап берді; «ертең заман акыр болады. Киімнің сиздерге ²⁴⁹) не керегі бар? Мен оларды отқа жағып жйбердым» деді.

Участники похоронъ видя, что онъ ничего сдѣлать не можетъ, сочли его за сумасшедшаго и вдоволь его поколотили.

Третій разсказъ.

Ходжа Насръ купилъ на базарѣ барана и повелъ его въ поводу домой. На встрѣчу ему попалась толпа школьничковъ. Вышедши изъ школы шли они толпой. Они прекрасно знали Ходжу и часто надъ нимъ подсмѣивались. Они заводили съ нимъ шуточный разговоръ, задавали смѣшные вопросы. Юродивый отвѣчалъ имъ тѣмъ же. Школьники сказали: «знаешь-ли, дорогой Ходжа, вѣдь завтра будетъ конецъ міра? Мулла намъ сказалъ: идите, играйте, смѣйтесь; вамъ не долго осталось жить. Милый Ходжа! на что тебѣ баранъ? Всѣ мы завтра умремъ» говорили школьники. «Зарѣжь его и его мясомъ накорми насъ». — «Добро, ребята», отвѣтилъ Ходжа. Пойдемъ на берегъ рѣки: тамъ я совершу жертвоприношеніе (закланіе).

Они пришли на берегъ рѣки. Ходжа снялъ кожу съ барана (т. е. зарѣзалъ), а мясо повѣсилъ вариться. Всѣ школьники пошли разомъ купаться, а одежду оставили Ходжѣ. Пока они ходили купаться, тотъ собралъ ихъ одежду и сжегъ въ огнѣ. Вернулись школьники и стали спрашивать у него, гдѣ ихъ одежда? — «Дорогіе мои дѣтки!» отвѣчалъ Ходжа. «Завтра конецъ міра. Зачѣмъ вамъ одежда! Я взялъ да и сжегъ ее».

ПРИМЪЧАНІЯ.

Примѣчанія.

- *) Жетпек (достигать чего) сочиняется съ дат. пад.
- ¹⁾ Кадърын—винит. отъ кадыр, съ притяж. суфф. мѣст. 3-яго лица, въ зависимости отъ «ер» и «зер», поставленныхъ какъ неопред. безъ оконч. род. пад., см. посл. 3-ья.
- ²⁾ Кыдырмак—зн. бродить, ѣздить изъ одного аула въ другой (у крымцевъ—искать).
- ³⁾ Акълы=сущ. акыл съ притяж. суфф. 3 л; умный = акылды (тур. акылы; «л» послѣ «л» перешло въ «д»).
- ⁴⁾ Мен = съ; предл. этотъ является въ слѣдующихъ видахъ: мен, менен, бен, бенен, вен, венен, бірмен, білен.
- ⁵⁾ Болсан—наст. условн. 2 л. ед. ч., въ главн. предложеніи ему соотвѣтствуетъ жетерсин, калырсын—2 л. ед. ч. будущаго времени.
- ⁶⁾ Сайтан (شیطان) по общему правилу «ش» въ киргизскомъ языкѣ перешло въ «س».
- ⁷⁾ Апагым = «мой самый бѣлый»; «апак» прев. степ. отъ «ак».
- ⁸⁾ Катты жер = твердый, плотный, преим. глинистый грунтъ, способствующій образованію болотъ.
- ⁹⁾ Въ «жоктык» (вм. жоклык) и «кайратты» (вм. кайратлы) «л» послѣ «к» и «т» перешло въ «т».
- ¹⁰⁾ Ойнактаган вм. ойнаклаган, «л» перешло въ «т» по зак. фонетики.
- ¹¹⁾ Өтпес = прич. будущаго времени съ отрицаніемъ вм. өтмер; «м» послѣ «т» перешло въ «п», а «р», какъ всегда въ прич. буд. съ отрицаніемъ—въ «с». Значеніе «өтпес»—«не могущій проникнуть», о ножѣ: «тупой».
- ¹²⁾ Пшак вм. пйшак. Когда слово начинается съ п, т, к, съ слѣд. за ними краткой гласной и «с», «ш», то гласный звукъ выпадаетъ.
- ¹³⁾ Кулгук, курук съ прибавл. суфф. прит. 3 л. являются въ формѣ култугы, куругы: «к» между двумя гласными переходитъ въ «г», сравн. ниже кудугына (отъ кудук).
- ¹⁴⁾ Карыш—брюховица, желудокъ, брюшина; масло обыкновенно хранится въ брюшинѣ; овечье говѣшко, отлич. очень незначит. размѣрами, къ брюшинѣ масла такъ же приходится, какъ ложка дегтя на бочку мѣда.
- ¹⁵⁾ Колды—вин. пад. вм. колны; «н» послѣ «л» перешло въ «д».

¹⁶⁾ *Первое* стихотвореніе [любвное] раздѣляется на три части: 1) *Затѣка*. Обращеніе жениха къ невѣстѣ. Оно состоитъ изъ 2-хъ стиховъ по 8 слоговъ въ каждомъ, съ рифмой и цезурой послѣ 4-го слога. 2) *Размѣръ* 3 и 4-го стиховъ—половинный, неполный «улең». Цезура обычная—послѣ 7-го слога. 3) *Размѣръ*—обыкновенный «улең» съ рифмой въ 1, 2, 4 стихахъ; 3-й бѣлый.

¹⁷⁾ Айналамак—кружиться, закружиться, быть не по себѣ.

¹⁸⁾ Кара-кас=черная бровь; чернобровый,—ая.

¹⁹⁾ Буръкунен=исход. пад. съ суфф. 2. л. ед. ч. отъ бурук.

²⁰⁾ тал=1) тальникъ, 2) прядь (волосъ). Шаш=осм *صاج*; *ж* по киргизски произносится какъ *ش*, а подъ его влияніемъ *ص* переходитъ также въ *ش*.

²¹⁾ Последніе два стиха указываютъ на то, что отецъ невѣсты—строптивъ; обыкновенно, въ обычаѣ киргизъ, чтобъ женихъ проводилъ ночь съ невѣстой до выплаты калыма. Это дѣлается съ согласія родителей, но приличіе требуетъ, чтобъ свиданія были тайными и женихъ съ разсвѣтомъ долженъ удалиться изъ аула невѣсты; иначе невѣста, чтобъ спасти своего милого отъ чтущаго «приличіе» отца, должна прибѣгнуть къ какому-либо средству, въ родѣ рокомендуемаго въ послѣднихъ двухъ стихахъ.

²²⁾ Подъ словомъ «жас» въ этомъ стихотвореніи разумѣется не столько лѣто, сколько вторая половина весны (начало лѣта). На это указываетъ названіе мѣсяца «Саур» (стихи 1, 19 и 25), соответствующаго нашему апрѣлю (вторая полов.) и началу мая.

²³⁾ Ракмет=ар. *رحمت*; тууы=ы—притяж. суффиксъ 3 лица.

²⁴⁾ Кууы и куу=лебедь; чаще лебедь называется аккуу [ак=бѣлый; куу=блѣдный].

²⁵⁾ Стихи 1—6 представляютъ прекрасный образецъ «усиленнаго» улеңа, въ которомъ рифмуются 1, 2, 4 и 6 и, кромѣ того 3 съ 5-мъ, что въ «усиленномъ» улеңѣ необязательно (см. отд. о стихосложеніи).

²⁶⁾ Въ 7 и 8 стихахъ слово «кун» является въ двухъ значеніяхъ; въ 1-мъ случаѣ оно значитъ «солнце», во второмъ—«день».

²⁷⁾ жарлык=буурук=жардык=воля, соизволеніе, повелѣніе. Жарлык пен (пенен) вм. жарлык бен (бенец): «б» подъ влияніемъ «к» перешло въ «п».

²⁸⁾ Аспанан=исх. пад. Въ исходномъ пад. «д» иногда переходитъ въ «н», что имѣетъ мѣсто въ настоящемъ случаѣ. Въ мѣстномъ и сравнительномъ падежахъ «д» послѣ «н» удерживается. аспан=اسمان; «м» перешло подъ влияніемъ «с», въ «п».

²⁹⁾ Тоубек=глядѣть сверху, внизъ, взирать.

³⁰⁾ Ыныс=ар. *انيس*, люди; жын—ар. *جين*=геній, духъ, безплотное существо. Весь 10-й стихъ построенъ неудачно: слово жыны, для стиха, приходится при чтеніи превращать въ «жын», кромѣ того въ этомъ стихѣ является зияніе.

³¹⁾ Жас балаша=подобно (چچ) малому (жас) ребенку.

³²⁾ Мунарланып. Мунар=туманъ, мгла, являющаяся во время сильныхъ жаровъ передъ дождемъ.

³³⁾ Жетпеген.—отр. видъ. «Жетпеген улькѣндикке жас балалар»—плеоназмъ: «не достигшіе совершеннолѣтія молодые ребята».

³⁴⁾ Ойдан кырга. Ауль зимующій (кыстау=кшпак; кшп=кыс; —лак=тау) обыкновенно помѣщается гдѣ нибудь за вѣтромъ, въ догу, оврагѣ (ой). Весною дѣти, которымъ наскучили ихъ «ой», играютъ въ степи (кыр). Третій куплетъ, какъ и первый, очень удаченъ; рифмы 1, 2, 4, 6 и 3 и 5.

³⁵⁾ Кок—орай шалгын=высокая трава, годная для кошенія.

³⁶⁾ Баурын тусер. Во время кыстау (зимованья) люди и скотъ ослабѣваютъ (отъ голодовки). Поэтому передъ откочеваніемъ въ степь (жайлау), киргизы должны отдохнуть, оправиться (бауурламак). Мѣста, на которыхъ живутъ киргизы передъ кочевкой (жайлау), и зимовкой (кыстау) называются «кѣзеу».

³⁷⁾ тауыб [вм. таб—ыб]. Въ корняхъ глаголовъ на аб; еб, «б» переходитъ въ ъ въ формѣ дѣепричастія на ып, іп (дѣеприч. совершенное).

³⁸⁾ Ар-ар=هر-هر=всякій (кун—день). Въ словахъ «дармен» и «бармен» интересно измѣненіе гласныхъ: дармен=перс. *درمان*, а бармен—*فرمان* («ф»), какъ несвойственное киргизскому языку, киргизами произносится какъ «б» (рѣже какъ «п») Напр. берсте=*فرشتت*.

³⁹⁾ «Шаруанып бѣр малы». Шаруа (чаще произносится саруа)=скотъ, скотоводство. Мал=тоже скотъ. Мы замѣняемъ значеніе слова «саруа»=скотоводство, словомъ «хозяйство».

⁴⁰⁾ азыл етпек=азылдапак=говоритъ иносказательно, валамбурить, намекать, шутить, подшучивать.

⁴¹⁾ Тау-менкыра. Киргизамъ неизвѣстно употребленіе особаго союза «и». Слова обыкновенно ставятся одно за другимъ, безъ союза или выражаются какъ въ настоящемъ случаѣ и въ стихѣ 36-мъ (каз бен тырна).

⁴²⁾ жылга (вмѣсто жазга); такъ какъ жаз—лучшее время года для киргиза, то онъ часто и замѣняетъ слово жаз словомъ жыл.

⁴³⁾ Сагым—миражъ. Миражъ въ степи—явленіе обычное; особенно часто замѣчается оно среди солончаковъ и голы, гладкой песчаной степи.

⁴⁴⁾ кулыи—это жеребенокъ, которому еще нѣтъ полугода.

⁴⁵⁾ таи—это жеребенокъ по первому году или годовалый.

⁴⁶⁾ алшап баспак=алшандамак—медленно выступать, раскачиваясь; ступать рѣдко, итти съ важностью.

⁴⁷⁾ Боз уй=новая кибитка, не успѣвшая еще закопѣть и почерпѣть отъ дыма. Объ отношеніяхъ жениха къ невѣстѣ см. примѣч. 21. Невѣста видится съ женихомъ въ новой (боз) кибиткѣ, которая должна итти за ней въ приданое. Приданое киргизки составляютъ слѣдующіе предметы; кибитка, постель, 9 рубахъ, 9 холстовъ, 9 мѣховыхъ шубъ, 9 ковровъ, головной уборъ съ золотыми или серебр. бляхами и богатое сѣдло. До уничтоженія въ степи рабства у султановъ было въ обычаѣ давать въ приданое невольниковъ и невольницъ.

⁴⁸⁾ Каарманъ. Въ степи существуетъ очень много преданій о Каарманѣ, а потому и вариантовъ ихъ масса. Предлагаемый вариантъ не принадлежитъ къ числу лучшихъ, но такъ какъ подъ рукою другого, болѣе

полнаго, вѣтъ, то я и рѣшилъ воспользоваться тѣмъ, что есть. Въ примѣчаніяхъ, по возможности, будутъ указаны другіе варианты. Написана эта поэма размѣромъ пѣсенно-былиннымъ — «улең» съ рифмой въ 1, 2 и 4 стихахъ, состоящей изъ 11 слоговъ съ цезурой послѣ 7-го слога (а не послѣ 4-го, какъ у французовъ или 5-го, какъ у поляковъ). Первое четверехъ-стишіе имѣетъ рифмовку не только въ первомъ, второмъ и четвертомъ, но и въ срединѣ 1-го стиха. См: Дунъаге Каарманды


Кудай бердѣй.

Второе 4-хстишіе замѣчательно рифмой съ редифомъ:

..... туѣар дедѣй
..... буѣар дедѣй
..... кун кормейміз
..... куѣар дедѣй.

⁴⁹⁾ биздерге = плеон.—вѣжливая форма мн. числ. 1 л. личн. мѣстоименія. Мен (біз).

⁵⁰⁾ «кун кормейміз» — вполне соответствуетъ нашему «свѣту не взвидѣть».

⁵¹⁾ шп = 

⁵²⁾ тіл мен жактан—очень оригинальное, труднопереводимое выражение Царь Екѣаль сваялъ.... съ языкомъ отъ челюсти (!). Съ жактан слѣдующаго стиха—игра словъ. Въ первомъ случаѣ ж а к значить челюсть, шека: во второмъ—страна, сторона.

⁵³⁾ «Шаарын Ағанактың» поставлено вмѣсто обычнаго шаар Ағанакты.

⁵⁴⁾ Пери до того были удручены, что ни для кого изъ нихъ (ни одной живо й душѣ) не было бы извиненія (наз), еслибъ онъ началъ забавляться (играть, веселиться).

⁵⁵⁾ Очень тяжелый стихъ съ двумя элизіями.

⁵⁶⁾ Вводное предложеііе, въ которомъ фигурируетъ прославление Бога, часто можно встрѣтить въ стихахъ, особенно если нужна рифма.

⁵⁷⁾ сыра мундай = такого порядка, такого рода.

⁵⁸⁾ куну тундай—для рифмы. Обыкновенно говорится куну-шуну = день и ночь.

⁵⁹⁾ Туууы—для стиха, вмѣсто түүы (первые два у—гласные, третье—согласное).

⁶⁰⁾ Въ описаніи жизни Каармана и другихъ героевъ число 70 — очень употребительно: пери узнали о его рожденіи за 70 лѣтъ, 70 мѣсяцевъ его мать была беременна, и 70 дней она мучилась въ родахъ. Ниже (ст. 40) 70 женщинъ несутъ его купать на море.

⁶¹⁾ Каар—сокращ. Каарман.

⁶²⁾ Алда—киргизское произношеніе слова Аллахъ (послѣ «л» другое «л» перешло въ «д»).

⁶³⁾ Жетпысы катуң = семьдесятъ при немъ состоявшихъ женщинъ.

⁶⁴⁾ ажетты = алыш кетты = взявъ пошли. Стихъ сороковой можно читать еще слѣдующимъ образомъ: жетпыс катуң ажетты даіраға, тѣмъ избѣгается весьма неудобное для слуха положеніе цезуры послѣ 8-го, а не 7-го слога (ажет|ты).

⁶⁵⁾ Дайра = перс. دریا—море, въ тат. рѣка.

⁶⁶⁾ Стихъ 41-й не изъ удачныхъ: въ немъ встрѣчаются сразу элизія и зіяніе.

⁶⁷⁾ а зар (едва) относится скорѣе всего къ предшествующему ему «барды».

⁶⁸⁾ Кундак—овечья шерсть, въ которую кладутъ новорожденного.

⁶⁹⁾ таң саргайып = чуть зацалась заря, чуть забрезжилось (утро).

⁷⁰⁾ сабук = صباح.

⁷¹⁾ емегелі = достигательное дѣепричастіе (цѣли) отъ гл: емегбек.

⁷²⁾ журектері = отъ журек, сердце; здѣсь множ. ч. притяж. мѣст. есть знакъ уваженія къ матери героя.

⁷³⁾ кулак салмак = насторожить, наострить уши.

⁷⁴⁾ «дып» для рифмы вмѣсто «дѣп».

⁷⁵⁾ Стиховъ 71 и 72 въ имѣющемся у меня текстѣ вѣтъ: четв-стишіе неполное.

⁷⁶⁾ көңүлүн для разиѣра вм. көрүлүн.

⁷⁷⁾ «көңлүн салады сары бельге» — очень образное выраженіе, основанное вотъ на чемъ: возвышенныя части степи покрываются желтою травой (көдө). Поэтому «положить сердце (душу) на желтую спину (степи)» значить «воспрянуть духомъ», «возвыситься», «величаться».

⁷⁸⁾ сальтемең — указывать, махать рукою на что-нибудь.

⁷⁹⁾ Названіе города—столицы пери.

⁸⁰⁾ Мукыт-мен = по морю. Мукыт = океан; его постоянный эпитетъ — дунъа айналаң.

⁸¹⁾ Кырык балуан, вѣроятно, тѣ, о которыхъ говорилось выше, въ 9-мъ стихѣ.

⁸²⁾ дайра (иногда даіра) = дерья.

⁸³⁾ Кункыр — воспитатель Каармана.

⁸⁴⁾ Не болса сол арада, болаиң = пусть будетъ, что будетъ—выраженіе однозначашее съ пословицей: болса уразым, болмаса куразымъ (см. посл. 12).

⁸⁵⁾ Стихи 105—106 очевидно вставлены переписчикомъ изъ желанія блеснуть фразой и, безъ ущерба для смысла, могутъ быть опущены.

⁸⁶⁾ көз—дополненіе къ глаголамъ салып и жыбердѣй.

⁸⁷⁾ жасырмак — безъ утайки.

⁸⁸⁾ Кункыреўке — еў—оконч. зват. пад.; ке—частица, употребляемая при ласковопочтительномъ обращеніи (младшаго къ старшему).

⁸⁹⁾ Каарманды, дополн. къ гл. салмак.

⁹⁰⁾ «Аль Үәхид Үаль Каххар!» — Обычная формула мусульманскихъ героевъ передъ сраженіемъ.

⁹¹⁾ ойна алмак = приводить, воспроизвести въ памяти, вспомнить, помянуть.

⁹²⁾ бас сүйөгө = головныя кости = черепъ.

⁹³⁾ айып — отъ акпак.

⁹⁴⁾ капыр = ар. كافر

⁹⁵⁾ балуандар вм. балуандар для разиѣра—dialysis.

- ⁹⁶⁾ «пока онъ насъ не скоситъ, какъ траву» (шаппак = косить траву).
⁹⁷⁾ мекен, мекан = мѣсто; въ настоящемъ случаѣ = родина, страна.
 Срав: «въ нашихъ мѣстахъ» въ устахъ сибиряка = «у насъ на родинѣ».
- ⁹⁸⁾ ґарып — странникъ, скиталець (рѣдко); обыкновенно: горемычный, несчастный.
- ⁹⁹⁾ Очень тяжелый стихъ: въ немъ два зіянія.
- ¹⁰⁰⁾ Сімін вм. Сіімін, для размѣра (Syncope).
- ¹⁰¹⁾ жасты вин. п. отъ жас.
- ¹⁰²⁾ дос (دوست) болмак = конак болмак = подружиться = нашему былинному побратимству.
- ¹⁰³⁾ Стихъ 158—перифраза стиха 14-го, какъ 160—перифраза 16-го.
- ¹⁰⁴⁾ су ішынде—на поверхности воды, на водѣ, въ водѣ.
- ¹⁰⁵⁾ Боларґа—т. е. тѣмъ, которые поѣхали на 400 корабляхъ съ Уше-номъ искать Каармана (см. выше стихи 84—88).
- ¹⁰⁶⁾ көре дагы... = послѣ того какъ они увидали..., увидать...
- ¹⁰⁷⁾ айтуга тійым кельмес—«у меня языкъ не поворачивается сказать», «языкъ не въ силахъ выразить...»
- ¹⁰⁸⁾ боп — синкопированная форма вм. болуп (для размѣра) сравн. ниже ст. 180.
- ¹⁰⁹⁾ бәрйндү = всего тебя = винит. пад. ртъ бәрү съ притяжательнымъ суфф. 2-го лиц. ед. ч.
- ¹¹⁰⁾ «кара» при «жер» такой же ерit. regret., какъ у насъ въ былинахъ «сыра» при словѣ «земля» (мать сыра-земля).
- ¹¹¹⁾ ...кельгенше = вмѣсто того, чтобъ приходиться...
- ¹¹²⁾ «быреудүй жылдам» — быстро, скороѣ перваго; скороѣ, чѣмъ въ первый разъ.
- ¹¹³⁾ Стихъ 180 довольно тяжелъ: въ немъ зіяніе стоитъ черезъ слогъ отъ элизіи.
- ¹¹⁴⁾ Стиховъ 181—182, первыхъ въ четырехстишіи, не достаетъ.
 «...заресей ушуп...» = нашему: «у него душа ушла въ пятки».
- ¹¹⁵⁾ топрак = «прахъ».
- ¹¹⁶⁾ адамзатша, періерше (ст. 179) и періше (192) = по-человѣчески, по-перійски (на языкѣ пери).
- ¹¹⁷⁾ ішынде — среди нихъ (т. е. спутниковъ Ушена).
- ¹¹⁸⁾ Ышы шылып = его сердце (собственно «внутри») смягчилось.
- ¹¹⁹⁾ кым сен акылың жок = кто ты, безумецъ этакій... Этотъ стихъ такъ же, какъ и 172-й неврасивы, такъ какъ въ нихъ допущена цезура, киргизскому строю стиха несвойственная: въ 172 — цезура послѣ 6 и 8, а не послѣ 7-го; въ 199-же — послѣ 2 и 6-го.
- ¹²⁰⁾ касымда — при мнѣ.
- ¹²¹⁾ жан = душа; человекъ.
- ¹²²⁾ Весь стихъ 202: (...я человекъ,) незнающій на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
- ¹²³⁾ жас кунде = жасымда = въ моемъ дѣтствѣ; когда я былъ ребенкомъ.
- ¹²⁴⁾ урлаган вмѣсто уураган. Согласно у опущенъ, чтобъ гласный і могъ сдѣлать элизію съ предыдущимъ і пері урлаган).

- ¹²⁵⁾ аттан тусты. По-киргизски можно не только «пасть на-коня», какъ по-русски, а и «пасть съ коня» (слѣзть); послѣднее гораздо чаще перваго, мало употребительнаго. Тусты вм. тусту для рифмы.
- ¹²⁶⁾ кус-тай (= кус-дай) сравнит. пад. = какъ птица, подобно птицѣ.
- ¹²⁷⁾ кушағын жая берды = раскрылъ объятія.
- ¹²⁸⁾ кой-дай (сравни. пад.). Рыданія героевъ при свиданіи сравниваются съ блеяніемъ барановъ: во время перекочевки послѣдніе такъ сильно кричатъ, что кажется, будто трясется земля (ср. ст. 216-й).
- ¹²⁹⁾ Двухъ первыхъ стиховъ въ четырехстишіи не достаетъ.
- ¹³⁰⁾ жузъ въ настоящемъ случаѣ означаетъ не «сто», а «очень много» вродѣ нашего «масса», «тѣма» (сравни: «сто разъ я тебѣ говорил!» — «ни за сто рублей»). Словомъ жузъ также обозначается «орда». Сравн. Улу жузъ (Большая орда), Орта жузъ (Средняя орда) и Кіші жузъ (Малая орда).
- ¹³¹⁾ жузъ — въ знач. «орда» — «народъ».
- ¹³²⁾ жуз мусульман жер көшүп күрөндү = мусульманскій народъ такъ гудѣлъ (толпа гудѣла), что земля дрожала (сравни. примѣч. 128).
- ¹³³⁾ көш-тай (сравни. пад.) көш = аулъ въ движеніи, во время перекочевки.
- ¹³⁴⁾ б о п = болуп (Syncope) ср. ст. 248 — кып = кылып.
- ¹³⁵⁾ и ¹³⁶⁾ бнгей — жан калмас = всѣ, всѣ безъ исключенія.
- ¹³⁷⁾ и ¹³⁸⁾ бадса и ґакытта — рѣкома небогатая, но испукается созвучіемъ въ стихѣ 122 (три кафа ґ): Катты кууанды сол ґакытта. Послѣднихъ стиховъ въ 4-хстишіи не достаетъ (ст. 223 — 224). Ниже — тоже (нѣтъ ст. 227 — 228). Стихомъ 226 (228) кончается рассказъ о дѣтствѣ Каармана, а стихомъ 229-мъ начинается сказаніе о богатирской дѣятельности Каармана, какъ воителя за вѣру. До этого мѣста рассказъ идетъ послѣдовательно, не полныхъ 4-хстишіи попадаетъ очень мало (5). Начиная же съ 229 стиха, текстъ, (имѣющійся подъ руками) представляетъ грудю очень безпорядочную: очень часто стихи измѣнены до неузнаваемости, черепутаны, лишены рѣимы и размѣра, вообще указываютъ на отсутствіе въ переписчикѣ поэтического чутія и какого-либо понятія о размѣрѣ, а потому возстановленіе текста было самою трудною работою. Что было возможно, сдѣлано, лишены смысла и одиночные стихи выкинуты, размѣръ возстановленъ. Полное возстановленіе текста возможно будетъ только тогда, когда удастся достать два-три списка, менѣе испорченные переписчиками.
- ¹³⁹⁾ такґа. Такт = تخت = тронъ.
- ¹⁴⁰⁾ арыстан. вм. арґстан = левъ, срав. тур. арсланъ (въ киргизскомъ языкѣ «л» послѣ «с» переходитъ въ «т»).
- ¹⁴¹⁾ тійы майда = краснорѣчивый; ближе: сладкогласный, сладкорѣчивый. Дословно: обмассеннымъ языкомъ.
- ¹⁴²⁾ Кудайау зват. пад. отъ Кудай = о Боже!
- ¹⁴³⁾ доспан = دوшمن; «ш» перешло въ «с», а послѣ него «м», по общему правилу въ «п».
- ¹⁴⁴⁾ Кап-тау = Легендарная гора.

¹⁴⁵) «ак-жол» — (бѣлый путь) хорошее поведение, добрый, правый путь.

¹⁴⁶) В стихахъ 241 и 242 слова: «Кудай йсы» и «Кудреты» въ оригиналѣ отсутствуютъ, а все остальное составляетъ одинъ неправильный стихъ. Сдѣланнымъ прибавленіемъ пополнено четырехстишіе безъ ущерба для смысла.

¹⁴⁷) Сон-менен = со-менен = съ нимъ.

¹⁴⁸) «Уагада» — араб. وعده = обѣщаніе.

¹⁴⁹) кып = кылып = супоре.

¹⁵⁰) талкан = размельченный, размолотый (мука); отсюда однозначное русское «толокно».

¹⁵¹) дѣп — для рифмы, вм. дѣп.

¹⁵²) есы кетѣп = «ума рѣшились», потеряли присутствіе духа; равнозначуше нашему: «душа ушла въ пятки».

¹⁵³) заар шашып. Заар, перс. زهر; — узбек. zahar = ядъ. Шашпак — разсеивать, сѣять, разсыпать = джаг. сачмак «с» подъ влияніемъ слѣдующей шипящей «ш» (въ дж. «ч») перешло въ «ш» (см. грамм. очеркъ).

¹⁵⁴) куйрыгынан устай алды = схватилъ за хвостъ, устамак соч. съ исходн. пад.

¹⁵⁵) неме суға кетѣды — «корабль поидеть во дно». (Отпусти, а нето... = койа бер).

¹⁵⁶) Касѣндагы = (находящіяся) при немъ.

¹⁵⁷) 3-го и 4-го стиховъ въ четверостишіи не достаетъ.

¹⁵⁸) «мен кельгенше» = пока я приѣду.

¹⁵⁹) ...бѣль — бѣльгенше = пока смертію не помретъ. Ыль усиливаетъ бѣльгенше.

¹⁶⁰) кап — сокращенное для стиха изъ кагып. какпак буквально значить: подбрасывать бабки ладонью и ловить ихъ другою стороною руки въ игрѣ как-пакы; въ настоящемъ случаѣ какпак можно перевести глаголами «словить», «схватить», «захватить», «спапать».

[Въ значеніи этихъ послѣднихъ глаголовъ есть глаголъ каппак, дж. каппак; и слѣдовательно: кап. вм. кылып. или кауып. Ред.].

¹⁶¹) Тауып — отъ глаг. таппак; когда корень глаг. оканчивается на п, въ дѣлпріч. соверш. (на ып) это п переходитъ въ ү (w), такъ же жауып (ст. 278) и шауып (ст. 280). акыл таппак = собраться съ умомъ, раскидывать умомъ; найти средство.

¹⁶²) бет — лицо; палуба (у корабля).

¹⁶³) жауып отъ жаппак — закрывать, задѣлывать. Ред.

¹⁶⁴) Стиховъ 281 и 282 (перв. полов. четверостишія) нѣтъ.

¹⁶⁵) кып. сокр. изъ кѣлып.

¹⁶⁶) «кара басты» = бѣда!...

¹⁶⁷) там. = каменное строеніе. Иногда = мола (надгробная постройка).

¹⁶⁸) Су = здѣсь = сказочная живая вода. Въ нашихъ сказкахъ оживленіе мертвого состоитъ изъ двухъ актовъ: 1) сращиванія различныхъ частей тѣла (разрѣзанныхъ) вспрыскиваніемъ «мертвой водой» и 2) оживленіе «живою водою». Первому акту соответствуетъ укладываніе тѣла (салды), второму вспрыскиваніе водою (су).

¹⁶⁹) ап = алып (Suncore).

¹⁷⁰) Нох (نوح) = Ной.

¹⁷¹) «Деуге айтты канатың...» «барма жай-ың?» 2-е лицо едн. числа поставлено вмѣсто множественнаго для размѣра.

¹⁷¹) Самырык-кус — «Симургъ» = мифическая птица колоссальныхъ размѣровъ, живущая у идущей кругомъ міра горы Кафъ. Стихъ 317 составленъ неправильно: въ немъ цезура послѣ 6-го и 8-го слоговъ, вмѣсто цезуры послѣ 7-го. Этотъ стихъ дѣлается правильнымъ, если мы замѣнимъ слово «таксыр-ау» словомъ «дѣдѣ», а синдопированное «Самырык» замѣнимъ его полною формою «Самырык»:

«бар», деды, «мунау жерде [Самырык-кус]

¹⁷⁵) дус для рѣзны вмѣсто дос = дост; дос болмак = подружиться; иногда = конак болмак.

¹⁷⁶) дос демек = считать другомъ.

¹⁷⁷) тіл (тѣл) алмак = слушаться.

¹⁷⁸) айдакар = эждерпа (اژدها) или (اژدها), драконъ, змѣя.

¹⁷⁹) жылда-жылда = изъ году въ годъ, каждый годъ. Сравни выше (ст. 313) кадам-кадам.

¹⁸⁰) курма агаш. элизія. курма = хурма — (خورمه) финикъ. курма-агаш = финиковая пальма.

¹⁸¹) Въ стихѣ 328 не выдержанъ размѣръ, нѣтъ рифмы. Его можно исправить такъ:

тау(устьен бер жылан агыз [ашып кельды.

¹⁸²) маң-маң = еле-еле; тихо, величаво, медленно.

¹⁸³) шууылдасып. Для стиха у читается ы (вм. проз. шуулдаспак).

¹⁸⁴) урмелер отъ урмелемек = двигаться, передвигаться (о пескахъ); вѣззатъ, ползатъ.

¹⁸⁵) «Байтерек» сказочное дерево (терек = осина).

¹⁸⁶) шырылдамак. Звукоподражат. глаголъ = чиркать.

¹⁸⁷) ап = алып (Suncore).

¹⁸⁸) талкан см. примѣч. 150.

¹⁸⁹) Каршыга — ястребъ. Киргизы большіе любители охоты съ ястребами. Каарманъ, поймавъ Самрык-птицу, хотѣлъ ее сдѣлать охотничьей птицей, и посадилъ ее себѣ на руку.

¹⁹⁰) айт вм. айт (dialysis).

¹⁹¹) и ¹⁹²) Стихъ 345 есть повтореніе стиха 201, а 346—202-го.

¹⁹³) атты = атлы = по-имени.

¹⁹¹⁾ Стихи 349—352 крайне невыдержаны въ отношеніи стиха. Въ стихѣ 350, наприм., только 9 слоговъ (полный стихъ получается, когда прибавимъ послѣ ушуп—слово «болуп». Стихи 351 и 352 имѣютъ всего по 10 слоговъ.

¹⁹²⁾ Стиховъ 359—360 не достаеъ. Стихи 357 и 358, безъ ущерба для смысла, можно выкинуть. (См. стих. 237, 238. *Ред.*).

¹⁹³⁾ Стиховъ 361—362 не достаеъ.

¹⁹⁷⁾ Кулаш=маховая сажень, се кіз поставлено въ скобкахъ. Въ текстѣ оно есть, но стихъ имъ удлиняется на два лишнихъ слога.

¹⁹⁸⁾ мыктап. Мыктамак=укрѣпить, сдѣлать крѣпко. Все четверостишіе (380—384 ст.) поразительно просто и картинно составлено. Каарманъ, при видѣ горнаго прохода изумился (кайран кала турды). Самърык, почувствовавъ это, говоритъ ему: (не зѣвай)... держись покрѣпче!...

¹⁹⁹⁾ как пак (кага) = ударить, захлопать, взмахнуть крыльями (см. прим. 160).

²⁰⁰⁾ кункеше. Послѣлогъ ше требуетъ дат. надежа и значить «до».

²⁰¹⁾ Стихъ 393 есть повтореніе стиха 161-го. Ниже (ст. 505) такой-же.

²⁰²⁾ алг' аякты=шестиногий, (алты-аяк-лы).

²⁰³⁾ каншыга—торока; ремни за сѣдломъ для привязыванія поклажи.

²⁰¹⁾ Намаз-шам (اختشام)=вечерняя молитва; время, въ которое совершается эта молитва.

²⁰⁵⁾ Въ пропущенныхъ 417—420 стихахъ, вѣроятно, находится отвѣтъ Сяминна.

²⁰⁶⁾ е к ѣ колдап—взявши въ обѣ руки.

²⁰⁷⁾ Стиха 432 не достаеъ.

²⁰⁸⁾ жаман саспак=испугаться, растеряться до крайности (до-смерти).

²⁰⁹⁾ Ж ѣ н, п е р і, д е у—синонимы.

²¹¹⁾ каны кашып=поблѣднѣвъ=кровь (съ) его (лица) сбѣжала.

²¹²⁾ Стиховъ 451 и 452-го не достаеъ. Чудовище, о которомъ здѣсь говорится, въ другихъ поэмахъ и сказкахъ называется очень часто «жалмаууз» (обжора). Сравни. сказку въ сборн. Афанасьева объ обжорѣ, выпивающемъ цѣлое озеро. Нашей бабѣ-ягѣ соответствуетъ въ киргизскихъ сказкахъ жалмаууз-кемпір.

²¹³⁾ мисит=ар. مسجد=мечеть.

²¹⁴⁾ Для разьяра омѣрау вмѣсто омѣрау.

²¹⁵⁾ журус—(отъ глаг. суц. отъ журумек)=стремительный ходъ.

²¹⁶⁾ Пройдя черезъ расщелину, Каарманъ подбросилъ громадную глыбу и только черезъ 3 дня она упала на землю (474 ст.). Вслѣдствіе сотрясенія земля кок-огыз (сивый быкъ), на рогахъ котораго, по вѣрованію киргизовъ, утверждена земля, завертъся. Ангелъ Жебраилъ избавилъ его отъ этой болѣзни, передавъ ее коровамъ, которыя съ того времени ею и страдаютъ. Землетрясенія,—происходятъ тоже, какъ говорятъ киргизы, отъ того, что кок-огыз мотаеъ головой.

²¹⁷⁾ Стиха 2-го въ четырехстишіи не достаеъ.

²¹⁸⁾ бѣр малшы корды... Каармана встрѣчаетъ первымъ пастухъ, такъ же, какъ и Гесера (монголотибетскій эпосъ). Сравни въ Одиссеѣ встрѣчу Улисса со свинопасомъ.

²¹⁹⁾ Стиховъ 497 и 498 нѣтъ.

²²⁰⁾ Киргизскія матроны не цѣлуютъ своихъ дѣтей, а обнюхиваютъ. Мать Каармана дѣлаеъ тоже и умираеъ. По-киргизски это выходитъ очень трогательно.

²²¹⁾ боз-бала=нашему «зеленая молодѣжь».

²²²⁾ айт пай тугун долженствовательное причастіе отъ дѣеприч. на а, е, ѳ, пай—примѣта отрицат. вида; тугун (разговор. тун) есть сокращенная форма причастія отъ глагола вспомогательнаго турмак (турган).

²²³⁾ берпыты—сокращенная форма вмѣсто берип едѣ.

²²⁴⁾ ол=бадса.

²²⁵⁾ ойнайды екен (элизія). Историч. форма.

²²⁶⁾ ес=тур. ایش; суф. прит. мѣст. ы—въ зависимости отъ ксы.

²²⁷⁾ корк пай ды (отр. видъ). Коркпак сочиняется съ исходи. надеж. (гергеуден).

²²⁸⁾ айма употребляется въ слѣд. значеніяхъ: еще, опять, въ то время, какъ, тогда какъ и (рѣдко) но.

²²⁹⁾ дауласпак—тягаться; отъ дау=ар. دعوى—тяжба; дауламак—искать съ кого-либо; даужес—сутяга, тяжущійся.

²³⁰⁾ аскалы. Достигательное дѣепричастіе отъ глаг. аспак.

²³¹⁾ жатыр. Жатпак часто употребляется въ качествѣ вспомог. глагола.

²³²⁾ кала-дау—отъ калмак. Подобно тому: жата-дау=«ему придется лежать».

²³³⁾ коп ун шыгармак=часто и громко кричать (во всю голову).

²³⁴⁾ ойретемермедид?—вопросительно условленная форма отъ глагола ойретемерек (учить)=«ты научилъ бы меня?»

²³⁵ и ²³⁶⁾ ұазыр барыш бадсадан... ойренеин деп едим деп. Проще: сондай тіл ойренеин деп едим, бѣр аз токтау кѣлатурсаңыз екен, деп ұазыр бадсадан сурады.

²³⁷⁾ өнерінды—вин. пад. съ прит. суфф. 2 лица ед. числа отъ существ. өнер (п. هنر).

²³⁸⁾ корсетпек—понулит. видъ глагола көрмек (видѣть)—показать.

²³⁹⁾ айтпесе—иначе, а не то, въ противномъ случаѣ.

²⁴⁰⁾ альге—указываетъ на ближайшій предметъ.

²⁴¹⁾ келедѣй—наст. вр. въ смыслѣ прошедшаго употреблено для живости разказа.

²⁴²⁾ сѳйтуп—сокращ. изъ со етіп (такъ дѣламъ). журуп—въ значеніи вспомог. глагола для выраженія повторнаго или непрерывнаго, или по Меліор-длительности дѣйствія.

²⁴³⁾ минбек=осм. бинбек=садиться на лошадь (съ дат. пад.: атка).

²⁴⁴⁾ жатпак=вспом. глаг. см. прим. 242.

²⁴⁵⁾ мола=могила или, вѣрнѣе, надгробная постройка (вродѣ изображаемой на гербѣ Аммолинской области). Мѣстное русское названіе «мола»—«мудлушка», «киргизская могила».

²⁴⁶⁾ касъна (соб. касына)=дат. пад. съ прит. суфф. 3 л. отъ слова кас=сторона, бокъ.

- 247) мѣнау—указат. мѣстоименіе—этотъ.
 248) куйбү—зять; куйбүге бермен—выдать замужъ.
 249) кѳн бей отриц. видъ отъ глаг. кѳнбек.
 250) уйдү—в. пад. отъ сущ. уй.
 251) онда=тогда, въ то время.
 252) ешеуї=вдвоемъ, оба они.
 253) бѳреуї=разомъ, сразу.
 254) енсе 3 л. усл. накл. отъ енбек если войдетъ (войдутъ)...
 255) ену=2 неопр. некл. (супинъ) отъ глаг. енбек (войти съ исх. пад.).
 256) болалмай—отр. невозм. форма наст. времени.
 257) мунав. исх. пад. отъ бу=съ тѣхъ поръ.
 258) залал=араб. ضرر (зарар) вредъ=зайыр (араб. زارل, исчезающей).
 259) Сказка эта сообщена Рахимъ-Джаномъ Дуйсембаевымъ, подъ диктовку

котораго и записана. Она напечатана имъ въ *دالا ولايتى نىك كازىتى* (Газета Степной Области) почти безо всякихъ измѣненій. Г. Дуйсембаевъ—уроженецъ Каркаралинскаго уѣзда, Семипалатинской обл. Какъ человекъ «образованный», онъ не прочь иногда употребить иностранное слово (хотя сравнительно рѣдко); онъ принадлежитъ къ числу «молодыхъ киргизовъ», старающихся о чистотѣ языка литературнаго, обыкновенно испещреннаго множествомъ арабскихъ, сартовскихъ, а еще болѣе татарскихъ словъ. Кружокъ «молодыхъ киргизовъ» только что возникаетъ, а потому онъ и не могъ еще оказать вліянія на массу. Сказка эта хотя и составляетъ вѣроятно пересказъ сказа положеннаго въ основу извѣстнаго руководства Робертсона, но она интересна въ отношеніи быта киргизовъ. Въ ней видно самовластіе и произволъ хановъ, недоступность ихъ. Чтобъ сказать правду, визирь долженъ прибѣгнуть къ притчѣ (притчи на востокѣ въ большемъ ходу). Самая притча какъ бы выхвачена прямо изъ киргизской жизни: самая бѣдная киргизская невѣста должна вынести въ приданое кибитку (уй). Этотъ старинный обычай вѣрно держится среди киргизовъ, хотя часто бываетъ, что сынъ противится этому; но одноульцы не уважаютъ его претензіи. Еще бытовая черта: у царя (хана) дверь настолько узка, что въ нее можно войти только одному (въ киргизской юртѣ [кибиткѣ] дверь очень мала: самое большее 2 арш. × 1¹/₄ арш.).

Сказка эта принадлежитъ къ числу правоучительныхъ. Вообще прозы киргизъ не долбиллаеетъ и даже правоучительныя повѣствованія предпочитаетъ одлекать въ стихотворную форму. Излюбленный размѣръ—улей обыкновенный (см. прил. о стихосложеніи (въ 11-ть слоговъ. Другіе виды улея малоупотребительны (для примѣра укажу «асіет улейдер» у Алтынсарина ч. I стр. 95, 96—99).

Къ разсказу 2-му.—Жиренше-шешен (Шешенъ=краснобай, говорятъ, балагуръ, находчивый, остроумный). Объ немъ среди киргизовъ ходитъ много разсказовъ (такъ же, какъ и о Дууана Хожа Насырѣ). У Алтынсарина, въ его сборникѣ помѣщены разсказы: 1) о знакомствѣ Жиренше съ Карашаш-сылу, на которой онъ женится, 2) о томъ, какъ царь, влюбившись въ Карашаш-сылу (черноволосая красавица)—жену Жиренше, желаетъ его извести: даетъ ему раздѣлить гуся по-ровну между ханомъ, ханшей, двумя ихъ дѣтьми и собою. Жиренше даетъ царю голову («вы, царь, наша глава.

такъ вотъ вамъ голова: «таксыр, сіз бидѳн басымызсыз, мѣна сізге бас деп), ханшѣ—шею (ханъ не бываетъ безъ ханши, а ханша безъ хана, точно также и птица не бываетъ безъ шеи) и дѣтямъ по крылу (эти два мальчика—ваши крылья), а себѣ беретъ всего гуся, говоря: я, государь, ни голова, ни ноги, а простой человекъ, середка на половинѣ; поэтому возьму себѣ все тѣло гуся (въ нашихъ сказкахъ сравни: я человекъ глупъ—беру себѣ весь хлупъ).

Третій разсказъ нами приведенъ («Перекати поле»). Въ четвертомъ говорится о томъ, какъ Карашаш-сылу и Жиренше, люди очень бѣдные, угощали хана и его свиту (жасаулдар). Карашаш-сылу изъ своего собственного молока приготовила сметану. Сметана эта очень понравилась хану. Онъ спросилъ, изъ чего она сдѣлана. Карашаш-сылу объяснила, что она сдѣлала сметану изъ своего собственного молока. Такимъ образомъ царь, желавшій завладѣть красавицей—женой Жиренше, сдѣлался ея молочнымъ сыномъ. Благодаря этой хитрости. Карашаш-сылу избавилась отъ навязчивости хана.

260) кѳшѣ-коны=отглагольные существ. отъ глаголовъ кѳшек (кочевать) и конбак (ночевать).

261) дурус (перс. درست)=прямой, правильный.

262) ўурдыруга. Ўурдырү—2-ое неопр. накл. (супинъ) понуд. вида гл. ўурмак.

263) шаўып=отъ шаппак (см. прим. 161).

264) буйрыгыгызыша—сообразно (ша) вашему приказанію (буйрыгыгыз=буйрык+прит. суф. 2 л. множ. числа.

266) тентекпе=тентек-ме (ме вопрос. част.)

267) кѳшер и конар=отъ гл. существ. + и м и ым (прит. с. 1 л. ед. ч.).

268) Дууана Хожа Насырѣ—одинъ изъ любимѣйшихъ героевъ киргизскихъ анекдотовъ; съ нимъ соперничаетъ въ популярности только Жиренше-шешенъ. Сказанія о Ходжѣ Насырѣ (или Насыр-Эддинѣ), насколько намъ извѣстно распространены по всей средней Азии и особенно въ Турціи. Предлагаемые три анекдота записаны г. Джафаромъ Аймановымъ, и помѣщены имъ въ Степной газетѣ *دالا ولايتى نىك كازىتى*.

269) Сбз-басы=предисловіе (начало разсказа).

270) тѣшты=вовсе; тѣшты бурнѣгы=самый отдаленный.

271) дууна—перс. ديوانه=юрдивый, блаженный. Ниже онъ названъ «Кудай кысы»—Божій человекъ. Юрдивые, какъ и у насъ, считаются у киргизовъ святыми, «Божьими людьми». Сравни: Алексѣй—Божій человекъ, Христа ради юрдивый.

272) болгыпты=болуп едѣ.

273) айтаўар (изъ айта аур)=трудно сказать, опредѣлить; ни то, ни се, всетаки; какъ бы то не было.

274) не—емес, не—емес=ни—ни; не то—пе то...

276) кайтемен (сокр. изъ кай етемен=кай етеин=что я буду дѣлать, что мнѣ дѣлать.

277) кам жемеушы еды. кам=ар. هم, горе. Суффиксъ шу, шѣ, ші, шѣ, прибавленный къ супину (2-й формѣ неопр. накл. на ў) придаетъ ему значеніе причастія настоящ. времени. кам жеменше=кам жемеушѣ, т. е. не горящій.

- 278) турада = турусунда = о, относительно.
 279) айтылган (отъ айтпак) — причастіе наст.-прошедш. времени страд. зал. = сказаніе; то, что рассказываютъ.
 280) казак. Кызгивы себя называютъ «казакъ». Нашихъ же казаковъ называютъ: «казакъ орбисъ».
 281) жаат (ар. جاء) етпек — прилагать старанія (къ чему: дат. пад.).
 282) кок = голубой; синий; сивыи. У сибирскихъ казаковъ употребительно названіе масти лошади «голубая». (Наприм.: голубой иноходець), вж. сивая.
 283) «алмакъ» здѣсь вспомог. или описат. глаголь, не переводится.
 284) алигалы = достигат. причастіе (на — калы, галы, келі, гелі, гөлү...)
 285) бастады = осм. башлады (см. фонетику).
 286) токтамастан и ниже жыберместен отглагольн. существ. (въ отриц. в.).
 287) блетугунумды = өле турган (кунум) ды = день смерти моей.
 288) Таңыр жарылгасын = С п а с и б о (да наградитъ Господь).
 289) Счастливый тебѣ путь... съ Богомъ!...
 290) жеткізбек = понудит. видѣ отъ жетпек (достигать, догнать; понуд. в. = доставить).
 291) есегіңиң күші кельмеді = у осла не хватало силы; оселъ выбился изъ силъ.
 292) шыкпай; въ отриц. частицѣ «м», подѣ влияніемъ предыдущей «к» перешло въ «п».
 293) кеткен — въ смыслѣ вспом. глаг.
 294) корыкканынан = изъ боязни; корыкпак = бояться; корыккан = боаящійся; и какъ отгл. сущ. = боязнь.
 295) шыным-менен = взаправду; отъ шын, правда.
 296) бала-шага = множественное число образовано отъ слова бала черезъ прибавленіе близкаго по значенію слова шага (см. образов. множ. числа).
 297) Байшарā = перс. бичаре (بچه‌چاره).
 298) арең-марең = едва. Марең усиливаетъ арең; такого рода усиленіе въ киргизскомъ языкѣ не рѣдкость.
 299) сүрүңген = наст. прош. причастіе отъ сүрүнбек; употреблено здѣсь какъ сущ. съ прит. суф. 3 л. (ср. пр. 302).
 300) кош бол = прощай!...
 301) жүк-пен = жүк-менен.
 302) Мунгыр и Нангыр = ангелы смерти, являющіеся къ умершему требовать отъ него исповѣданіе вѣры (иман).
 303) газап салмак — мучить.
 304) карай съ дат. = по направленію; дѣепр. отъ карамак, смотрѣть.
 305) караван-басы = глава (начальникъ) каравана.
 306) беръсте = перс. فرشته (ф перешло б, а ш въ с).
 307) кылганым жок = кымаганмын ср. прим. 299.
 308) булжыт-пасдан = дѣеприч. отрицат. вида отъ глаг. булжытпак.
 309) орозатпак = постыться, отъ ороза (перс. روزه) — мусульман. постъ рамазанъ.
 310) кынамаңыздар = повелит. накл. 2-го л. мн. числа, отриц. вида.

- 311) адаскан-гой = причастіе отъ адаспак съ прибавлен. частицы гой, употребляемой плеонастически. (Здѣсь какъ и ниже гой выражаетъ сожалѣніе или опасеніе. Ред.).
 312) куйген, отгл. сущ. отъ куймек.
 313) дем алмастан = не переводя духу, что есть духу.
 314) Частица гана означаетъ только что.
 315) аруламак = обрядить покойника, приготовить къ погребенію.
 316) аппара = алып бара, какъ акель — алып кель = принеси и мног. др.
 317) Я тебя съ головы до пятъ золотомъ осыплю (обложу) = нашему «озолочу».
 318) суул = палка съ набалдашникомъ; дубина; по-мѣстному «батькы».
 319) айжайга карамай = не взирая на крики (айжай = крикъ ужаса, боязни — звукоподр.).
 320) тургузалмак = терилтпек = воскресить, поставить на ноги.
 321) жаназа = вынось тѣла; отпѣваніе, надгробная молитва, въ знач. «покойникъ» не употребляется среди киргизовъ.
 322) мейлинше = по желанію, сколько душъ было угодно, вдоволь.
 323) шыкырт = перс. شکر.
 324) билүшй. О суфф. шы см. прим. 277.
 325) расак = право! правда! вѣдь! правильно.
 326) кожәке. ке — суфф. уменьшит. ласкат. кожәке = дорогой ходжа!
 327) заман акыр — страшный судъ, конецъ міра, свѣтопредставленіе.
 328) болатугунун = в. пад. отглагольн. существительнаго.
 329) молда = (мулла; второе «л» перешло, подѣ влияніемъ перваго въ «д»). Сравни алаа вж. алаа.
 330) барыңдар и кулундур = 2-я форма повел. наклон. 2 лиц. множ. чис.
 331) сөндөргө = невѣжливое обращеніе (къ низшимъ); вѣжливый дат. пад. мѣст. 2 лиц. мн. числа будетъ сиздерге.
 332) онанда = вмѣсто этого; лучше ужъ.
 333) аспак — вѣшать, подвѣшивать (въ настоящемъ случаѣ котель для варки).
 334) бздөрү — 3 лицо множ. числа отъ мѣст. бз — самъ.
 335) кетістй. взаим. залогъ. «с» въ настоящемъ случаѣ указываетъ не столько на взаимность дѣйствія, сколько общее исполненіе дѣйствія = «всѣ услыли».
 336) жагып — отъ жакпак = жечь.
 337) жыбермек — въ знач. вспом. глаг.
 338) см. прим. 331.

КРАТКІЙ ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ
КАЗАК-КИРГИЗСКАГО ЯЗЫКА.

І. ФОНЕТИКА.

Въ казак-киргизскомъ нарѣчїи существуютъ слѣдующіе звуки:

гласные: а, ä, ө, ё, б, ү, і, ы (і), ы, о, у, ұ (открытое у).

согласные: б, г, і, д, ж, з, к (қ), н (ң), л, м, н, п, р, с, т, (х), ш, ц (ңг).

полугласные: й, ұ; слѣдя за гласными, образуютъ двугласные: ай, аў; ей, еў, ой, ой, оў и пр.

ä произносится какъ персидскій эббар. т. е. средн. между русск. а и э.

Этотъ звукъ, сравнительно, рѣдокъ.

ё произносится мягче нашего ё; онъ ближе къ простому е (но не е).

б, ү. „б“ есть въ такой же степени смягченное о, въ какой у (фран. u) есть смягченное у.

ы (ё,і) есть очень краткій, колеблющійся между і и ы, звукъ. Въ началѣ слова онъ почти не слышенъ. Напр: ёльгерй слышится почти какъ ыльгерй.

Нѣкоторые гласные звуки (напр. у и ы) являются иногда до того неясными, что бываетъ трудно опредѣлить, какой въ данномъ случаѣ звукъ имѣеть мѣсто (напр. отун и отын; орис и орус) „д“ и „б“ въ концѣ слова и передъ согласными произносятся, подобно русскимъ „д“ и „б“, какъ „г“ и „п“. Напр. каб слышится какъ „кап“. Въ вин. пад. „б“ является, между гласными, отчетливымъ звукомъ „кабын“. Неотчетливо произносимые звуки „б“ и „д“ будутъ обозначаться нами буквами п и т.

Звукъ „в“ въ казак - киргизскомъ нарѣчїи никогда не встрѣчается, развѣ только люди, считающіе себя „образованными“, иногда произнесутъ его вмѣсто ұ (англ. w). Звукъ г = нашему г: при произношеніи его сблжается средняя часть языка съ нѣбомъ.

Звукъ ġ сходится съ г въ словѣ „благо“. При произношеніи его сближается задняя часть языка съ мягкимъ нѣбомъ.

Звукъ h, едва слышное придыханіе, среди простого народа не употребляется; „ученые“ произносятъ его на манеръ персидскаго ه, лат. h. Напр. муллы произносятъ „шаһар“, а простой народъ: „шаар“ или, еще короче: „шар“, городъ. Звукъ k имѣетъ тоже отношеніе къ „к“, какое ġ къ г; сближаемые органы рѣчи тѣже.

Звукъ ŋ есть носовое н=нѣмецкому ng.

Звукъ x слышится очень рѣдко, да и то исключительно въ иностранныхъ словахъ (напр. хезмет (ст. 91 стр. 20) и махкам (ст. 6 стр. 12).

Звукъ ж произносится съ почти незамѣтнымъ придыханіемъ звука д (ж).

Звукъ ф въ народномъ языкѣ не встрѣчается.

II. Иностранная слова въ казак-киргизскомъ нарѣчій.

1) Османское и джагатайское „ч“ (چ) произносится киргизами какъ „ш“, а „ш“ (ش) какъ „с“ (س).

Примѣры: шч (چىچ) = ш; сачмак (ساقماق) = шашпак; баш (باش) = бас; кингаш (كينكاش) = кеѣс и т. д.

Примѣч.: начальное „с“ подъ вліяніемъ слѣдующаго шипящаго звука переходитъ также въ шипящій. Сравн. выше ساچوق = шашпак.

2) Начальное ى произносится какъ „ж“ (дж).

Примѣры: жок = тур. йок (يوق); жар = тур. яр (يار); жер = йер (ير).

3) Османскій начальный „в“ (و) съ гласною переходитъ въ б съ тою же гласною.

Примѣры: вар (وار) = бар; бермек (ويرمك) = бермек; срав. джагат. بيار и بيرماك

4) Начальный осм. гяф ڭ произносится киргиз-казаками какъ „к“.

Примѣръ: осм. гель = кель.

5) Начальный дал ڭ переходитъ обыкновенно въ „т“.

Примѣры: осм. даг (داغ) = тау; дефтер (دفتر) = типтер.

6) Начальное осм. ب переходить въ „м“.

Примѣры: осм. биѣ (بيگ) = мѣн; бурун (بورون) = мурун.

7) ف переходить въ „б“ или „п“.

Примѣры: файда (فادا) = пайда; фериште (فرشته) = берѣсте; دفتر = типтер.

8) Конечное ڭ или замѣняющее его въ джагатайс. ق часто переходить въ ŋ.

Примѣры: даг (داغ) = тау; кышлак (قشلاق) = кыстау.

Примѣч. Между двумя гласными „к“ произносится какъ „г“, а „к“ какъ „г“.

Примѣры: на стр. 56 ағаштың бутағына (бутак) шытып (шыкпак).

9) ع произносится какъ ڭ, какъ у приволжскихъ татаръ, или совсѣмъ не произносится, какъ въ осм. нар.

Примѣры: معنى = мѣне; шерігат = шерижат.

10) Когда слово оканчивается на двѣ согласныхъ буквы, то вторая изъ нихъ отбрасывается, или между ними ставится гласная. Только конечныя ت и ڭ съ предшествующими ر, ل, ن и س часто удерживаются.

Примѣры: вл. акл (عقل) = акыл; درد = дерт; ўакыт (وقت); дос (دوست).

11) Всѣ иностранная слова, при переходѣ въ народный языкъ, переде́льваются на киргизскій ладъ, согласно законамъ фонетики.

Примѣры: алда = الله = Богъ; дуспан = دشمن = врагъ; аспан = آسمان = небо.

Правила сингармонизма гласныхъ суффиксовъ въ казак-киргизскомъ языкѣ таковы же, какъ и въ языкахъ другихъ тюрковъ:

Послѣ а, ы узкая гласная суффиксы произносятся ы.

„ а, е, і „	„	„	„	„	и.
„ о, у „	„	„	„	„	у.
„ ö, ý „	„	„	„	„	ү.
„ а, ы, ө, у широкая „	„	„	„	„	а.
„ ä, e, i, ö, ý „	„	„	„	„	е.

По Мелиоранскому (ч. I, стр. 16-ая):

Послѣ ö, ү широкая гласная суффиксы произносятся ö.

III. Уиодобленіе согласныхъ.

При присоединеніи суффиксовъ къ корнямъ, начальная согласная суффикса измѣняется подъ вліяніемъ предшествующей коренной согласной (Меліор. ч. I, стр. 24).

1) Не измѣняются: „м“ послѣ гласныхъ, дугласныхъ и согласныхъ: „р“ и „л“; „д“ послѣ тѣхъ же звуковъ и согласной „з“.

Примѣчаніе: въ глагольныхъ формахъ „д“ остается безъ измѣненія такъ же послѣ „м“ и „п“, а въ мѣстномъ и сравнительномъ падежахъ только послѣ „н“.

2) Послѣ согласныхъ: п, т, ш, с, к и н „м“ переходитъ въ „п“, а „д“ въ „т“; послѣ м, в, з и ѣ „м“ переходитъ въ „б“.

Примѣры: татар. „шыкмак“ измѣняется въ кирг. языкѣ въ „шык-пак“; „кымышдан“ въ „кымыштан“; а вл. сен-не? сен-бе? ты-ли? жаз-бак, писать.

3) „н“ переходитъ въ „д“ послѣ долгихъ гласныхъ, дугласныхъ и согласныхъ: з, р и л.

Примѣры: ајудуң, байдуң и тауҳу, вѣсто ајуңуң, байнуң и тауңу; кѡльнуң перешло въ кѡлдуң, базарнуң въ базардуң, ѡгузнуң въ ѡгуздуң.

Послѣ „м“, „н“ въ родит. пад. сохраняется, а въ винит. переходитъ въ „д“.

Если слово оканчивается на „н“, то „н“ родит. падежа выпадаетъ; но винит. пад. оканчивается на ды или ді, ду и т. д.

Послѣ п, т, ш, с, к и н „н“ род. и вин. падеж. переходитъ въ „т“. Послѣ тѣхъ же согласныхъ и въ друг. случ. „д“ переходитъ въ „т“.

4) „д“ переходитъ въ „т“ послѣ согласныхъ: п, т, ш, с, к и н.

Примѣры: атлы—атты; жігітаер—жігіттер; баслы—басты.

5) „д“ переходитъ въ „л“ послѣ м, в, з, л, ѣ.

Примѣры: канлар = канлар; казлар = казлар; жаманлык = жамандык.

6) „л“ остается безъ пережѣны послѣ гласныхъ и послѣ дугласныхъ (за исключ. ай и ой, послѣ которыхъ, а также иногда и послѣ „р“ и „л“ переходить въ „д“).

7) Когда корень глагола оканчивается на „п“, это „п“ въ дѣепричастіи совершенномъ (на ып) переходитъ въ ў (w).

Примѣры: таппак—таўып, стихъ 277.

жашпак—жаўып, стихъ 278.

шаппак—шаўып, стихъ 280.

IV. Удареніе.

Удареніе ставится на послѣднемъ слогѣ; если слово многосложное, то ударенія бывають на нечетныхъ, считая отъ конца слова, слогахъ. Удареніе не можетъ стоять на суффиксахъ мѣн, сѣн, міз и дѣ, а также на отрицательной и вопросительной частицѣ ма (ме, ба, бе, па, пе).

Примѣры: аманба? здоровъ-ли? сѡкпа, не коли; келѣмѣн, я иду; келѣдѣ, онъ идетъ; айтады, онъ говоритъ; атамыз, мы бросаемъ.

V. Словообразованіе.

А) Имена существительныхъ образуются:

1) Отъ другихъ существительныхъ и отъ прилагательныхъ чрезъ приставку слѣдующихъ окончаній:

а) лык, лук, лик, лух или дык, тык, дук, тук, тик и т. д. (см. стр. 86, пункт. 4, 5 и 6).

Примѣры: аш—голодный, сущ. аштык, голодь; жаксы—хорошій, добрый, жаксылык, добро; жол—путь, жолдук, дорожные принадлежности; ер—мужъ, ерлік, мужество.

Примѣчаніе. Послѣ „н“ (иногда и послѣ „м“) вставляется еще „д“ и „р“. Прии. табандрык—порогъ, отъ табан—подошва.

б) ий, ші, шу, шү для обозначенія занятія или ремесла.

Примѣры: ершы—сѣдельный мастеръ; малшы—пастухъ.

г) лаў, даў, таў (джагат. لاق) обозначаетъ жительство, остановку.

Примѣры: кышлак=кирг. кыстаў—зимовка.

Примѣчаніе. Параллельно съ формою на ў, хотя и рѣже, употребительна форма на лак, дак, так.

Примѣры: тастак (ташлак)—каменистое мѣсто и кумдак, (кумлак)—песчаная мѣстность.

д) тас, дас (джаг. حاش) обозначаетъ сообщество.

Примѣры: жол—жолдас, спутникъ; карындас—единоутробный, братъ, сестра.

е) шак, шек (уменьшит. сущ.), напримѣръ, келін—невѣстка; келіншек—невѣстуха; мактаншак—хвастушка, отъ „мактан“.

ж) не прибавляется къ имени для выраженія особеннаго уваженія или ласки.

Примѣры: кожәне! дорогой ходжа (стр. 86), аке (изъ ата-ке) батюшка.

з) ша, ше образуютъ уменьшит. существительныя.

Примѣръ: кулак—ухо; кулакша=ушко.

2) Отъ глагольных формъ:

а) лык, дык, лік, дік и проч. прибавк. къ причастию прошедш. времени.

Примѣръ: бергендік (отъ бермек) давное.

б) ы, і, у, ў, прибавл. къ глагольн. корню.

Примѣры: өлу (смерть, отъ өльмек).

в) ус, ыс и т. д. прибавл. къ корню глаг.

Примѣры: жүрүс, стихъ 468 стр. 48.

г) ум, ім и проч., приб. къ корню глаг.

Примѣры: өлүм (өльмек), білім (більмек).

д) ак, ык и проч., приб. къ корню глагола или къ прилагательному.

Примѣры: расак (отъ راست—рас), конак (отъ конбак) буйрык—приказаніе (буурмек).

е) на (па, ба), прибавл. къ корню глагола.

Примѣры: аспа (аспак); салма (салмак).

ж) ул, или үул, прибавл. къ корню глагола.

Примѣры: карауул (карамак), стр. 24, ст. 168.
жасауул (жасамак), стр. 54.

Б) Имена прилагательныя образуются черезъ прибавленіе слѣдующихъ окончаній:

а) лы, ды, ты, лій, дй, тй, лі, ді, ті, лу, лү, лу, дү, ту, тү, прибав. къ сущ.

Примѣры: аталы (отъ ата) см. стр. 4, посл. 19; жйнды (отъ жйн)=одержимый бѣсомъ; атты (отъ ат)=конный; акылды (акыл)=умъ, стр. 56.

б) сыз, сіз, суз, сүз, прибавл. къ сущест., (выражаетъ отсутствіе даннаго признака).

Примѣры: сусуз=безводный; кулаксыз=безухій.

в) дак, так, дек, тек, прибавл. къ имени.

Примѣры: тентек—глупый, шаловливый; жетпестек=двугривенный (70 коп. ассигн.).

г) ку, кы, гү, гы, гү, гі, гй, прибавляемыя къ именамъ (сущ. прил.), нарѣчіямъ и глагольнымъ формамъ.

Примѣры: бурүпгі (бурун)=прежній, стародавній, см. 56 стр.; бастапкы—начальный (отъ соверш. дѣеприч. бастап и суфф. кы).

д) лаў, даў, таў (=наши прилагат. на—оватый).

Примѣры: сарылаў—желтоватый; жасылдаў (жасыл)—зеленоватый.

е) шыл, шул, шіл (окончанія уменьшит. прилагательныхъ).

Примѣръ: акшыл (отъ ак)—бѣленькій.

ж) шыл-даў, соединяющій въ себѣ значеніе прилагат. на даў и шыл (пункты д) и е).

Примѣръ: акшылдаў—бѣловатенькій.

з) гана, кене, прибавл. къ имени или нарѣчію; (знач.: уменьшительн. прилагат. или нарѣчіе).

Примѣры: кешіне (кешы-кине)—маленькій; азгана—немного.

- и) гантай, кентай (усилив. значеніе прилаг. на гана и кене).
Примѣръ: кошкентай—маленькій, очень маленький, малюсенькій.
- і) тыл (съ значеніемъ прилаг. 1) на шыл—п. е); 2) на дау—п. д).
Примѣры: жасылтыл—зеленоватый; актыл—бѣловатый.
- к) ғылт (съ тѣмъ же значеніемъ).
Примѣръ: кызылғылт—красноватый.
- л) тым (значеніе тоже, что на тыл, п. і).
Примѣръ: жасылтым—зеленоватый.

VI. Имя существительное.

а) Имена существительныя въ к.-киргизскомъ языкѣ родовъ не имѣютъ; число два (единствен. и множ.); падежей восемь: *именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, исходный, мѣстный и сравнительный*.

б) Окончанія падежей.

Именит. пад. единств. чис. безъ падежнаго окончанія.	Исх. пад. Послѣлогъ дан, ден, тан, нан и т. д.
Род. пад. ның, нің, дың, тың, вуң, дуң и т. д.	Мѣст. п. Послѣлогъ да, де, та, те.
Дат. пад. ка, га, ке, ге.	Сравн. п. Послѣлогъ дай, тай, дей.
Вин. пад. ны, ні, ды, ты и т. д.	Окончаніе множ. числа им. пад. лар, лер, дар, дер, тар, тер.
Твор. п. Послѣлоги: менен, мен, бен, бенен, пенен, пен, бімен.	<i>Остальныя падежныя окончанія во множ. числѣ тѣже, что и въ единственномъ.</i>

в) Грамматическое множественное число не употребляется тогда, когда оно само собою разумѣется или когда опредѣляется предшествующимъ числительнымъ; кроме того въ названіяхъ животныхъ, народовъ, племенъ, родовъ и тогда, когда имя принимается за качество.

г) Иногда множественное число образуется слѣдующимъ образомъ: ставятъ одно и то же слово два раза подрядъ, перебивая во второмъ словѣ начальный звукъ на „м“.

Примѣры: мйсы-мйсы—люди и т. д.; жылкы-мылкы—лошади и пр. скотъ; туйб-муйб—верблюды и др. скотъ; кой-мой—бараны и т. п.

Примѣчаніе. Значеніе подобнаго множеств. числа шире обыкновеннаго, что видно изъ выше приведенныхъ примѣровъ.

д) Со значеніемъ множ. числа пункта г) употребляется слѣд. описат. форма: къ слову присоединяется искаженное повтореніе его.

Примѣры: сыйыр—сыбыр (коровы и проч.); туйб—теге (верблюды и проч.).

е) Ласковое обращеніе (во множ. числѣ): рядомъ ставятъ два слова, изъ которыхъ второе имѣетъ самостоятельное значеніе (но близкое къ первому).

Примѣръ: бала-шага (=дѣтушки-ребятушки). „Шага“ значитъ „вороненокъ“.

ж) Зват. пад. оканчивается на частицы аў, еў, присоединяемыя въ концѣ существительнаго, или образуется посредствомъ междомет. ай, ей, которыя ставятся впереди его.

VII. Имя прилагательное.

а) Имя прилагательное въ киргиз-казакскомъ нарѣчій ставится передъ именемъ существительнымъ, когда оно служитъ опредѣленіемъ, и послѣ него, когда—сказуемымъ: оно не измѣняется ни по родамъ, ни по числамъ, ни по падежамъ. Когда опредѣляетъ глаголъ, оно обращается въ нарѣчіе, а употребленное въ значеніи существительнаго измѣняется, какъ и существительное, по падежамъ и числамъ.

б) Сравнительная степень образуется черезъ прибавленіе къ слову частицы—рак (послѣ „н“ и „м“ (рѣдко)—драк).

Примѣры: байрак; жамандрак.

в) Чаще, однако, употребляется сравнительная степень безъ означенаго окончанія.

Примѣръ: мѣн агамдан бай или байрак—я богаче дяди.

г) Превосходная степень образуется через постановку передъ прилагательнымъ словъ: ең, тым, рас и тьмак (очень), или же повторяется первая буква имени съ гласною и буквою п.

Примѣры: кап—кара; дѳп—дѳцелек; кып—кызыл; сап—сары.

Примѣчаніе. Ак усиливается въ апак, а рас (راست) въ йп-рас (йп-йрас). (См. Мел. стр. 37, § 4 примѣч.).

д) Отрицательныя прилагательныя, начинающіяся въ русскомъ языкѣ съ не (неумный), выражаются посредствомъ частицы емес (не есть).

Примѣры: акылды емес—неумный (не смѣшивай съ акылсыз—безумный), тентек емес—неглухой.

е) Наше ни-ни передается черезъ „не емес—не емес“.

Примѣръ: Дууана К. Насйр... бйр адам не акылды емес, не тентек емес, не акмак емес, не момун емес (см. стр. 56).

VIII. Имя числительное.

а) Имена числительныя количественныя въ казак-киргизскомъ нарѣчій тѣже, что и въ джагатайскомъ, только произношеніе ихъ нѣсколько иное.

	колич. ч.		колич. ч.		колич. ч.
1	бйр (бер)	8	сегйз (сегіз)	50	елу
2	екй	9	тоғйз (тоғуз)	60	алпыс
3	уш	10	он	70	жетпйс
4	тѳрт	11	он-бйр	80	сексен
5	бес	20	жйрма (жырма)	90	токсан
6	алты	30	отйз (отуз)	100	жўз
7	жетй	40	кйрык	1000	мйң

б) Когда числительное количественное стоитъ одно, безъ существительнаго (двое, трое), то ему дается окончаніе—ау, еу. Такъ идетъ до семи. Далѣе измѣненій не бываетъ.

Примѣры: бзрйу, екеу, ушѳу, тѳртѳу, бесеу, алтау, жетеу, сегіз, тоғуз и т. д.

в) Порядковыя числительныя образуются отъ количественныхъ черезъ прибавленіе окончанія—ншы послѣ гласной и ыншы, уншы и т. д. послѣ согласной.

Примѣры: бірншы, екншй, бесншй, он екншй, жйрма тоғузуншы и т. д.

Примѣчаніе. Кромѣ бйрншы, въ значеніи „первый“ употребляется арабское ауель اول и ауельгй اولكى.

г) Числительныя раздѣлительныя (по одному, по два) выражаются исходнымъ падежемъ.

Примѣры: бірден, екйден. Рѣже бёрден-бёрден (=одинъ по одному).

д) Братныя числа образуются черезъ прибавленіе къ количественному числительному словъ кабат, мертебе и частицъ: мап, леп, дап, деп, тап, теп.

Примѣры: уш кабат (3 раза), онкабат, бестеп и уш-мертебе (см. стр. 56).

е) Дробныя числа: $\frac{1}{2}$ = жарым, жарты; $\frac{1}{3}$ = уштеп бйр; $\frac{1}{4}$ = тѳрттеп бйр или шет (русское испорч. четверть или „четь“); $\frac{1}{6}$ = алтыдан бйр; $\frac{1}{8}$ = алтыдан бес; $\frac{1}{8}$ = сегйзден быр = ошмонка (русск. = осьмушка) и т. д. Вмѣсто исходнаго падежа можно употреблять и родительный, но тогда другое числит. количественное принимаетъ формулу самостоятельнаго числит. количественнаго.

Примѣръ: сегйзден уш или сегйздйң ушѳу.

ж) одинъ—другой—третій и т. д. переводится черезъ бзреу—бреу. См. стр. 24 и 26 стиха: 177 и 185-й.

з) „двое“, „трое“ переводится описательно при помощи глагола болмак.

Примѣръ: бйр малы шаруаның екеу болуп. (См. стр. 9, ст. 27).

IX. МѢСТОИМЕНІЕ.

а) МѢСТОИМЕНІЯ ЛИЧНЫЯ: мѣн, сѣн, о, ол.

Число.	Лицо.	Имен. п.	Род. п. 1 ф.	Род. п. 2 ф.	Датель.	Винит.	Исходн.
Единств.	1 лиц. (я)	мѣн	менің	и менім	маған	мені	менен
Множ.	" (мы)	біз	бізің	и біздің	бізге	бізді	бізден
Единств.	2 л. (ты)	сѣн	сеңің	"	саған	сеңі	сеңен
Множ.	" (вы)	сіз	"	сіздің	сізге	сізді	сізден
Единств.	3 л. (онъ)	о, ол	оңуң	"	оған	оңу	онан
Множ.	" (они, онѣ)	олар	"	олардын	оларға	оларды	алардан

Примѣчаніе. Отъ мѣн и сѣн можно такъ же какъ и отъ сіз и біз образовать правильное множественное число: „мендер, сендер, біздер и сиздер“. Эти формы — разговорныя: въ нихъ выражается отношеніе говорящихъ другъ къ другу (почтительность, скромность, пренебреженіе и т. д.). См. примѣч. 49, 331 и 338 (текстъ стр. 12 и 60).

б) МѢСТОИМЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫЯ:

Первообразныя:	Производныя отъ нихъ:		
о, ол — тотъ	оңу, ана		анаң
бу — этотъ	муна, мна	и	мунаң, мнаң
со (су) (вотъ) этотъ	сона		сонаң

Склоненіе мѢСТОИМЕНІЙ бу и со.

Именит. п.	Родит. п.	Дательн. п.	Винит. п.	Исходн. п.	Сравнит. п.
бу	мунуң	буған	муну	мунан	мундай
со	сонуң	соған	сону	сонаң	сондай

Примѣчаніе. Параллельно съ мундай и сондай употребляются формы булай и солай.

в) *Притяжательныя* мѢСТОИМЕНІЯ бываютъ 2-хъ родовъ: 1) притяжательныя мѢСТОИМЕННЫЯ АФФИКСЫ, каковы: ед. ч. — и (1 л.); — ң (2 л.); — сы (3 л.) послѣ окончанія на гласную, и ым, ың, ы, і послѣ согласной; мн. ч.: міз (1 л.); сіз (2 л.) и см; иміз, іңіз, і, ы (3 л.) и 2) самостоятельныя мѢСТОИМЕНІЯ прит.

а) Склоненіе именъ съ притяж. аффиксами имѣть слѣд. особенности.

а) въ дат. падежѣ окончаніе теряетъ гортанный звукъ.

Примѣръ: басыма вм. басымға.

б) Въ склоненіи именъ съ аффикс. 3 лица въ дательн., исходномъ, мѣстн. и сравнит. падежахъ является наращеніе „н“, при чемъ въ дат. падежѣ исчезаетъ гортанный звукъ, а въ исходномъ „д“.

Примѣры: басыпа, басынан, басында.

в) Притяжательныя самостоятельныя мѢСТОИМЕНІЯ: менікі, сенікі, біздікі, сіздікі, аналардыкі (родительн. пад. личнаго мѢСТОИМЕНІЯ + суффиксы кі, при чемъ ң — выпадаетъ).

г) *Возвратное* мѢСТОИМЕНІЕ: „өз“, свой употребляется съ притяжательными аффиксами:

1 л. өзүм (я самъ)	өзүмүз (мы сами)
2 л. өзүң (ты самъ)	өзүңүз (вы сами)
3 л. өзү (онъ самъ), она сама	өздөрү, өзү (они, онѣ сами)

д) *Вопросительныя* мѢСТОИМЕНІЯ: кай, кто? не, что? кайсы — который; кай и кайай — какой; послѣднія употребляются передъ именами и неизмѣняются. *Вопр. нарѣчія:* кайда — гдѣ и куда; кашан — когда; канша — сколько; кайдан — откуда.

е) *Неопредѣленныя* мѢСТОИМЕНІЯ: бѣреу (нѣкто), кай бѣр (какой-нибудь), нерсе (нѣчто); бѣр кѣсы — бѣреу; бѣр неме (что-нибудь); данеме (нѣчто; съ отрицаніемъ въ глаголѣ — франц. ne — rien); өзге — (другой).

ж) „Другъ другу“, „однѣ другому“ переводится черезъ „бѣрі бірне“.

X. Нарѣчіе.

Какъ мы видѣли выше (стр. 91, § VII, а), имена прилагательныя, когда опредѣляютъ глаголь, замѣняютъ собою нарѣчія. Иногда въ этой роли ихъ замѣняютъ существительныя и мѣстоименія въ косвенныхъ падежахъ:

кайда = гдѣ; таң менен = на зарѣ, утромъ и т. д.

XI. Союзъ.

У киргизовъ союзъ „и“ замѣняется частицею да, де (↗), а еще чаще совсѣмъ опускается (см. стр. 58: кайда Мункыр Нанкыр?). Кроме ↗ употребляется „тагы“.

Наше „и“ передается черезъ ма, ба (па).

Примѣч. Всѣ эти частицы ставятся послѣ слова, къ которому относятся. Частица „егер“ (↖) означаетъ „если“.

XII. Послѣлоги.

Послѣлоги замѣняютъ нѣкоторые предлоги. Таковы:

а) ша (съ дат. пад.)—до (чего-либо);

„ (съ имен. пад.)—по (орыша=по-русски);

б) ушун—для, ради, и

в) менен (мен, бен, пен, бенен, пенен, бірмен, білен) — съ; при именахъ присоединяются къ именит. падежу, а при мѣстоименіяхъ — къ родительному, который часто сходенъ съ винительнымъ. (См. стр. 56. Сону менен, 52) Ұзыр-мен, стр. 56, отыным-менен; сущ. поставлено въ имен. п.

г) баска (съ исходн. пад.)—кромѣ, особо, отдѣльно.

д) турада, турусунда—о, относительно (см. стр. 56).

е) соң (съ исходн. падежемъ)—послѣ.

ж) карай (съ дателн. падеж.)—по направленію. См. стр. 58. Кожа Насыр ууне карай... кашып келе жатыр.

з) бурун (съ исходнымъ падежемъ)—прежде.

и) аса (съ исходнымъ падежемъ)—черезъ.

Примѣчаніе. Дателнымъ падежемъ указывается движеніе къ чему-либо, до чего-либо. Мѣстный пад. ставится на вопросъ гдѣ? когда?

Исходный падежъ ставится въ отвѣтъ на вопросъ „откуда“.

Нѣкоторые русскіе предлоги выражаются слѣдующими существительными:

1) алд (передъ). См. стр. 60: алдынан коп шақыреттер жолугады.

2) аст (низъ). См. стр. 56: ағаш куласа астында калып олесынғой; стр. 58: камшының астына алып.

3) арка (спина), 4) ұст (верхъ) см. стр. 58: „дуғана көпър ұстінде жатып алды“.

5) арт (задъ) см. стр. 58: „артдарында коп керуендері бар“.

6) ара (середина, промежутокъ) см. стр. 56: „казак арасында коп сөздер бар“.

7) Орта (середина), 8) айнала (окружность, кругъ).

9) қас, жан, жақ (бокъ, сторона) см. стр. 54: „моланың қасына келіп“; стр. 56: „быр жолаушы адам қасынан өте беріп... айты“.

10) Ыш (іш) ↖ (внутренность) см. стр. 56: „булардың ішнан“ и „отын алғалы ағаш ішінде барды“.

11) тыс (паружная сторона).

Примѣчаніе. Отъ Ыш и тыс происходятъ нарѣчія: тыслары (внѣ) и Ышкері (внутри).

XIII. Междометія.

Междометія ставятся одни передъ существительнымъ, другіе послѣ существительныхъ, къ которымъ они относятся. Первые: ай, ой, а, я; вторые: ай, аў, еў.

Примѣры: Қожакеу = кожә-ке еў, ай алда = Боже мой! басымай! = головушка моя!

XIV. Г л а г о л ь.

а) Неопределенное наклонение имѣетъ двѣ формы: 1) на мак, мек (бак, пак, бек, пек) и 2) (болѣе частая) на ү.

б) *Вспомогательные глаголы:*

1) емек: [дѣ, едѣм, екен (емен), емес]—быть. 2) болү (болмак). 3) турү (турмак)—стоять. 4) барү (бармак)—итти. 5) берү (бермек)—дать. 6) жатү (жатпак)—лежать. 7) отурү (отурмак)—сидѣть. 8) жүрү (жүрмек)—идти. 9) кетү (кетпек)—отправиться.

Примѣчаніе 1. Глаголь турү указываетъ на состояніе, болү на довершеніе дѣйствія, возможность и невозможность его; барү — продолженіе и берү — начало дѣйствія.

Примѣчаніе 2. Глаголы жатпак, турмак, отурмак и жүрмек имѣютъ настоящее время на ур (ыр, үр), — которое не употребляется при другихъ глаголахъ: жатыр, турур, отурур и жүрүр. Настоящее время другихъ глаголовъ образуется изъ дѣепричастія на „п“ и одного изъ упомянутыхъ выше вспом. глаголовъ, поставленныхъ въ наст. времени:

Примѣры: билип турур (=рѣдко употребительному билер (стр. 1, посл. 3))=теперь онъ знаетъ.

в) *Второбразные глаголы* образуются отъ первообразныхъ и именъ посредствомъ слѣдующихъ суффиксовъ:

1) а (е, о, ө).

Примѣръ: жас=возрасть. Глаголь—жасаү (жасамак), жить.

2) ла (ле, лө, да, де, та, те). 1) куус=впалый, кууस्ताмак=выдолбить; 2) айгай=крикъ; айгайламак=кричать; 3) бас=голова; бастамак=начинать; 4) моун=шея; моундамак=обнимать и взаимн. моунда-с-пак=обниматься; 5) туман=туманъ; туманданбак=туманиться.

3) ал (ел, өл); жөн=путь; жөнөлмек=отправиться въ путь.

4) ар (ер, өр), напр. ак=бѣлый; агармак=бѣлѣться.

5) ук (ык, үк, ік). Жол=дорога; жолук-пак=встрѣтиться на пути.

6) ġана, ыңкра, іңкре (уменьш.) тайга-намак — немного скользить отъ таймак = скользить; кыдырыңкрамак = немного пройтись; кедеріңкромек = немного помедлить (Ильминскій).

7) кала (кыла, кіле). Образуетъ родъ многократнаго вида: тап-пак = находить; тапкаламак = часто находить.

Залоги: Залоговъ пять: 1) дѣйств. 2) понудит. 3) страдат. 4) возврат. 5) взаим.

г) *Понудительный* видъ образуется отъ дѣйств. зал. черезъ прибавленіе суффиксовъ: 1) дыр; 2) т; 3) р и 4) кыз (гыз, кіз, ġіз).

1) дыр (тыр, дір, тір) употребляется тогда, когда корень глагола оканчивается на согласныя: т, п, к, л, с, л, н, р, з, и на гласную і.

Примѣры: кыл-дырмак, жи-дырмак, айттырмак.

2) „т“ употребляется тогда, когда корень глагола оканчивается на гласную (за исключеніемъ долгаго „і“) или „л“ и „р“, особенно уже являющагося примѣтою понудит. залога, какъ вторичный суффиксъ.

Примѣры: айда-т-пак = заставить читать; оку-т-пак = учить; теріль-т-пек = оживить (см. стр. 83); жөнель-т-пек = отправить; жүгур-т-пек = заставить бѣжать; бильдір-т-пек = повѣдать черезъ кого.

3) „р“ употребляется при корняхъ на „с“, „т“ и „ш“.

Примѣры: түс-үр-мек и кош-ер-мек, піс-ір-мек (отъ түспек, кошпек и піспек).

4) „кыз“ (гыз, күз, ġуз, кіз, ġіз, күз, ġуз) употребляется при корняхъ на „л“, „р“ и „н“ (рѣдко на „м“, „т“ и друг.).

Примѣры: турġузбак (см. стр. 60), жет-кіз-бек (см. стр. 56) и билькізбек.

Примѣчаніе. При образованіи понудит. вида отглагольныхъ корней на „л“ и друг. звуки, въ суффиксѣ кыз (гыз и т. д.) гортанная выпадаетъ.

Примѣръ: ем-(г)із-бек=кормить грудью (см. стр. 16, стихъ 62).

д) *Страдательный* залогъ образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффиксовъ ыл (іл, үл, іл).

Примѣръ: Айт-пак — сказать; айт-ыл-мак — быть сказаннымъ.

Когда корень оканчивается на гласную или „а“ и „р“, то вмѣсто „а“ ставится „н“.

Примѣры: 1) көр-мек—көрүнбекъ = показаться; 2) туманда-набак (сущ. туман + на + н—бак).

е) *Возвратный* залогъ образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффикса ун (ун, ын, ін).

Примѣръ: отъ жасыр-мак—скрывать (прятаться)—жасырынбак.

ж) *Взаимный* залогъ образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффикса ус (ус, ыс, ис).

Примѣры: көрүспек—повидаться (отъ көрмек—видѣть); күт лүспек—пересмѣиваться.

Примѣчаніе. Форма взаимнаго залога на „с“ употребляется не только въ значеніи взаимности, но и при указаніи на общность дѣйствія.

Примѣры: кетістй: „ушли всѣ вмѣстѣ“ (см. стр. 95 прим. 139); күлүсүп, кушактасып (см. стр. 8, стихъ 29).

з) *Отрицательные глаголы.*

Отрицательныя частицы: ма (ба, па, ме, бе, пе) ставятся тотчасъ за корневымъ.

Примѣры: айтпа = не говори; кельме = не приходи; жазба = не пиши.

Примѣчаніе. Въ причастіи будущаго времени съ отрицаніемъ конечное „р“ переходитъ въ „с“, равно какъ и въ будущемъ времени во всѣхъ лицахъ, такъ что будущее съ отрицаніемъ будетъ: бармаспын (бар-ма-спын) (*Мелиор.*). Разница между вопрос. и отриц. частицами та, что отрицательная частица ставится непосредственно за глагольнымъ корневымъ, а вопросительная—послѣ всей глагольной формы.

Примѣры: кельмедй = онъ не пришелъ;
кельдйме = пришелъ ли онъ?

и) Отъ вспомогательнаго глагола емек (джагат. *اجرمك*) употребительны слѣдующія формы:

1) прошедшее время:

ед. ч. едйм, едйу, едй; мн. ч. едйм, едйіз, едй.

2) причастіе прошедшаго времени: екен.

3) причастіе наст.-будущаго времени: (отриц.) емес.

4) Отъ причастій „екен“ и „емес“ образуется настоящее время: *полож.*: екенйын, екенсйын, екен, екенйіз, екенсіз, екен. *отриц.*: емеспен (емён), емессйын, емес, емеспіз, емессіз, емес.

5) Отрицательная форма отъ едйм будетъ: емес едйм, емес едйу и т. д. (вмѣсто: емедйм, емедйу, емедй и т. д.).

і) Спряженіе глагола бармак.

Повел. накл.: ед. ч. 2 л. бар. мн. ч. 2 л. барыңыз и барыңдар.

„ 3 л. барсын. „ 3 л. барсын.

Желат. накл. 1 л. ед. ч. барайн; мн. ч. 1 л. бараик и баралык.

Прошедшее безотносительное:

ед. ч. бардым, — дыу, — ды. мн. ч. бардык, — дыңыз, — ды, — дыңдар.

Будущее желательное:

„ баргаймын, — сын, — баргай. „ баргаймыз, баргайсыз, баргай.

Настоящее условное:

ед. ч. барсам, барсау, барса. мн. ч. барсак, барсаңыз, барса.

Дѣепричастія, причастія и происходяція отъ нихъ времена:

I дѣепричастіе несовершенное на „а“: „бара“. Отъ него:

Настоящее—будущее:

барамын, барасын, бара; барамыз, барасыз, бара.

II дѣепричастіе совершенное на „п“: „барып“. Отъ него:

Прошедшее совершенное 1-ое:

(барып-мын) барып-пын, барып-сын, барып-ты;

барып-пыз, барып-сыз, барып-ты. Отъ него-же:

Прошедшее повѣствовательное (предварительное):

барып едйм, барып едйу, барып едй и т. д.

III дѣепричастіе достигательное па калы (келі, ғалы, гелі) барғалы, *пскалы* (стр. 61, прим. 280), күльгөлу, алғалы (стр. 72, прим. 349-е).

IV причастіе наст.-прошедшаго времени на ған: барған. Отъ него про-
изводятся:

1) Прошедшее совершенное 2-ое:

барғанмын, барғансын, барған(ды); барғанмыз, барғансыз, барған(ды).

2) Давнопрошедшее:

барған едй̄м, барған едй̄ң, барған едй̄;

барған едй̄к, барған едй̄ңыз, барған едй̄.

У причастіе будущее на—р: барар. Отъ него:

1) Будущее время:

барар-мын, барар-сын, барар; барар-мыз, барар-сыз, барар.

2) Прошедшее предположительное:

барар едй̄м, барар едй̄ң, барар еды; барар едй̄к, барар едй̄ңыз, барар едй̄.

Причастіе вспом. глагола емек — „екен“ употребляется (может употребляется) послѣ всякаго связуемаго, большею же частью оно употребляется послѣ:

1) наст.-будущ. времени съ „ды“ (барды): барды екен или чаще въ элидиров. формѣ барад'екен, послѣ екен ставятся личныя окончанія: мын, сын; и

2) Послѣ условной формы: барсам екен, для выраженія желанія (о, еслибы я пошелъ!)

Кромѣ перечисленныхъ выше (стр. 331) глаголовъ, въ значеніи вспомогательныхъ употребляются еще слѣдующіе:

10) кал̄у (калмак); 11) ал̄у (алмак); 12) тастаӯ (тастамак); 13) жыбер̄у (жыбермек); а л̄у, (съ отриц.) въ значеніи вспом. глагола выражаетъ невозможность; тастаӯ, въ значеніи вспом. глагола, выражаетъ совершенное окончаніе дѣйствія, такъ же, какъ и кет̄у.

Примѣръ: жазып тастады = исписалъ.

Османскому ل̄ въ казак-киргизскомъ языкѣ соответствуетъ „бар“ (отриц. = жок). „Болу“ съ дѣепр. на „п“ означаетъ довершеніе дѣйствія, а съ прич. на ган—притворство. Примѣръ: ууктаган болу — притворяться спящимъ. Этой формѣ соответствуетъ другая, очень оригинальная форма: ууктамак сыган болу (съ тѣмъ же значеніемъ). Эта форма образуется изъ неопредѣл. наклоненія на мак (мек, пак и т. д.) и частицы сыган (сіген) Болу, кромѣ того, употребляется въ значеніи безличнаго глагола.

XV. Значеніе дѣепричастій и причастій.

I. Дѣепричастіе на „а“ (бара) обозначаетъ цѣль или неопредѣленность дѣйствія—*дѣепр. несовершенное*.

II. Дѣепричастіе на „п“ обозначаетъ дѣйствіе совершившееся, когда началось другое дѣйствіе;—*дѣепричастіе совершенное*.

III. Дѣепричастіе на калы (галы) указываетъ на достиженіе, долженствованіе и намѣреніе;—*дѣепричастіе достигающее* (супингъ II).

IV. Причастіе на ган — *наст.-прошедшее*.

V. „ „ ар — *будущее I*.

VI. *Сложное I причастіе* (долженствовательное. Мел.) наприм. отъ бармак — „баратугун“ обыкновенно, всегда, въ данную минуту идущій образуется изъ дѣеприч. несовершеннаго и причастія наст.-прошедшаго времени вспомогательнаго глагола турмак (бара турган; турган сокращается въ тугун и даже въ „туг“).

VII. *Сложное II причастіе* „барып турган“ или „барып тугун“, отправившійся, который считается отправившимся, образуется изъ дѣепричастія совершеннаго и прич. вспомогател. глагола турмак — „турган“ или „тугун“.

VIII. *Причастіе настоящее I-ое* образуется отъ неопр. накл. на „у“ и частицы „шы“ (шу, ші) — барушу, идущій; жемеушы (съ отрицат.), не идущій; жолаушы (см. стр. 56).

IX. *Причастіе настоящее 2-ое* образуется отъ причастія наст.-прош. времени на ган и той-же частицы „шы“: бар-ганшы.

X. *Причастіе будущее 2-ое* (для выраженія желанія и намѣренія) образуется отъ неопред. наклоненія на мак и частицы „шы“ — бармакшы, желающій, готовый отправиться.

XVI. Сліяніе словъ.

Въ казак-киргизскомъ нарѣчїи часто встрѣчается сліяніе двухъ словъ въ одно. Таковы: кайтпек (=кай етпек) (стр. 56: кайтѣмен); сѣйтпек (со+етпек); алып бермек=аппермек; алыпбармак=аппармак; алып кельмек=аккель (акель). См. примѣчанія: 242, 316; текстъ: стр. 52 и 58).

XVII. Стихосложеніе.

Киргизское стихосложеніе — силлабическое, основанное на числѣ слоговъ и созвучїи окончанія одного стиха съ окончаніемъ другаго. Такъ какъ удареніе въ киргизскомъ языкѣ почти всегда бываетъ на послѣднемъ слогѣ, то и рима въ киргизскихъ стихахъ требуется мужская. Хотя и рѣдко, но встрѣчаются рѣмы съ редифомъ.

Въ сказанїи о Каарманѣ есть богатѣйшая рѣма съ редифомъ: -

(2-ое четырехстишіе): тууар дедѣ
бауар дедѣ
.
.
.
кууар дедѣ

Стихи длиннѣе 11 слоговъ не въ употребленїи. Изъ долгихъ стиховъ (больше 8-ми слоговъ) — самый употребительный — 11-ти сложный. Онъ имѣетъ цезуру послѣ 7-го слога, чѣмъ и отличается отъ французскаго ст., въ которомъ цезура послѣ 4-го слога. Встрѣчаются и неправильныя цезуры (см. ст. 317 Каарм.).

Стихъ выходитъ еще красивѣе, когда, вмѣстѣ главной цезуры является еще второстепенная (дополнительная) послѣ 3-го слога.

Напр. 1-й стихъ Каармана:

Дунъаге | Каарманды || Кудай бердѣ.

Стихотвореніе, написанное 7—11-тисложнымъ стихомъ съ римой въ 1, 2 и 4-мъ стихахъ называется „улёѣ“ (пѣсня).

Улёѣ отличается тѣмъ, что его можно пѣть на любой мотивъ.

Улёѣ — единственный выработанный размѣръ, обладающій при томъ необыкновенной звучностью, легкостью и пѣвучестью.

Вромѣ обыкновеннаго улёѣ'а (въ 4 строки) есть улёѣ усиленный, состоящій изъ 6-ти строкъ. Рѣмуются стихи 1, 2, 4-й и 6-й стихи. Иногда рѣмуются между собою 3-й и 5-й, чѣмъ достигается прямо изумительная звучность строфы. Напримѣръ:

Сауурда		кѣтерілер		ракмет тууы
Кѣрунер		кок жузінде		каз бен кууы
Коктен	жамгыр таулардан		сулар журуп	
Жаилар		жер жузіне		кардыц сууы
Ушпактыр		быр саулескѣ		жерге тусуп
Устерер		жерден шопты		нурдыц бууы. (стр. 6-я, Жаз).

Третій родъ улёѣ'а — двойной: состоитъ изъ 8-ми стиховъ; рѣмуются стихи 1, 2, 3, 4, 6 и 8. Примѣръ:

Оку бильген		тапый ды
Быр жараткан		Кудай ды
Таньмаган		Кудай ды
Нагылганда		унай ды...
Шырагым адам		болгай деп,
Ата енеу		жыла йды;
Баладан каир		болмаса
Баланы неге		сура йды! Алтынсаринъ, стр. XV.

Въ лирическихъ пѣсняхъ часто ритмъ стиха мѣняется; выдержанъ онъ бываетъ лишь въ эпическихъ произведенїяхъ.

Переходъ отъ изящной прозы къ стиху составляютъ такъ называемые зары (زار), которые слагаются размѣренной прозой. Это до нѣкоторой степени „стихотворенїя въ прозѣ“.

Изъ особенностей, встречающихся при чтеніи стиховъ, слѣдуетъ замѣ-
тить:

- 1) элизію (—);
- 2) зіяніе

Примѣръ: Алты аякты байлаулы || атты кѳрдй.
Каарманъ, ст. 398.

- 3) dialysis.

Примѣръ: Жѳнуцды | айт мыкты || кѳмсен дедй
Каарманъ, ст. 344.

- 4) Укороченіе нѣкоторыхъ словъ (Syncope).

Примѣръ: Ыза б ои (болуп) | ер Ушѳннен || шыгады тер
Каарманъ, ст. 173.

КИРГИЗСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А, а, ә.

а!	а! ахъ, ой!
абай	внимание, осторожность
абайламак	наблюдать, остерегаться, обдумывать
абдан (абдан)	вполнѣ, совершенно, очень
абдар آبدار	блестящій
ага	старшій братъ; дядя по отцу
агар (егер)	если اگر
агармак	бѣлѣть (ак-ар-мак)
агаш	1) дерево; 2) лѣсъ.
агыз	1) ротъ; 2) слово
адам آدم	человѣкъ
адамак	лишиться; акълынан адаган — сумасшедшій = акълын адаскан
адамзат آدمزاد	1) человѣкъ; 2) человѣчество
адамзатша	по-человѣчески
адамы آدمى	красивый, прекрасный
адаспак	заблудиться, сбиться съ пути (исходн. падежъ).
адат	тадат обычай
адын	шагъ
аель (айяль) عيال	женщина (уваж.); жена
аз.	мало, бѣр аз = немножко
азар	едва
азбар	хлѣвъ, конюшня
азгана	немножко — бѣр аз.
азрак	немного
азык	сѣстные принасы

азы ھزل	шутливый разговоръ, иносказательный, двусмысленный
ай	1) междом. ай, о! 2) мѣсяць; 3) луна; 4) далекий дальний, чистый (поле)
айгай	(звукоподр.) крикъ
айгайламак	айгай салмак = кричать зычнымъ голосомъ.
айдамак	гнать (стадо); погонять
айна آينه	зеркало
айнак اينك	стекло; окно
айнала	окружность; вокругъ
айналмак	кружиться, вертѣться; обтекать, окружать; закружиться, увлечься.
айран	кисломъ молоко
айрылмак	лишиться
айрылыспак	разстаться
айтауар	(айта аур ايتا اوير) ни то, ни се; трудно сказать; какъ бы то ни было
айтнак	говорить, сказать, рассказать
айтпесе	иначе; а не то
айтылмак	быть рассказываемымъ; рассказывать
ак	бѣлый; ак жол = хорошее поведеніе; счастливый путь; правый путь
аке	отець (сокращ. изъ ата — ке), бабушка
акельмек	= алып кельмек = принести
акель	= акель
акмак	Аحق глупый, дуракъ
акпак	течь
аксак	хромой
акыл	عقل умъ, находчивость, способъ
акылдаспак	совѣщаться
акылды	عقللى — умный
акыр	آخر — послѣдній; конецъ
акша	آقپه — деньги
ала	пестрый; пѣгій

алабермек	дать, отдать (см. сл. маза)
алам حلال	правый, справедливый
алаң	обезпокоенный
алаң - булаң	сумерки, мгла
аландамак	оглядываться (безпокойно, со страхомъ), озираться,
аласпак	убѣждать; направиться; поспѣшить; прибѣгать
алд	передъ, таң алдында — передъ утромъ
алда	الله Богъ
алек	волненіе, тревога
алла	الله = алда
алмак	1) брать, взять; 2) вспомогат. глаг.
алшыс	= 60.
алты	= 6.
алтын	золото
алўан - алўан الوان	= вотъ - вотъ; то - то; алўан = разный
алшаң баспак	— алшаңдамак — медленно идти, выступать, важно идти; рѣдко ступать; важничать
альге	тотъ, вотъ тотъ; послѣдній, предыдущій
альде неше	нѣсколько разъ
алыс	1) далекий, 2) далеко, 3) хвой
ам	هم — также; и
амй	همه = весь
аман امان	здоровый, благополучный, невиновный (въ чемъ: исходн. пад.); здорово!...
амандаспак	здороваться; прощаться
амма اما	но
амыр امر	приказаніе; соизволеніе
аң	1) звѣрь, дичь; 2) охота; аңга баркак (аңга шык- пак) = ходить на охоту.
ана	1) мать; 2) тотъ (анаў)
анаў	вотъ! вотъ тотъ (ол)! тамъ!
аңгуме	совѣтъ, совѣщаніе
аңдамак	понимать, разумѣть
аңдымак	слѣдить; выслѣживать (добычу, врага)

ант	синон. жан = присяга آنت
апак (апкак)	очень бѣлый (ап - ак)
аппермек	= алып бермек = подавать
апырмой (япырмой)	= а, о! ой, ай; о, Боже!
әр (әр - әр)	هر = всякій; әр ўакытта = всегда, әр кашан — вся- кій разъ; всегда
ара	середина; промежуткоъ
арал	островъ
аралас	въ перемежку
араламак	шляться по ауламъ
араласпак	перемѣщаться; вращаться (въ обществѣ)
арам حرام	запрещенный, поганный, негодный; противополож. ала л — позволенный
арәү (ареү)	чуть, едва; ареү - мареү = едва - едва; едва только
арасан	горячій ключъ
арба	арба (лѣтн. экипажъ на 2-хъ колесахъ)
аргамак	бѣгунецъ; рысистая лошадь
арең	см. арәү
аржак	та сторона (противоположная) = ары жак; аржакта = на той сторонѣ
аркан	аркан; волосяная веревка
арман	дальше
арыстан	= арыстан (т. арслан) левъ
арт	задъ
артпак	навьючать
аруламак	приготовить покойника къ погребенію
ары	по ту сторону
арыстан	см. арыстан
аспа т. آشماق	проходъ (?) (татарск. асма = подвѣшенный)
аспак	1) вѣшать, подвѣшивать; 2) взойти на гору, пере- валить черезъ горы; 3) опередить, превосходить
аспан	آسمان = небо
аст	нижъ
асу	горный проходъ, перевалъ

асык (عاشق)	влюбленный
асыл اصل	1) природный, настоящий; 2) драгоценный
ат	1) имя; 2) лошадь
ата	1) дедъ; 2) (редко) отецъ (аке = атаке)
аў	охота
аўа هوا	небо
аўз (аўуз)	ротъ, устье
аўламак	охотиться; аң аўламак = охотиться (на звѣря)
аўлия اوليا	святой
аур (аўур)	آور — 1) тяжелый, трудный; 2) болѣзнь, боль; 3) горе
аўра (аўре)	зря, напрасно, даромъ; аўра кылмак (етпек) напрасну заставить беспокоиться
аурмак	болѣть, хворать
аўуз	см. ауз
акыр	см. акыр
аш	голодный
ашпак	открыть, раскрыть
аштык	гододъ
ашуу	гнѣвъ (джаг. اچيق)
ашуланбак	разсердиться, разгнѣваться
ашуналмак	= ашуланбак
аяк	1) нога; 2) чашка; 3) конецъ, ең аяк = самый послѣдній
аял	время, срокъ; = латин. мога (?)
аялдамак	медлить
аямак	сжалиться надъ кѣмъ (винит. пад.), пожалѣть
аяң	крупный шагъ; ходъ
аялдамак	итти быстро, большими шагами
аяр عيار	хитрый, проныра, притворщикъ, обманщикъ, двудушный.

Б, б.

баба	отецъ (духовный)
багзы بعض	нѣкоторые
бадса بادشاہ	(падса) = царь
базар بازار	базаръ, рынокъ
бай	богатый; знатный; хозяинъ; мужъ
байгус بيشوش	бѣднякъ
байда فايده	пайда — польза, барышь
байдамы	выгодный, прибыльный, полезный
байдасыз	невыгодный, бесполезный
байдамак	= байламак
байламак	привязать; обязать
байласпаk	взаимно обязаться
байлаўлы	привязанный
байтерек	(? = терек); сказочное дерево
байшарә	см. бейшарә
бакпак	смотреть за кѣмъ; наблюдать
бакт (чаще бак)	بخت = счастье
бакыр فقير	бѣдный
бал	медь
балә بلا	бѣда, горе, несчастіе
бала	ребенокъ, сынъ, дитя
балапан	ребенокъ, дѣтенышъ
балашага	дѣтушки (см. сл. шага)
балўан پهلوان	богатырь; сильный
бар	есть; все, всѣ
барлык	сущее, сущность, бытіе; все, всѣ
бармак бармак	1) существовать بارماق; 2) итти
бармен فرمان	приказаніе
барша پارچه	1) кусокъ; 2) всѣ

бáры	(бар+i) всё; бáрымыз = всё мы
бас باش	голова; глава
баспак	итти; шагать; важно итти; выступать
бастамак	باشلامق = начинать
басты	имѣющий голову
батыр бепар	богатырь
баур	родной, родственникъ
бауур	печень, передняя часть груди
бауурламак	лечь на землю брюхомъ
баягы	древній; прежній; вышеупомянутый
бейнет محنت	бѣдство, трудъ, бѣдственный
бейшары	бѣдный, несчастный بيشاره
бек بك	очень
бел	1) поясница, талия; 2) способность къ дѣторождению (у мужчины)
бен	1) мѣст. личн. 1 л. я.; 2) послѣлогъ = منان = съ
бенѣн	= менен = мен = съ
бѣр (бѣр)	одинъ (числит.)
бермек	бирмак — давать, дж. بىرماك
берьсте	пер. فرشته — ангель.
бес بش	пять
бет بت	лицо
бѣдай بىداى	дж. пшеница
бѣз	мы
бѣй (бѣйк)	1) князь, 2) судья
бѣик	большой
бѣлим	знаніе
бѣлушый	знатокъ
бѣльгизбек	= бѣльгизбек = научить
бѣлькес	знатокъ
бѣльмек	знать
бѣр (бѣр, бѣр)	одинъ
бѣреу	см. бѣреу
бѣрдей	сразу; разомъ

боп	= болуп
боз	пепельно-бѣлый; сѣроватый
бок	= помѣтъ; боктамак = позорно ругать
бозулмак	рыдать, умиляться
болат	бытность, бытіе
бѣлек	иначе, отдѣльно; исключительно
болмак	быть, существовать
борбай	пахъ, ляжка
бѣрук (бѣрук)	шапка
бос بوش	пустой
босатпак	отпустить, ослабить (поводъ)
боспак	отвечать
бѣр	см. бѣр
бѣрак (бѣрак)	разомъ, сразу, вдругъ, только
бѣрге (бѣрге)	вмѣстѣ
бѣрдей, бѣреу	см. бѣрдей, бѣреу
бѣрун (бѣрун)	прежде
бу (бул)	этотъ; бугун — сегодня (бу — кун)
буз (муз)	ледъ
бузбак	ломать
бузулмак	ломаться
бузулы	(отг. сущ.) ломаніе
буйда (к)	деревянный гвоздь, колокъ
булай	такъ, такимъ образомъ
булак	ручей, источникъ, влючь
булыт	туча, облако
бума (см. буумак)	завязать, связать
бууоз	беременная
буалытпак	нарушать, искажать, сдвинуть (съ мѣста)
буркурамак	влубиться (пыль); свергать (брызги)
бурьны	прежній, древній
бѣрук	шапка
бурукпек	брызгать изъ рта
бурулмак	вернуться

бўрун	1) прежде; 2) мысь
бурўнгы	прежний, древний
бутак	вѣтьвь
буў	испарение, парь, мгла
буўмак	завязывать, затягивать, обхватывать
бўурмек	приказывать
бшак	ножь (шпак)
бьр, бьрак, бьрге	см. бёр, бьрак, бьрге
бьрдей	см. бирдей
бьреў	одня

Г, г, г.

газан عزاب	мучение
гайып غيب	то, что вѣдъ насъ
гана	съ сущ. им. образуетъ уменьшительныя имена; при глаголъ = только что
гарып غريب	несчастный; (рѣдко=) странникъ.
гуль گل	цвѣтокъ

Д, д.

да (де)	и; также
даба	бумажная грубая матерія
даг داغ	пятно, клеймо
дагы	и
дай	послѣлогъ = подобно (сравни. надежь)
дайра (даіра)	= دریا большая рѣка; (рѣдко=море)
дадь	точно, вполне, вотъ! какъ разъ!
дал	находящийся въ нерѣшительности
дала	степь, поле; ай дала = чистое поле

дамбал	портки
дана дана	умный, знающій
данеме	ничего; при отриц. глаг. (не—гип)
дара	висьлица
дармен	درمان — средство
дарья	= дайра دریا
дарьялык	солончакъ на мѣстѣ бывшей рѣки
дат داد	просьба
даў دعوى	тяжба
даўан	перевалъ
даўгер دموگر	тяжущійся
даўкес	сутяга; человекъ, любящій тяжбы, истецъ
даўламак	искать съ кого-либо
даўласпак	тягаться
даус (даўус)	голосъ
даўустамак	кричать, голосить (по покойникѣ)
де (да)	и, также
деген	прич. отъ демек = нашему „могъ“, „такъ сказать“, „такъ называемый“
дем دم	дыхание; дем алмак — переводить дыхание; дем алмастап — не перевода дыхание; во весь дугъ
ден دين	дѣн — вѣра, религія
дене (ден)	дѣн тѣло
деңиз	море
дерт (درت)	болѣзнь
деў ديو	дэвъ, злой духъ
дѣп - дѣпгелек	совершенно круглый; дѣб — усмив.
домаламак	катиться
домбра	балалайка
дѣпелек	1) круглый; 2) кругъ, окружность, кольцо
дос (дост) دوست	1) другъ; 2) побратимство
доспан	дуспанъ دشمن = врагъ
достык	дружба
дуға دعا	молитва; дуға кылмак = молиться

дуз	1) остріе; 2) (=жуз) сотня
дуный دنیا	міръ, свѣтъ
дурус درست	прямой, правильный
дуспан	врагъ, злодѣй دشمن
дууана	دیوانه — юродивый, блаженный
душман	= дуспан
дым	1) совершенно; 2) сырость, испареніе, влага
дын (дѣн)	вѣра, религія

Е, е.

ебдѣн (ѣбдѣн)	очень, вполне, совершенно
егер аکر	если; егерде = если бы, хотя бы, или же
егін	пашня
еем (аем) حيال	женщина (уважит.)
ейтпесе	см. айтпесе
еке	см. ѣке
екеу (екѣ)	два, двое
екпѣ (екпѣ)	инерція, разбѣгъ, порывъ
екпѣдемек	разбѣжаться
екѣ	два
ем аил	1) народъ, міръ, жители одного аула; 2) сила
ѣльгерѣ	впереди находящійся
ѣльгерѣ	впереди, впередъ
ѣльмек	зацѣпить (когтемъ), повѣсить, захватить, подцѣпить
ѣльсіз	1) безлюдный; 2) пустыня
ембек	сосать грудь
емізбек	кормить грудью
емшек	грудь (женская); вымя
ең	очень, весьма, крайній, самый
ембек	войти
емгизбек	впустить
ендѣ	теперь, уже
евремек	рыдать, вопить

ер ар	1) герой; 2) сѣдло (джагат. ايكار)
ерең (арең)	едва, чуть
еркелемек	ласкаться, заискивать, играть
ерлік	мужество
ерте	рано; въ древности
ертеге	сказка, былина; старинка (олон.)
ертемек	осѣдлать
ертең	завтра
ес	умъ, память, чувство
есек аيشак	оселъ
есен	здоровый
есік (есык)	дверь
есіл (есыл)	жаль! даромъ (зря) пропало
есітпек	слышать ايشитимек
ескі	1) старый, несвѣжій; 2) 2-я половина лунн. мѣсяца
еспек	вить (веревку); вѣять (о вѣтрѣ)
ѣстемек	желать, искать, требовать, спрашивать
есык, есыл	см. есік и есіл
ет	мясо
етпек	дѣлать
етѣк (етѣ)	сапогъ
етѣкшѣ	сапожникъ

Ж, ж.

жаат جهاد	стараніе
жаба	шагъ; перо (гусиное)
жабан	1) дикость; 2) пустыня, глушь, степь
жап-пак	закрыть, покрыть, спрятать; корень: жаб
жага (жака)	1) берегъ; 2) воротникъ; 3) сторона, окраина
жагаламак	итти берегомъ
жаз	лѣто; весна (начало лѣта)
жазбак	1) писать; 2) развернуть, разостлать; 3) выдѣлать

жай	1) лѣто=жаз; 2) междом.=ну! 3) скупой; 4) приятель; 5) удобство, способъ, умѣстность, мѣсто, состояніе, мощь; 6) тихо, тихій, спокойный
жайламак	= жаздамак = проводить лѣто, лѣтовать, кочевать лѣтомъ
жайлау	мѣста лѣтней кочевки, лѣтовка
жаймак	раскрыть, разостлать, пустить на пастбище
жайын	агула; вить; вообще морское чудовище.
жак	1) бокъ, сторона; 2) страна; 3) челюсть, щека
жака	берегъ — жага
жакпак	жечь
жаксы	хорошій, добрый (тат. яхшы)
жаксылык	добро, доброта; хорошія качества
жакын	близкій; близко, вблизи (чего=дат. п.); жакында— подлѣ, около, вблизи
жакындамак	приближаться
жалган	= бтрүк = ложь
жалгыз	единственный, единорожденный
жалмаууз	обжора, чудовище; жалмаууз кемпир = баба-яга
жалынбак	умолять, просить, упрашивать
жамагат	جماعت толпа, общество
жаман	худой, злой, дурной
жамандамак	охуждать, считать дурнымъ
жамандрак	хуже; сравн. ст. отъ жаман (тат. яман)
жамандык	зло
жамгыр	дождь
жамгырлы	дождливый
жан	1) душа, жизнь; 2) человекъ; 3) присяга = آنت; 4) бокъ, сторона; 5) подлѣ, при, у
жаңа (жене)	1) еще, и 2) новый; 3) вновь, только что, недавно
жаноза جنانة	надгробная молитва надъ покойникомъ (= араб.-перс. تلقين); отпѣваніе
жанааламак	прочитать надгробную молитву, отпѣть
жанама	посторонній, чужой

жаңармак	обновиться
жанбак	горѣть, загораться
жаңбыр	= жамгыр = дождь
жандаспак	присягать
жапрак	листъ (древесный); кусочекъ мяса
жар	1) яръ, берегъ, крутизна; 2) другъ, невѣста, жена; 3) приказаніе; воззваніе
жара	рана
жарайды	хорошо! ладно! идетъ!...
жараламак	ранить
жарлыгас	награда
жараткан	создатель
жаратпак	создавать
жарды (жары)	бѣднякъ; нищій
жардык (жарлык)	= буурук = приказаніе, повелѣніе — жар—3
жарты	половина, полъ
жарык	свѣтлый, свѣтъ
жарымак	1) имѣть довольно, въ изобиліи; 2) свѣтить; 3) блестѣть
жарыгас	награда
жас (ياش)	1) возрастъ; 2) молодой; 3) молодость; 4) слеза
жасалмак	1) прожить; быть въ извѣстномъ возрастѣ; 2) устроить, распорядиться
жасаул	= придворный; свита; конвойный полицейскій чинъ
жасырмак	скрывать, утаивать; жасырып = тайкомъ
жатак	осѣдлый киргизъ
жатпак	1) лежать; 2) = вспом. глаг.
жау	1) врагъ, грабитель; 2) война; 3) жиръ, масло
жаумак	итти (о дождѣ)
жаурын	плечо, загорбокъ, спина
жабат	= жаат جهاد = стараніе
жайн	= жайын
жая	пѣшкомъ
жаяламак	итти пѣшкомъ

жеке	одинокий, покинутый, отдельный
жел	вѣтеръ
желім	клей
желімдемек	заклеить, замазатъ
жембек	ѣсть
жене (жана)	هنه еще, опять, кромя того
жер	مير место
жесір	اسير 1) вдова; 2) невольникъ
жетек	ведомый (лошадь въ поводу; слѣпой — за руку)
жетектемер	вести въ поводу, за руку и т. д.
жеткізбек	понуд. видъ отъ жетпек = доставить, довести, сдѣлать достаточнымъ
жетпек	достигать, б. достаточнымъ
жетпѣс	= 70
жетѣ	= 7
жеуап	см. жууап
жібермек	см. жібермек
жігіт	молодець, юноша, наѣздникъ
жіек	1) край одежды, оторочка; 2) грань; 3) берегъ
жімак	= жымак = собираться, б. собраннымъ
жімак	= жымак = собрать
жін (жін)	злой духъ, джиннъ
жігалмак	исчезнуть
жіок	هوق нѣтъ
жіол	дорога; ак-жіол см. ак
жіолаушы	нутникъ, гонецъ, прохожій
жіоламак	проходить, путешествовать
жіодас	спутникъ يولداس
жіолукпак	попасться на пути
жіон	сторона, направление; правый путь
жіонельмек	отправиться, ѣхать, направиться
жіонельтпек	отправить
жіугурмек	бѣжать, бѣгать
жіуз	1) сто, сотня; 2) тьма (много); 3) орда; 4) остріе—дугъ

жіузбек	плавать, всплыть
жіук	هوك вьюкъ, тяжесть
жіулак	выщипывать, выдергивать, вырывать
жіуламак	} кататься, скомкаться, свернуться въ клубокъ
жіумарланбак	
жіумарламак	катать, свертывать въ трубку, зажать въ кулакъ
жіумарът	جورمт добрый, щедрый; готовый подѣлиться послѣдней рубашкой
жіумаръттык	доброта, щедрость; жум-кымак — расщедриться
жіумсамак	см. жымосамак
жіумсак	см. жымосак
жіурѣк	сердце (жіурѣк)
жіурьмек	ходить, идти
жіурт	народъ; толпа; общество
жіурус	хождение, стремительный ходъ
жіутпек (жіутпак)	глотать, проглатывать
жіууап	جواب отвѣтъ, ж. сурмак — просить
жіуумак	мыть, стирать (бѣлье)
жіыбермек	отпускать, посылать, выпустить изъ рукъ
жіыган	جهان мѣръ; свѣтъ
жіыгылмак	упасть, свалиться, повалиться
жіылмак	собраться, б. собраннымъ
жіыл	годъ
жіыламак	оплакивать, рыдать, причитать
жіылан	змѣя
жіыдам	скоро, поспѣшно
жіыкы	конь, лошадь (вообще) мн. ч. жыкы - жыкы = лошади и т. д.
жіымак	собираться
жіымак	джаг. يجمعق собирать
жіымосак	мягкій, нѣжный
жіымосамак	мякнуть, отмянуть, сдѣлаться нѣжнымъ; прожидать
жіын (жін)	جن злой духъ; жынды (жыны) одержимый бѣсомъ

З, з.

заар ظهارة	внушительный видъ; величіе, внушительность
зайыр ضایع	= залам
закым	безпокойство
залам ضرار	вредъ, убытокъ
заман زمان	время
зар زار	рыданіе, плачь
заре	присутствіе духа
зарланбак	рыдать, ревѣть
зат ذات	нѣчто, нѣчто
зая	потеря; напрасно; зря
зеин ذهن	разумъ, понятіе
зер زر	1) золото; 2) позументъ
зергер زرگر	золотарь; золотыхъ дѣлъ мастеръ
зерек زيک	проныра; умный, хитрый, способный
зор	1) большой; 2) несчастный; существ. зордук влв- зордук

I, i, i.

издемек	искать, отыскивать, итти по слѣдамъ
ilim علم	знаніе, образованіе, наука
ильгерй	см. ёльгеры и ёльгергй
ильгергй	
in (ин) اکين	дж. плечо
is (ис) ايش	дѣло
искемек	обнюхивать
ixlas اخلاص	искренность
ish (иш)	1) ايش ish бър = ни одинъ; ish кым = никто; 2) ايش —
ишек	средина, внутренность
	пить

К, к, (q).

каарланбак	принять внутр. видъ
кап	жѣшокъ; сосудъ; ящикъ; куль
кабар خبر	извѣстіе, вѣсть
кабул قبول	согласіе
кадам قدم	шагъ
кадър (кадър) قدر	цѣна, стоимость; цѣнное; добродѣтель
каз	гусь
казак	киргизъ; казакъ орыс = русский казакъ.
казан	котель
казармак	краснѣть
казык	копь, опора
кай	какой, который, кто, что, какъ; кай быр = какой- нибудь
кайгы	печаль
кайгысыз	беззаботный
кайгырмак	заботиться
кайда	гдѣ, куда?
кайран حيران	удивленный; кайран калмак — удивиться, остоле- вѣть отъ удивленія
кайратты قيرت	сильный, настойчивый
кайсы	какой?
кайта	снова, опять
кайтармак	возвращать; жууап кайтармак — отвѣчать; корул кайтармак — рассердить
кайтпак	возвратиться
кайтпек	что (какъ) дѣлать? (кай + етпек)
кайуан	حيوان — животное
как	1) лужа; 2) солончакъ
какпак	1) ударить (въ барабанъ); 2) встряхнуть; 3) взмах- нуть (крыльями); 4) букв. шлепнуть, схватить кость въ игръ — какпак'ылъ

какпакы	особый вид игры въ бабки (асык)
кала قلعه	городъ, укрѣпленіе
калай	какой, какъ? различный
калайша	какимъ образомъ?
каламак	1) предпочитать; 2) подглядывать князь подъ котель рядами, чтобы онъ лучше горѣлъ
кажың	шутливый; для шутки
калк خلق	народъ
калмак	оставаться, отставать
кам ар. гам شم	печаль, забота; кам жемен — печалиться; бйреўдың камын жемен — заботиться о комъ-либо
камшы	внуть, нагайка
камыкпак	печалиться, грустить
кан	1) ханъ, царь; 2) кровь.
канагат кылмак	= довольствоваться ар. قنامت
канат	крыло; звено изъ керегѣ въ юртѣ
каңбак	перевати-поле (назв. травы)
каңгырмак	шататься безъ надобности; бас каңгырмак = потирать голову
канда	гдѣ, куда?
кандай	сколько, какой?
кандык	ханство, царство
канкылдамак	звукоп., гоготать
кант قند	сахаръ
канум	ханша, султанша
канша	сколько
каншыга	торока (у сѣдла)
кар	снѣгъ
кара	черный
каракас	чернобровый
карагым	ненаглядный мой!
карай	(съ дат. п.) по направленію къ чему-либо
каракус	степной орелъ
каралат	= кара ала ат

карамак	смотрѣть
карауул	стража
карауулшы	караульщикъ; сторожъ; часовой
карашы	подданный
карга	ворона
карсы	1) напротивъ; 2) упорный
карў-уў	оружіе, сила, вооруженіе, оборона
каршыга (карыл)	старый, умный, опытный, „мужъ совѣта“; ястребъ, соколъ
карын	желудокъ, брюхо
карындас	сестра (младшая)
кас	1) бокъ, сторона; 2) бровь; 3) зло, вредъ, несчастье; 4) настоящий, сущій; 5) врачъ
каскыр	волкъ
кастык	зло, вредъ, несчастье
кат خط	письмо, почеркъ, грамота
ката خطا	ошибка (ар. хата)
катамак	ступать
катас	отг. сущ. поступокъ
катты	жестокій, суровый, сильный; сильно, очень
катын	жена, женщина
кашан	когда; ар кашан — всякій разъ, какъ; всегда
кашпак	бѣжать, убѣжать
кожа خواجه	ходжа; учитель, господинъ, хозяинъ
кой	баранъ
коймак	оставлять
койын	пазуха, лоно
кол	1) рука; 2) отрядъ
колай	1) какой; 2) удобство, возможность
колдамак	взять въ руки, ухватиться руками
конак	гость
ковармак	позволять остановиться
ковары	остановка
конбак	ночевать, остановиться на ночлегъ

кондурмак	прикрыть; посадить; пустить ночевать
кор (кур) <i>كور</i>	1) презренный; 2) несчастье
кора	хлѣвъ для барановъ
коръкпак	бояться
кору	сухой, пустой; по-пустому
кос	пора
кош	хороший, хорошо; кош бул = прощай!
куѳанбак	радоваться
куѳаныспаk	взаимно радоваться
куп <i>خوب</i>	хорошо
кудай	<i>خدای</i> — Богъ
кудрет <i>قدرت</i>	сила, могущество
кудук	дѣтенышъ кулана
куйрук	хвостъ, курдюкъ
куймак	лить (воду); насыпать
кул	рабъ, невольникъ
кула	саврасый (масть); кулат — кула + ат
кулак	ухо
куламак	упасть, спуститься, сватиться
кулан	дикая лошадь, куланъ
кулаш	маховая сажень
култук	подмышки
кулын	маленькій жеребенокъ (до 1/2 года)
кумалак	овечье говѣшко (шарикъ)
кумар <i>خمار</i>	сильная привычка
кумарланбак	сильно привыкнуть
кумдак	песчаное мѣсто
кум	песокъ
кумак	см. куѳмак
кундак	обертка, пеленка (обыкн. овечья шерсть)
кур <i>كور</i>	презренный
кураз	пѣтухъ
курдас	ровесникъ, сверстникъ
курма	<i>خورمه</i> — финикъ; курма агаш = финиковая пальма

курсак	животъ
курук	укрюкъ
кус <i>قوش</i>	птица
кусурмак	почтительно скрестить руки, привѣтствуя
кутулмак	избавить, избавиться
куѳу (или ак куѳу)	лебедь
куѳанбак	радоваться
куѳат <i>قوت</i>	сила, мощь
куѳмак	преслѣдовать, гнаться (за кѣмъ: вин. пад.)
куус	впалый, имѣющій щель, ущелье
кушак	объятие
кушактамак	схватить въ объятія, обнять; обидѣть
кушактаспак	обняться
куямак	ожунуть, облить
кыбырламак	шевелиться
кыдырмак	ходить, путешествовать (изъ аула въ аулъ)
кыз	дѣвушка, дочь
кызыл	красный
кыйсмак	погнуться, скривиться
кылдырмак	заказать, велѣть сдѣлать
кылмак	дѣлать
кылык	привычка, поступокъ
кылыш	мечъ, сабля
кымбат	дорогой, недоступный
кыналмак	б. затянута, страдать
кынамак	затягивать, обхватывать, мучить
кыр	степь
кырмак	истребить, соскоблить, стереть (съ лица земли)
кырык	сорокъ
кыс	зима
кыспаk	жать, сжимать, принуждать
кыстамак	зимовать
кыстау	зимовка (кѣшлак)
кышкырмак	кричать, пичать

К, к, (ك).

кагаз	کاغذ	бумага, тетрадь, книга
каміль	کامل	совершенный; совершенно
капыр	کافر	невѣрный
кѣры		старый
кедей	کدای	бѣдный
кез	کز	аршинъ
кезбек		проходить, пройти
кеін		позади, послѣ, сзади
келем		коверъ, матерія
келін		невѣста, невѣстка, сноха
келиншек		молодга, молодуха
кельбет		мужественная осанка; внушительный видъ п. کلبد тѣлосложение.
кельмек		приходить, прийти
кельтirmek		приносить, приводить
кем	کم	малый; мало
кеме	کمه	большая лодка; корабль
кемпир		старуха; жалмаууз-кемпир = баба-яга
кеңес	کينکاش	совѣтъ, совѣщаніе
кереге		рѣшетки, составляющія стѣны (остовъ) юрты
керегі		нужда, необходимость
кереи		нужный; необходимо
кери (кары)		старый, пожилой
керпік		1) ежъ; 2) рѣсница
керуен		караванъ; керуен-басы = хозяинъ или начальникъ каравана
кеслек		рубить, рѣзать
кетпек		пройти, уйти
кеуде		верхняя половина груди; грудь
кеш		поздно, вечеръ
кеше		вечеръ, почъ; вчера

9*

кѣшй		малый
кешипек		вечерѣть; опоздать; медлить
кешкентай		маленькій
кешкіне		— кешй-гіне — маленький
кіім		одежда
кіік		стенная коза
кім (кым)		кто
кіинбек		одѣваться, быть одѣтымъ
кіргіз		кара-киргизъ
кірмек		1) войти; 2) бить; кіргізбек = понуд. видъ
кѣсй		см. кѣсы
кітап	کتاب	книга
кѣшй		малый, ничтожный
коп (көп)		много
кѣз		глазъ
кѣзен		окошко; отверстие; проходъ
кѣйлек		рубаха; женское платье: бѣлье
кѣк		1) голубой, синий, сивый; 2) небо
кѣк-орай		шалтын = высокая зеленая трава
коккештер		голубь
кошше муз		синий, еще не покрытый снѣгомъ, ледъ
кѣль		1) озеро; 2) сраженіе; 3) котловина
коленке		тѣнь; зонтикъ
коленкелемек		укрывать отъ солнца, закрываться
кѣмбек		зарыть въ землю, похоронить
кѣнбек		повиноваться, слушаться
кѣңул		1) сердце; 2) печаль; сердечное горе; 3) сердце въ знач. „гнѣвъ“
кѣпър		мостъ
кѣрельмек		повидать, повидаться
кѣрмек		глядѣть, смотрѣть; кун кѣрмек (кѣру—2-ое неопр.) жить, пропитываться (чѣмъ = менец)
кѣрсетпек		показывать
кѣрунбек		казаться, показаться

кӧрүспек	видѣться; обниматься, здороваться
кӧсем	вожакъ, предводитель (собств. баранъ, идущій впереди стада)
кӧсемдй	предпринимчивый
кӧсемдйлик	предпринимчивость
кӧтерельмег	быть поднятымъ вверхъ
кӧтермег	1) поднять; носить (во чревѣ)
кӧш	переселеніе, откочевка, стоянка, семейство, жена; аулъ во время перекочевки (казацк. кош)
кӧшермег	позволять кочевать
кӧшерй	кочевка
кӧшпек	перекочевывать, переселяться, двигаться, дрожать (о землѣ)
кӱсы	см. кысы
куймек	сгорѣть; напрасно пострадать
кулькү	1) смѣшной, смѣхотворный; 2) смѣхъ
кулькү کل	всякій, всё
кульмек	смѣяться
кулүспек	пересмѣиваться
куйбү	зять, женихъ
күн	1) день; 2) солнце; 3) погода. Бйр күнү—однажды; күн көрү см. көрмек
күн	штрафъ за убійство; вѣра
күнде	день
күңренбек	гудѣть, отдаваться (въ пустотѣ); роптать (о народѣ) сочувственно или несочувственно
куншылдык	зависть
куркур	(звуконод.) грохъ, грохотъ
куркуреспек	грохотать, гремѣть
күтпек	1) ждаты; 2) ухаживать, беречь
күш	сила, мочь, возможность; трудъ
кым (кйм)	кто; иш кым—никто
кысы	человѣкъ

Л, л.

лак	козленогъ; лактырмак = бросать
лапак	развратный; лапак катун = развратница

М, м.

мажнун مجنون	помѣшанный, безумный
маза	присутствіе, расположеніе духа; бйреўдүз мазасын алмак = отнять у кого-л. расположеніе духа; мазасын алаберды = потерявъ присутствіе духа
май	сало, масло; май ысты = помада, духи
майдаламак	говорить льстиво, умасливать, ласкать = Байрамъ
майрам بيرام	скотъ
мал مال	богатый скотомъ
малды (مالى)	пастухъ
малшы	тихо, величаво, важно, еле-еле
маң-маң	1) лобъ; 2) авангардъ, передовой отрядъ
маңдай	значеніе, причина
мане معنى	блѣять (о баранахъ)
мапрамак	крѣпкій
махкам محکم	школа
медресе مدرسه	время; пора
мегиль	вдоволь, сколько душѣ угодно, по желанію
мейлинше ميل	1) мѣсто; 2) родина
менен مکان	лич. мѣст. 1 л. ед. ч. л
мён (мын)	послѣд. = съ = бѣн, бенен, пен, пенен, білен
мен (менен)	родимое пятно
мең جنك	= мане
мене معنى	1) степень; 2) разъ
мертебе مرتبه	бѣдный
мескин مسكين	мозгъ
ми	

миң (мың)	тысяча
миң (мың)	я
минбек بەك	садиться верхомъ (съ дател. падежа), отправиться, „окопаться“; „пасть на-конь“
мингизбек	посадить, заставить състь на лошадь
миндетай	должникъ
минез	характеръ, нравъ
мисит مسجد	мечеть
мъна	вотъ! ну вотъ!
мънау	вотъ; этотъ; это
мола	могила, надмогильная постройка, „муллушка“
молда ملا	мулла موللا
молла	= молда
момун	смирный
моун	шея
муз (буз)	ледъ
мукут محيط	океан
мумкун ممکن	возможный
мунан (мънан)	отсюда
мунар	туманъ при сильномъ жарѣ
мунарланбак	имя дѣйствія отъ „мунар“
мунда	здѣсь, сюда
мундай	такой, такого рода
муңрежен	мычать
мунша	столько; такъ
мурат مراد	желаніе; желаемое; цѣль
мурун	1) носъ; 2) мысь = бурун (но рѣдно)
мусульман	мусульманинъ مسلم
мыктамак	укрѣпить, пригвоздить
мыкты	сильный, крѣпкій, твердый, вѣрный
мылда	= молда
мың	тысяча
мың (мен)	см. мѣн
мына, мынау, мынан	см. мъна, мънау, мунан

Н, н, њ.

набий نبی	пророкъ
надан نادان	глупый, невѣжда
найза نیزه	копье
наз ناز	извиненіе, душевныя изліянія
налымак	безпокоиться, задумываться
намаз	намазъ نماز
нан	хлѣбъ نان
нанбак	вѣрить
нар	дромадеръ, одnogорб. верблюдь
наркес	1) верблюжонокъ - дромадеръ по 2-му году; 2) пар- ция ترگیس ; 3) красивые глаза.
насыл نسل	происхожденіе
насыхат نصیحت	совѣтъ, увѣщаніе, правоученіе
наўкас	болѣзнь
наўкастанбак	быть больнымъ, болѣть
не	что? что за? какой? не-не = 1) ни-ни; 2) и, и 3) не то—не то
неме	что-нибудь; неменен = отчего, зачѣмъ?
немене	что, что за?
немере	двоюродный братъ, племянникъ; (внукъ?)
нерсе	вещь, предметъ; иш нерсе = ничто
неше نېشه	сколько
нур نور	лучъ, благодать, красота
нүсер	ливень, сильный дождь

О, о, њ.

о	онъ
оғыз (огуз)	быкъ
њз	самъ; њзүм — я самъ; њзүң — ты самъ; њзү = онъ самъ; њзумүз = мы сами; њзүңүз = вы сами; њз или њздөрү — они, онѣ сами

бэге	другой, чужой, посторонний
бэён	рѣка
озбак	опередить, идти впереди
ой	1) мысль; 2) оврагъ
ойламак	совѣтоваться, думать, размышлять
ойнак	игра
ойнактамак	играть, шутить
ойрам (ойрам)	пучина, водоворотъ (джагат.)
ойренбек	научиться
ойретермек	научить чему (вин. пад.)
ойретпек	заставить научить чему (в. пад.)
окумак	читать
ол	тотъ
олу (олум)	смерть (отг. сущ.)
ольмек	умирать; прич. олькен = покойникъ
ольтурмек	убивать
омъраў	грудь
омтулмак	броситься
омур عمر	жизнь
он	голосъ, звукъ
он	десять
оң (оң)	правый
онанда	вмѣсто этого; лучше ужъ
онер هنر	искусство, знаніе
онерлї	искусникъ (перен. мошенникъ)
онерменд	هنرمند = онерлї = мосандык = испорч. рус. мошенникъ
онкѣй	другой, другіе; всё, одинаково; какъ одинъ; чистый; сушїй; истый
орамак	обертывать, завертывать, скрючивать
ороза روزة	постъ (мусульм.)
орозатпак	поститься
орта	средина
орун	мѣсто
орум	хлысть, гибкій пруть; бичъ; прилаг.: гибкій, молодой (талъ)

бсиет (сиет) وصیت	наставленіе
бспек	расти, пухнуть; понуд. в. бстермек
осу	этотъ
осулай	= осулайша — так, этагъ
осундайда	въ такое (это) время
от	очень
отемек	отплатить
откель	бродъ
отпек	проходить, пройти, проникать, отъ шыкпак = перейти, умереть
отрук	ложь, вранье = жалгын
отуз (отыз)	— 30
отурмак	сидѣть
отын (отун)	дрова
оун	игра
ош	мщеніе
ошалу (ош алмак)	اوش ألمق — аوش Алок — мстить
ошмоңна	¹ / ₈ , осьмушка (русск.)

Р, р.

разы راضى	довольный
ракат راحت	отдыхъ, покой
ракмет رحمت	благодать, милосердіе
ракым رحيم	милостивый
(ы)рас راست	правый, вѣрный, справедливый, истинный
расак	правда! правильно, право!..
ренжїмек رنج	досадовать, быть оскорбленнымъ, чувствовать боль
ренжїтпек	оскорблять, огорчать, досаждать
руза, рузатпак	см.: ороза, орозатпак
ру	колѣно, родъ
рус (рѣдко; обыкновенно) őrıs	русскїй

С, с.

сабак	урокъ
сабамак	бить, стегать
сабър <i>صبر</i>	терпѣніе
сабук <i>صبح</i>	утро
сағаламак	прицѣляться; смотрѣть (въ щель); подглядывать
сағат <i>ساعت</i>	часъ
сай	ущелье
сағым	миражъ
сайрамак	пѣть; веселиться
сайтан	شیطان чертъ
сактамак	спасти
салам <i>سلام</i>	повлонъ, привѣтствіе
салмак (<i>ṽ</i>)	налагать, власть, положить, сдѣлать, бросить, кинуть; (жѳз — взглядъ) айгай салмак — поднять крикъ
санамак	считать
сар; сары	желтый
сараң	скупой
саргамак	пожелтѣть; созрѣть; пер.: высохнуть
саспак	растеряться; не знать, что дѣлать
сатпак	покупать
саўур (саур)	назв. весенняго мѣсяца (2-ая полов. Апрелья и 1-ая Мая) — быкъ
сафат <i>صفت</i>	форма
себең <i>سبب</i>	причина; бу себеңты = бу себеңле = основываясь на томъ; поэтому
секирмек	скакать
семирмек	жирѣть
сѣн	ты; сенен = исходн. пад.
сеңбек	вѣрить

сенім (сенүм)	вѣра (отг. сущ.)
сенимдѣ	вѣрный
сенимділік	вѣрность
(ө)сіет	наставленіе
сілтемең	махать рукой, указывать
сігір етпек	трясти(сь); ввязать (звукоп.)
со (сол)	этотъ
сѳз	слово; сѳз-басы — предисловіе
сѳзмереке	подожди! смотри! стой! (угроза)
сѳйлемең	говорить
сѳйлеспек	разговаривать
соймак	раздѣть, снять, ограбить; снять шкуру (съ барана) = зарѣзать
сѳйтпек	= со етпек = такъ дѣлать, поступать
сокпак	втыкать, вонзать, колоть
соқыр	слѣпой
сол	тотъ
сокулдамак	трястись, сотрястаться
соң	послѣ; спустя; послѣ того какъ
соңы	последній; онаң соңы = послѣ этого
сонда	тутъ
сондай	такой, тотъ
су	1) вода; 2) рѣка
суйдемек	такъ говорить, такъ сжазать (со + демек)
суймек	любить, цѣловать
суйѳк (суйѳ)	кость; бас суйѳ = черепъ
суйтпек	= (со етпек) такъ поступать
суйпремек	влячить, тащить
суйлу	красивый; красавецъ; красавица
сум	1) презрѣнный; 2) жуликъ
сумйрай	некрасивый, худой, скорчившійся (отъ холода, отъ страха)
сурамак	спрашивать
сурмек	проводить, влячить (жизнь)

сурунбек	спотыкаться
сусын	питье
сууя	любовь
суукты	любимый
сууктык	любовь, любовный
суул	баптик; палка, дубина
суунус	радостная вѣсть; плата за нее
суунуспек	радоваться
сый	даръ, подарокъ
сыйыр	корова
сыйрак	см. сырак
сыыр	1) сухожилие; 2) мышь
сыра	рядъ, порядокъ вообще
сырак	голень, нога
сырт	1) быстрота; 2) наружная сторона; 3) хребеть
сыфат صفت	форма

Т, т.

табан	1) подошва; 2) пойма; 3) лещъ
табандрык	порогъ у яблони
тапшак	1 найти; 2) разгадать
тапсырмак	поручать, ввѣрять
табылмак	б. найденнымъ, найтись
тагала	تعالى — всевышній
тагы	и, еще
тазаламак تازە	очистить, вымыть
тай	годовалый жеребенокъ
таймак	поскользнуться
так تاخت	тронъ
таксыр	господинъ, государь (титулъ)
тал	талъ, тальникъ (дерево); тал-шаш = прядь волосъ
талап طلب	желаніе, стремленіе къ чему-либо

талкан	раздробленный, размолотый; „толокно“
талкандамак	раздроблять, разбрызгивать
талмак	обезсилить, устать до изнеможения
там	каменная стѣна, постройка; иногда = мола
тамак دماغ	глотка, горло
тамам تمام	весь, цѣлый
таман	съ; по направленію (съ дат. пад.)
тамаша	تماشا 1) зрѣлище; 2) прогулка
тамук (тамык)	ادъ تموغ
тамыр	другъ, пріятель (= конак)
таң	1) рано; 2) утро; 3) удивленіе
таңданбак	удивиться, изумиться
таң калмак	= таңданбак = таңдамак
танымак	понимать, узнавать
танъс (танъс)	знакомый دانش
таңсык	1) удивительный, рѣдкій; 2) рѣдкость, удивительное
таңыр	تنگرى — Богъ; таңыр жарылгасын = алда разъ болсуп = спасибо
тар	узкій, тѣсный
тарбилламак	мгѣть
тарлык	тѣснота; узкій
тарт	тянуть, взвѣшивать; перен.: наступать
тас طاش	камень
тасадтык	жертвоприношеніе
тастак	(вмѣсто таслак) жѣсто, избылующее камнями
тастамак	оставлять, покидать, бросить, скинуть (ребенка)
тасы	разливъ рѣки; отливъ (моря)
тасымак	1) разливаться; 2) таскать, возить
таў داغ	гора
таўлы	гористый
теппек	лягать (дѣсприч. = теўуп)
тек	лишь; лишь бы
тең	равный
теңіз	море

тентек	глупый; шалунъ; злой; дуракъ
тер	потъ
тергеу	следствие, разбирательство
тере (терй)	1) живой; 2) шкура
терек	осина, тополь
терильмек	ожить, воскреснуть
терильтпек	воскресить, оживить
теріс	1) навыворотъ, наоборотъ; 2) противный; 3) противное
текпек	поставить, разбить (юрту, палатку)
тйа (тйа)	языкъ; тйа алмак = слушаться
тйлемек	دیله مک Дж. желать, просить, молить (съ дат.)
тйлеу	(отгл. сущ.) просимое, желаемое
тймек	трогать, касаться
тйшгер	دفتر — тетрадь
тйс	зубъ
тйтремек	дрожать
топ	толпа, стая, группа
топданбак	толпиться
тйбе	сопна, макушка (головы)
тогыз (тогуз)	= 9
той	пиръ, свадьба
тойгызбак	накормить
тоймак	насытиться (съ дат. пад.)
тйяпек	проливать (слезы)
токсан	= 90
токтамак	= токталмак = остановиться
токтатпак	задержать
токтау	остановка
толгатпак	болѣть послѣ родовъ
толмак	наполняться; б. полнымъ (чѣмъ-ниб.)
толтурмак	наполнить
тйме	внизъ
тймен	бездна, низъ, пропасть

тоңбек	смотреть, заглядывать сверху; взирать
топрак	земля, прахъ
тйсек	постель
тыпты تمدى	вообще
тысурмек	см. тусурмек
тун	корень, основа, подошва (горы)
тугесильмек	(тукесильмек) — израсходоваться, выйти, кончиться, истощиться
туз	соль
туумак	родиться
туман	туманъ
тумандабак	затуманиться; стоять туману
тун	ночь
туйй	верблюдь
турада (турусунда)	о, объ
тургузбак	поставить, заставить встать
турлау	различный, разный, разнообразный
турмак	стоять
турусунда	см. турада
тус دوش	1) полдень; 2) цвѣтъ (лица)
тус	напротивъ, около; лежащій вблизи
тусок	см. тйсек
туспек	слзать, сходить; пасть (въ битвѣ) напасть на мысль
тусунбек	догадаться (съ дат. пад.)
тусурмек	уронить
тутун	дымъ
туу	знамя, флагъ
туумак	1) родиться; 2) взойти; пер. печь (о солнцѣ)
тууша	коза, козочка (по 2-му году)
тыпты	см. тыбты
тыпек	затянуть, поставить юрту; тыгул — разбитая, поставленная (юрта)
тйа, тйлеу	} см. тйа, тйлеу и тйлемек
тйлемек	

тыңдамак	طنكلامق дж. слушать, слушаться, прислушиваться
тынышпак	успокоиться, утихнуть = тынбак
тыныш	тихий, спокойный
тырна	журавль
тыс (тыска)	на улицѣ (т. е. внѣ дома); наружу
тышкан	джаг. = صيچقان 1) мышь; 2) годъ мыши (1-й въ циклѣ)

У, у, ү, ү.

үагада а. وعده	обѣщаніе
үагадаласпак	обмѣняться обѣщаніями; взаимно пообѣщать
үазір (үазыр) а. وزير	визирь
үайым (үайм)	забота
үакыт а. وقت	время; әр үакытта — всегда
үзән (өзән)	рѣка
узун	длинный, далекій
үй	домъ
үйку	сонъ
уа (сокр. изъ اوغل)	сынъ
үлөң	пѣсня; стихотвореніе, написанное известнымъ раз- мѣромъ (үлөң) см. прил. о стихосложеніи; үлөң өтпек — пѣть, воспѣвать
үлөң кысы	пѣвецъ
улу	большой, великій
үльмөн	большой; главный; үльмөндик = зрѣлый возрастъ
үмідт п. امید	надежда
үмйт-сіз	не имѣющій надежды
ун	голосъ, звукъ
ураз	счастье
үрөк	пугливый
үрөкпек	шарахнуться, испугаться (о лошади)
урламак	см. үуламак

урме	(передвигающийся) бугоръ (песку)
үрмөлемек	двигаться, передвигаться, влѣзать
үс (үст)	верхъ
үс	горсть
үстамак	схватить, держать
үтрүк	өтрүк
үуктамак	уснуть
үүку (үйку)	сонъ
үуламак	украсть, воровать
үурмак	ударить, бить
үш	— 1) три; 2) причина
үшөү	втроемъ, трое
үшкур	быстрый
үшпек	летать
үшпак	рай
үшүн	для, ради, за
үя	гнѣздо
үят	стыдь

Х, х.

хезмет а. خدمت	служба
----------------	--------

Ш, ш.

ша (ше)	(посл.) до (съ дат. п.) по
шаар	перс. شهر городъ
шап	1) скорый, скоро; 2) скачка
шапкак	косить (траву); нападать, рубить; скакать, гнаться, бѣжать, устремляться
шаға	воробѣнокъ; бала-шаға — дѣтки; дѣтушки!
шәгһрт п. شاکرد	ученикъ
шат п. شاد	радость

такырмак	звать
шал	старый, престарелый
шалгын	трава, зелень; зеленый; кара-шалгын = осока
шамдал п. شمعدان	подсвѣчник
шанышпак	колоть, приколоть
шанак а. شفق	горизонтъ, небосклонъ; (западъ?)
шарға	скотъ, скотоводство
шатыр	шатёръ, палатка
шаш саچ	волосы
шашпак	сѣять, разсыпать, рассѣивать; джаг. сачмак ساچماق
ше	см. ша
шер شر	застарѣлая болѣзнь
шерітпек	изгадить, испортить, запустить (болѣзнь)
шет	1) берегъ, край; 2) искаженное русск. = четверть, четв.
шешен	бойкій, краснобай, говорунъ, балагуръ
шөп	трава, сѣно; травянистый
шөл	1) безводная степь; 2) засуха
шошбмак	= пугаться, бояться
шубар	чубарый, сѣрожелѣзнаго цвѣта (масть)
шубурмак	проходить одному за другимъ
шүкүрлик (сүкүрлик) а. شكر	благодарность, хвала, признательность къ Богу
шуламак	= шулатпак — блеять
шудаспак	шумѣть, кричать
шумулмак	кунаться
шуўбдаспак	= шудаспак
шйбер	мастеръ
шыбын	چىبىن — муха
шыгармак	вывести
шыдамак	терпѣть, выносить
шыкпак چىقىق	выходить; взойти (съ дат. п.)
шымы	горячий, теплый
шымымак	сдѣлаться теплымъ; пер. смягчиться
шын, тат. چىن	правда, истина

шыр	1) боль; 2) (звукоподр.) шыр айналмак — кружиться быстро (съ шумомъ)
шырагым	свѣтиль мой!
шырак چراغ	свѣтильня
шыркырамак	горевать, плакать
шырылдаспак	(звук.) чирикать

Ы, ы.

Ыза	досада, гнѣвъ, зло; злоба
ыкласпенен а. اخلاص	съ чистымъ сердцемъ
ын (In) ايگين	плечо; на; надъ
Ыналма	круженіе, верченіе
Ыныс а. انس	люди, порода, родъ
Ыс (Ic) ايش	дѣло
Ысты (Ысты)	душистый
Ыш (Ish)	внутренность, середина ايش
ыш (Ish)	п. ﷻ вбвсе; не; ни; ыш быр = ни одинъ; ыш кым = никто

Я, я.

яныршай	неужели
---------	---------